С719

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА
И ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

Н. А. СПЕШНЕВ

ФОНЕТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ЛЕНИНГРАД 1980

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Пособие представляет собой первый в Советском Союзе опыт концентрированного изложения учебного материала по фонетике китайского языка. В нем описываются элементы китайского произношения в сопоставлении с русским. Способ образования отдельных звуков речи излагается в той последовательности, в какой происходит реальный процесс самого обучения. Все разделы содержат методические рекомендации. Упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце пособия. В качестве примеров используется лексика бытового характера, взятая из существующих учебников китайского языка и пособий по разговорному языку.

Настоящее учебное пособие предполагает его использование в высших востоковедческих учебных заведениях и в средних школах с преподаванием китайского языка на протяжении всего курса обучения.

Рецензенты:

докт. филолог. наук М.В.Софронов (Институт Дальнего Востока АН СССР), проф. М.К.Румянцев (Московский университет)

С $\frac{70104-037}{076(02)-80}$ 160-80. 4602010000

© Издательство Ленинградского университета, 1980 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие по фонетике китайского языка ставит своей целью осветить в достаточно полном объеме все важнейшие проблемы фонетики китайского языка. Используемый фактический материал не только представляет собой более подробное изложение известных или малоизвестных явлений китайской фонетики, но и учитывает новейшие данные экспериментальных исследований, имеющие практическое применение.

Не будет преувеличением сказать, что фонетика - единственный аспект китайского языка, который почти в равной степени необходим при овладении языком как начинающему, так и лицу, совершенствующему свое произношение. В отличие от лексики и грамматики, которые можно вводить в процесс обучения постепенно, в разном объеме, расширять и дополнять, постановка произношения требует концентрированного внимания в течение небольшого отрезка времени. Ведь хорошо известно, что ошибки в произношении исправить чрезвычайно трудно.

Существующие учебники китайского языка, как правило, включают фонетический материал в качестве одного из разделов урока, в котором одновременно рассматриваются и другие аспекты языка: иероглифика, грамматика, лексика. В связи с этим фонетическому аспекту не уделяется специального внимания. Эффективность же концентрированного прохождения основ китайской фонетики в форме вводного фонетического курса в течение месяца в пределах 35-40 часов весьма высока и для китайского языка, как мы увидим ниже, крайне необходима.

В течение этого времени учащиеся должны усвоить основные сведения об артикуляции, овладеть звуковым составом и тональной

системой китайского языка, постичь правила изменения звуков в потоке речи, научиться делить предложения на ритмические группы и правильно расставлять ударение.

* *
*

Изучить язык - это, во-первых, научиться говорить самому и понимать, что говорят другие, во-вторых, научиться писать самому и прочесть написанное другими. Приобрести в процессе обучения все эти навыки - значит полностью овладеть изучаемым языком. Для решения данной задачи требуется знание лексики, грамматики, стилистики и фонетики. Однако овладеть всеми четырьмя аспектами языка одновременно, как показывает практика, чрезвычайно трудно, а подчас и невозможно, особенно при овладении разговорной речью. Ведь учащемуся приходится в очень короткий отрезок времени практически одновременно решать несколько сложных задач, что противоречит одному из основных положений методики преподавания иностранных языков, требующему в каждом отдельном случае решать только одну сложную задачу.

Комплексная подача лексики, грамматики, стилистики и фонетики дает, как правило, отрицательный результат: мысль рассредоточивается, ничто не усваивается основательно. Из сказанного следует, что изучение языковых аспектов должно проходить в определенной последовательности.

Так, приобретение разговорного навыка должно проходить аналитически, т.е. каждый раз внимание должно быть сосредоточено на каком-либо одном аспекте языка.

При устном методе обучения в первую очередь необходимо обратить внимание на фонетический аспект. Чтобы научиться говорить, надо уметь произносить. Чтобы научиться понимать, что говорят другие, нужно научиться разбираться в их произношении. Поэтому в течение некоторого времени учащиеся должны тренироваться исключительно в области произношения. Изучению правил произношения и постановке произношения обычно посвящается вводный фонетический курс, с завершением которого работа над произношением не прекращается, а продолжается в течение всего перио-

да обучения. Но после того как прослушан вводный фонетический курс, после того как достигнута некоторая автоматизация произношения, дальнейшее его совершенствование уже не будет мешать работе над прочими аспектами языка. Вопрос, каким должен быть этот вводный фонетический курс, зависит от многих факторов: количества учащихся и занятий в неделю, соотношения фонетического аспекта с прочими аспектами языка, подробности, с которой освещается материал в курсе, наконец, и от того, один преподаватель ведет все аспекты языка на первом этапе обучения или несколько.

Предлагаемый в настоящем пособии фонетический материал частично должен быть включен преподавателем в вводный фонетический курс. Более сложные вопросы (сандхи тонов, ассимиляция, эризация, выделение ритмических групп) должны усваиваться учащимися в течение всего периода обучения языку - при чтении текстов, при изучении разговорного языка. Материал излагается в той последовательности, в какой происходит процесс самого обучения. Мы отходим от традиции поурочного построения учебника, так как считаем, что преподаватель сам должен решать в зависимости от количества отведенного ему времени и числа учащихся, какова должна быть "дозировка" в каждом конкретном случае. В данном пособии в качестве примера приводится лишь приблизительный объем материала для одного занятия.

Структура пособия предполагает концентрированное изложение теоретического материала по отдельным проблемам китайской фонетики. После каждого раздела приводятся методические рекомендации, в которых сформулированы трудности данного раздела и предложены способы их преодоления. Все фонетические упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце пособия. Это продиктовано двумя соображениями. Во-первых, представляется более удобным отсылка читателя к соответствующему упражнению, если требуется возвращение к определенному фонетическому материалу с целью его повторения. Во-вторых, пособие с объединенными в один общий раздел упражнениями может быть использовано на занятиях с учащимися, что, на наш взгляд, очень важно. В отдельный раздел дополнительно выделены и специальные упражнения на некоторые фонетические трудности. В конце пособия приводится сравнительная таблица ряда систем транскрипций китайских сло-

гов: китайский алфавит, русская транскрипция по Палладию и фонетическая транскрипция.

Изложение учебного материала там, где это возможно, построено на сопоставлении фонетики китайского и русского языков. Методические рекомендации и фонетические упражнения учитывают материал существующих учебников китайского языка.

Каждый педагог обладает определенными свойствами характера, которые определяют его манеру ведения урока. Именно они – темперамент, педантичность, спокойствие или эмоциональный накал – определяют методику, которая наиболее соответствует личным качествам данного педагога. Поэтому предлагаемые методические рекомендации сформулированы лишь в общем виде и существуют в качестве некоего набора, из которого преподаватель выбирает соответствующие его характеру формы работы.

В большинстве рекомендуемых упражнений применяется так называемый полный стиль произношения, или, точнее, полный тип произнесения, которого придерживаются дикторы радио. Разговорный, или неполный, тип произнесения предлагается в разделах (и соответствующих упражнениях), где речь идет о звуках и тонах в потоке речи, об интонации предложения.[1] Каждое отклонение от литературного произношения, в основе которого лежит фонетическая норма пекинского диалекта, будет оговариваться отдельно.

В пособии кроме китайского алфавита используется международный фонетический алфавит, что крайне необходимо, ибо при многих положительных качествах китайский алфавит не может служить эквивалентом фонетической транскрипции, что особенно наглядно выявляется в тех случаях, когда речь идет об описании звуков и их комбинаторных вариантов, ассимиляции, эризации. Международный фонетический алфавит встречается в двуязычных словарях и хорошо знаком учащимся, которые приступают к изучению европейских языков еще в школе.

---

[1] О типах произнесения см.: Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В., Зиндер Л.Р., Касевич В.Б. Стили произношения и типы произнесения. – Вопр. языкознания, 1974, № 2, с.64-70.

Нами принята следующая система обозначения: фонетическая транскрипция приводится в квадратных скобках, фонологическая – в косых, китайский алфавит вводится в текст без дополнительных знаков. Для обозначения тонов принята цифровая система, ударные слоги подчеркиваются. Цезура отмечена одной вертикальной чертой, длительная пауза – двумя.

В пособии частично использован материал упражнений, рекомендуемый рядом китайских авторов. См., например: Ван Цинь. Элементарная фонетика пекинского диалекта. Чанша, 1957; Дун Шаовэнь. Элементарная фонетика. Пекин, 1964; Ло Чанпэй, Ван Цзюнь. Основы общей фонетики. Пекин, 1957; Сборник упражнений по путунхуа. Пекин, 1973; Сюй Шижун. Учебный материал по исправлению произношения. Шанхай, 1958; Упрощенный курс фонетической транскрипции китайского языка. Шанхай, 1973; Хань Цзиньлянь. Беседы о чтении вслух. Шицзячжуан, 1973; Хуан Божун. Изучение фонетики пекинского диалекта. Ухань, 1956; Цикл лекций по радио о фонетическом алфавите китайского языка. Пекин, 1973; Юй Сюевэнь. Введение в фонетическую транскрипцию китайского языка. Пекин, 1973. Элементарный курс китайского языка. Ч.I. Пекин, 1971 (на англ. языке).

СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО СЛОГА
И МИНИМАЛЬНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

С фонетической точки зрения звуковой поток, или речь, распадается по слуху на минимальные единицы, которые мы называем слогами. При аналитическом рассмотрении слога в нем можно выделить отдельные звуки. Структура слога в китайском языке заметно отличается от структуры слога в русском языке. В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (и, ли лить, слить, скрыть, всхрап, всплеск). В китайском же языке количество звуков в слоге не превышает четырех (и, лу, май, хуан).

В русском языке последовательность звуков в слоге чрезвычайно разнообразна. За гласным звуком может следовать один или несколько согласных звуков (вол, волк, искр), гласный звук сам может находиться после одного или группы согласных (на, при, вдруг, всплеск). Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. Иное положение в китайском языке. Отдельные звуки, входящие в состав китайского слога, размещаются в нем в строгом порядке. Каждый звук занимает только отведенное ему место. В пределах одного китайского слога, например, невозможно сочетание согласных, зато возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. В китайском слоге полного состава на первом месте всегда стоит согласный звук, за ним следует неслогообразующий гласный, на третьем месте находится слогообразующий гласный и в конце слога - конечный полугласный или носовой сонант (переднеязычный или заднеязычный). Таковы, например, слоги tuan и tiau ,

где на первом месте стоит согласный t, на втором месте соответственно неслогообразующие гласные u и i, на третьем - слогообразующий гласный a и в конце слога в первом случае носовой сонант n, а во втором - полугласный u.

Даже в условиях строгой фиксированности не все звуки китайского языка, входящие в состав слога, могут сочетаться друг с другом. Например, существуют слоги фа и ли, но не встречается слог фи; имеются слоги сы и та, но отсутствует слог ты. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка. Однако число реально существующих слогов (с учетом редко встречающихся), по данным справочников и словарей последних лет, составляет немногим более 400. Колебания в численности зависят в первую очередь от того, включает ли составитель в сводную таблицу такие слоги, которые характерны, скажем, только для пекинского диалекта, или такие, которые отражают только разговорный тип произнесения.

Практически перед учащимися стоит вполне конкретная задача - на первом этапе научиться произносить все четыреста с лишним слогов в различных тонах, а затем научиться произносить их последовательно в потоке речи, руководствуясь определенными правилами интонации. При таком аналитическом подходе к китайскому слогу мы акцентируем свое внимание лишь на отдельных линейных единицах языка - сегментах и на их месте в слоге.

Однако звуковая сторона языка - это его материальная оболочка, благодаря которой и может происходить общение между людьми. Таким образом, звуки речи выполняют определенную функциональную роль. Причем функциональная значимость звуков в языке бывает неодинаковой. Одни звуковые различия являются более существенными в речи, другие - менее существенными. Например, в русском слове дом замена согласного д на т приведет к появлению нового слога том. А если внимательно вслушиваться в русские слова эхо и эти, то можно обнаружить, что первые звуки этих слов чем-то отличаются друг от друга, хотя и представляют вроде бы один и тот же гласный э. Переставив гласные местами, мы не получим новых слов с другим

значением, а будем слышать лишь чуть заметный "акцент", который является результатом влияния на гласный следующего за ним согласного (в первом случае твердого, во втором - мягкого). В рассмотренных примерах различие между согласными д и т в русском языке более существенно в функциональном плане, чем варианты гласного э , ибо первые выполняют смыслоразличительную роль. Звуки (точнее - звуковые типы), которые в данном языке различают смысл слов или их форму (например, чистит - чистить), в лингвистике называются фонемами. В потоке речи фонема реализуется в виде конкретных комбинаторных и позиционных оттенков (например, оттенки фонемы э в словах эхо и эти). Обычно изучение языка начинают с изучения фонем.

Китайский язык в этом отношении занимает совершенно особое положение. Слоговой характер языка, отличительные особенности его структуры накладывают определенный отпечаток на принципы выделения минимальных фонетических единиц китайского языка. В китайском языке такой единицей, которая может иметь то или иное значение, т.е. функционировать в качестве слова или морфемы (минимально значимый элемент языка), является не отдельный звук (фонема), а тонированный слог, который обычно принято называть силлабемой или слогофонемой. Следует подчеркнуть, что для выделения звука в автономную единицу должны быть не просто фонетические, а лингвистические основания. В связи с этим вопрос о дальнейшей членимости китайского слога на более мелкие фонологически значимые единицы требует совершенно иных критериев, иного подхода, чем при рассмотрении аналогичного вопроса в русском языке. Лингвистические факты, данные исторической фонетики китайского языка, результаты экспериментальных исследований и материалы диалектов показывают, что китайский слог может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: инициаль (начальный согласный) и финаль (остальная часть слога).

Дальнейший лингвистический анализ, подробности которого для краткости опускаем, позволяет выделить из финали дополнительные единицы - медиаль и субфиналь. Субфиналь, в свою очередь, при уже иных методах анализа подразделяется на централь и терминаль. Сказанное можно представить в виде схемы I.

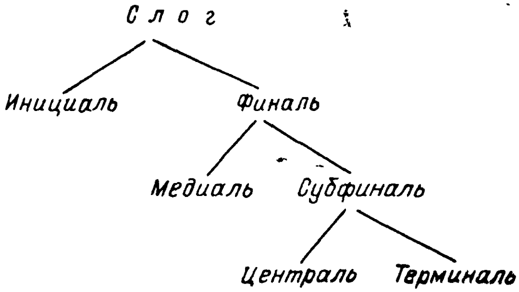


Схема I

Если теперь в качестве примера взять китайские слоги полного состава duan и неполного pau, то наша схема примет следующий вид (схема 2).

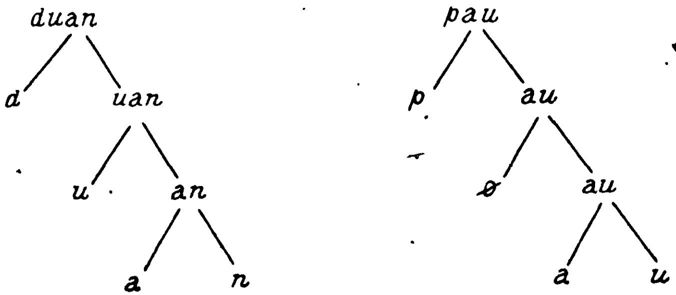


Схема 2

В фонологии знаком ∅ обозначается нуль звука; на данной схеме во втором примере отсутствует медиаль.

Под нулем звука подразумевается потенциально возможное присутствие определенного типа звука в конкретной позиции. Например, в рассмотренном выше случае на месте нуля может находиться медиаль i, что дало бы piau. Такой нуль звука называется функциональным нулем в отличие от простого отсутствия звука в позиции, где он в силу реальной звуковой системы данного языка

присутствовать не может.[2] Например, в китайском языке существует слог fan, однако отсутствуют слоги fian и fuan.

Своеобразие фонологической системы китайского языка, с нашей точки зрения, было удачно отражено А.А. и Е.Н.Драгуновыми, которые предлагали рассматривать все китайские финали в виде трех серий.[3] Система эта весьма экономна и значительно удобней громоздкой таблицы с перечнем всех существующих слогов китайского языка.

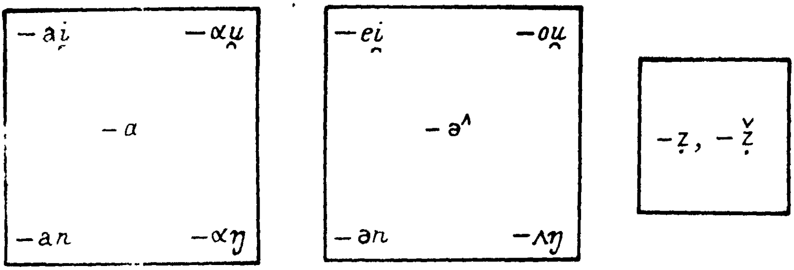


Схема 3.

Согласно Драгуновым, финали китайского языка могут быть представлены двумя параллельными пятичленными сериями "а" и " э " и одной одночленной серией "нуль", примыкающей к серии " э ". Финали пятичленных серий образуют следующие микросистемы, включая серию "нуль" (схема 3).

Как мы видим, в центре каждой микросистемы находится главный звук, являющийся ядром серии. Далее, финали основного ряда пятичленных серий, а также "нуль" финали могут быть представлены в четырех видах в зависимости от того, присоединяются они к инициалям непосредственно или через медиали /i , u , y /. Что же касается серии "нуль", то ее зависимость от медиалей,

---

[2] Подробно см.: Kasevich V.B., Speshnev N.A. Zero in phonological description: Chinese and Burmese. - Word, 1970, vol.26, N 3, p.262-372.

[3] Драгунов А.А., Драгунова Е.Н. Структура слога в китайском национальном языке. - Сов. востоковедение, 1955, № 1, с.64.

как отмечают Драгуновы, "выражается в том, что слогообразующую функцию – за отсутствием основного гласного – несут именно эти промежуточные элементы, что соответственно дает слоговые [-i], [-u] и [-y], выступающие в такого рода слогах как финали, а не как медиали...".[4] Финали пятичленных серий, осложненные медиалями, преобразуются в финали лабиального, палатального и лабиопалатального рядов, как это показано на схемах 4–6.

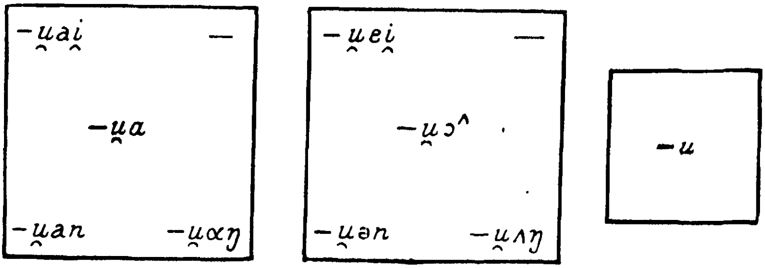


Схема 4

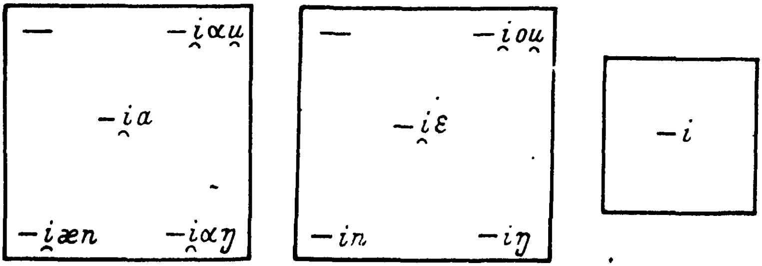


Схема 5

Прочерк в схемах означает отсутствие соответствующей финали в китайском языке.

Итак, мы рассмотрели два возможных способа членения китайского слога – фонетический и фонологический. Если рассматривать китайский слог фонетически, то можно произвести линейное сегментное членение слога на составляющие; если рассматривать слог фо-

---

[4] Там же, с.66.

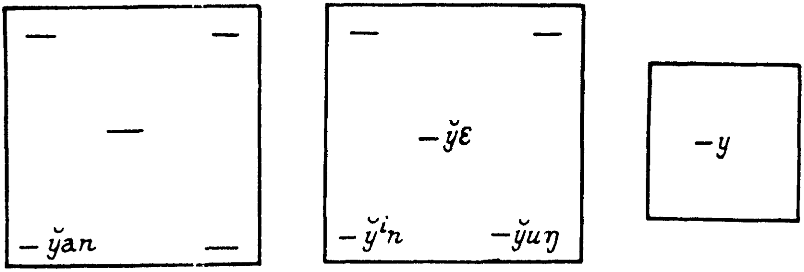


Схема 6

нологически, то членение слога приведет к известной иерархии фонологических единиц различных уровней, причем реальные звукосочетания, в частности финали, могут быть представлены в виде стройной логически обоснованной системы.

Сегментное членение китайского слога, о котором шла речь в начале раздела, наиболее удобно при объяснении фонетических особенностей китайского языка на первом этапе обучения. Оно достаточно наглядно и по терминологии ближе к русскому языку. Таким образом, целесообразно, например, при изучении монофтонгов исходить из фонетического членения слога, подчеркивая при этом его фиксированную структуру и определенный набор компонентов с их постоянным местом в слоге.

На определенном этапе изучения звукосочетаний возникает необходимость ввести понятие о комбинаторных и позиционных оттенках гласных. Например, следует указать на то, что гласный [a] перед переднеязычным [n] становится передним [a], а перед заднеязычным [ŋ] – задним [α]. Наилучшей иллюстрацией в этом отношении может служить схема финалей (по Драгуновым). При этом нет необходимости в обязательном порядке излагать фонологическую сторону вопроса.

Таким образом, на разных этапах обучения могут быть использованы разные способы членения китайского слога, что будет вполне справедливо методически.

Желательно для наглядности при прохождении данной темы подготовить две таблицы – "Структура китайского слога (сегментное членение)" и "Система китайских финалей".

ТОН

В русском языке сообщение, вопрос, восклицание и различные эмоциональные окраски слов мы выражаем с помощью интонации, т.е. повышением или понижением высоты одного или нескольких слогов. Причем смысл слова не будет изменяться от того, произнесем мы данное слово с повышающейся или с понижающейся интонацией, высоко или низко. С какой бы интонацией мы ни произносили слово стол , значение его не изменится. В китайском языке слог может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами.

Тон в китайском языке играет в различении смысла слов такую же роль, что и звук. Если вместо одного тона (интонации) мы будем произносить данный слог другим тоном (интонацией), то получатся совершенно различные слова. Возьмем в качестве примера слог да . В китайском языке слог да , произнесенный с высокой ровной интонацией, означает "сооружать", с восходящей - "отвечать", с низкой ровной и в конце с восходящей - "бить", а с нисходящей - "большой". Тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом.

В свете современных фонетических исследований считается доказанным, что тон (мелодическая характеристика китайского слога) акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку - слогообразующему гласному, а финали. Чтобы подчеркнуть фонологическую роль тона, его нередко по аналогии с фонемой называют тонемой.

В отличие от линейных единиц китайского слога - звуков, которые обычно называют сегментными единицами, тон относят к суперсегментным единицам.

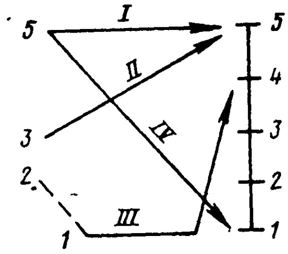
Термином "тон" обычно обозначают два различных по объему понятия. Тон в узком смысле этого слова - частотная характеристика слога, его мелодическая окраска. В широком смысле под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустических признаков, таких, как регистр, частотный диапазон (перепад высот), распределение интенсивности внутри финали, длительность, качество слогообразующего гласного, фарингализация (возможно существование и других признаков тона). В дальнейшем мы будем пользоваться термином "тон" только в широком смысле.

Прослушивание выделенных элементов слога специальным способом показывает, что элементы финали несут разную нагрузку в реализации тона. Подробная характеристика тонов будет дана ниже, причем речь пока пойдет только о тонах в изолированных слогах.

Частотная (мелодическая) характеристика тона

Предположим, что диапазон нашего голоса можно представить в виде некой шкалы, где самый низкий звук голоса будет на уровне цифры I, а самый высокий - на уровне цифры 5 (рис.I). Цифра 3 обозначает средний уровень голоса говорящего. Естественно, что по абсолютной высоте любой тон будет сильно варьироваться в зависимости от того, кто его произносит: мужчина или женщина, тенор или бас, ребенок или взрослый человек. Но отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего - величина постоянная, поэтому с этой точки зрения "узнавание" тона не будет нарушено. Тон, в целом расположенный выше среднего уровня голоса, относится к тонам верхнего регистра; если же основная часть тона расположена ниже среднего уровня голоса, то тон следует относить к нижнему регистру. Шкала позволяет обозначить исходную и конечную точки высоты тона, т.е. обозначить не только высоту тона, но и его направление, для чего могут быть использованы цифры.

Рис.I



Рио.2

Первый тон является высоким и ровным (200 Гц).[5] Горизонтальная линия 5-5 (рис.2) указывает на направление движения тона и на его исходную и конечную высоту.

Как и первый тон, второй относится к тонам высокого регистра. Это восходящий тон о исходной точкой на уровне цифры 3 и конечной точкой на уровне цифры 5 (I40-200 Гц). Его можно обозначить прямой 3-5 (см.рио.2).

Наиболее контрастным по сравнению о первым тоном является третий тон. Это низкий по региотру тон, имеющий ровное начало и восходящий конец. Раоматривая кимографические и оациллографические записи, можно иногда наблюдать некоторое движение мелодики вниз в самом начале звучания (I20-I00-I80 Гц). Однако на олух это слабое движение вниз не ощущается, и поэтому практически можно считать, что третий тон начинается с ровной низкой мелодики и должен быть обозначен как I-I-4 (ом.рио.2). В этом плане традиционное обозначение третьего тона как нисходяще-воосходящего имеет существенный недостаток и для педагогических целей непригодно.

Начало традиции обозначать третий тон как тон нисходяще-восходящий относится к I925 г., когда известный китайский лингвист Лю Фу впервые применил экопериментальный метод для иссле-

[5] Чаототные характеристики приведены условно для сопоставления тонов по высоте.

дования тонов китайского языка.[6] Кривая, отражающая движение основного тона у так называемого третьего тона, действительно в самом начале своего звучания имеет слабое понижение. Современные экспериментальные данные подтверждают это. Однако нисходящая часть третьего тона столь незначительна по перепаду частот и длительности,что на слух практически не воспринимается. Это дает основание при обучении учащихся не принимать ее в расчет. Как мы увидим дальше, в потоке речи начало и конец третьего тона вообще отсекаются, оставляя лишь низкий ровный участок нижнего регистра.

Четвертый тон в китайском языке характеризуется нисходящей интонацией от наивысшего уровня к самому низкому (200-100 Гц), что графически может быть обозначено цифрами 5-1 (см. рис.2). Четвертый тон относится к высокому регистру.[7]

Интенсивность тона

Интенсивность тона - понятие акустическое. На уровне восприятия термину "интенсивность" соответствует термин "громкость". Распределение интенсивности внутри финали имеет значительные колебания в зависимости от тона.

В первом тоне наиболее интенсивным является начало. Падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Второй тон в этом отношении противопоставлен первому. Наибольшая интенсивность падает на конец финали в момент приближения к наивысшей точке мелодического звучания. Третий тон

---

[6] Впервые экспериментальный метод в исследовании фонетики китайского языка применил выдающийся советский китаевед В.М.Алексеев. См.: А л е к с е е в В.М. Результаты фонетических наблюдений над пекинским диалектом (1906-1909). - Изв. АН СССР. Сер.VI, 1910, № 12, с.935-942.

[7] В дальнейшем для передачи частотного перепада тона будет использовано цифровое обозначение без дефиса, как это принято в фонетической литературе. Цифры указывают на исходную и конечную высоту тона. При наличии нескольких цифр в обозначении тона средние цифры фиксируют его промежуточную высоту.

характеризуется повышением интенсивности в начале и в середине звучания. На первом этапе обучения важно подчеркнуть резкий частотный перепад в конце тона при изолированном его произнесении. В этом случае учащиеся легче улавливают исходный ровный низкий уровень начала и середины тона. С этой целью допустимо делать резкое усиление в самом конце тона, в его вершине, для фиксации границы частотного перехода. В дальнейшем, после приобретения навыка произносить третий тон на достаточно низком уровне, необходимость в подчеркивании конца восходящей части автоматически отпадает, тем более, что в потоке речи она нивелируется. Четвертый тон отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу. Таким образом, первый и четвертый тоны по распределению интенсивности внутри финали могут быть противопоставлены второму и частично третьему. В месте наибольшей интенсивности тона от учащихся следует требовать некоторого "нажима" в голосе. Особенно целесообразно это делать при изучении второго тона.

Длительность тона

Если принять среднюю длительность первого тона за I, то относительная средняя длительность прочих тонов составит: для второго тона - I,I, для третьего - I,4 и для четвертого - 0,8. Длительность финали зависит не от количества и качества компонентов, ее составляющих, а от характера самого тона. Так гласит закон о постоянстве длительности финали китайского языка.[8] Возникает интересная закономерность: длительность финали в пре-

---

[8] См. подробнее: Р у м я н ц е в М.К. I) Время звучания слога в тональных языках. - В кн.: Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966, с.170-255; 2) Время звучания элементов слога (на материале китайского языка). - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969, с.368-400; 3) Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972. 186 с.

делах одного тона при одной и той же централи есть величина постоянная. Иными словами, длительность, скажем, финалей в слогах ban, bang, bai, bao одинакова. Соотношение длительностей компонентов финали отражает существование в китайском слоге принципа компенсации. Это значит, что краткость централи компенсируется увеличением длительности терминали или, наоборот, более длительная централь сокращает длительность терминали. Если конечный полугласный как второй элемент дифтонга всегда короче слогообразующего гласного, то на долю сонанта, в особенности заднеязычного, приходится значительная часть длительности финали, особенно в третьем тоне. Заметим, что аналогичное положение наблюдается и в других слоговых языках [9] (например, вьетнамском). Напоминаем, что речь идет об изолированных слогах.

Тон и качество слогообразующего гласного

Если можно утверждать, что качество гласного в открытом слоге не подвержено влиянию тона, то в слогах иной структуры картина меняется. Тон влияет на качество слогообразующего гласного в тех слогах, в состав которых входят нисходящие дифтонги

---

[9] Нечто похожее мы находим и в китайском стихосложении. Видимо, вполне допустимо считать, что если подобное постоянство имеет место на уровне мезосегментов (слога), то нет оснований отрицать возможность существования аналогичных связей на уровне макросегментов, например, стихотворной строки или стиха. Многочисленные наблюдения над фонетической основой китайского стиха позволяют предполагать наличие постоянной длительности строки в пределах данного стихотворения. Интонационные модуляции, цезуры, искусственное замедление или убыстрение темпа по длительности компенсируются в пределах одной строки. Правомерным, на наш взгляд, было бы сравнение китайской стихотворной строки с музыкальной фразой. Длительность такта, как правило, есть величина постоянная для данного музыкального произведения и не зависит от количества звуков, в нее входящих, хотя длительность самих нот может быть и самой различной (подробнее см.: С п е ш н е в Н.А. Поэтическая форма жанра куайшу и система китайского стихосложения. - В кн.: Литература и культура Китая. М., 1972, с.304-311).

и трифтонги. Одновременно в них происходит частичная ассимиляция гласного по месту образования (см. раздел "Ассимиляция").

Слогообразующий гласный в таких случаях в первом и частично во втором тоне становится более закрытым, чем, например, в третьем. Четвертый тон в этом отношении неоднороден и допускает некоторые колебания в самом качестве слогообразующего гласного. Возьмем для иллюстрации слоги указанного типа в первом тоне как наиболее характерном для данного случая. Например, слог tian "небо" в первом тоне произносится как [tʻi̯ɛn] (слогообразующий гласный [a] заменен на [ɛ]), в то время как этот же слог в третьем тоне звучит как [tʻi̯æn]. Чем выше основной тон и чем меньше длительность слогообразующего гласного, тем бо́льший сдвиг происходит в его качестве. Он становится более высоким по подъему, т.е. более закрытым. Таким образом, становится очевидным, что открытые слоги удобнее изучать на примерах в первом тоне, а нисходящие дифтонги и трифтонги - на примерах в третьем и четвертом тонах, где влияние тона на качество слогообразующего гласного почти не заметно (более подробно о трансформациях слогообразующего гласного под влиянием тона см. с.64-66, схема 8).

Фарингализация

Фарингализация в китайском языке является дополнительной артикуляцией и связана с гласным. Она заключается в сужении стенок глотки и в сокращении дужек мягкого нёба. Фарингализованные гласные производят на слух впечатление произнесенных "сдавленным" голосом. Кроме того, фарингализация придает гласному более высокую тембровую окраску.[10] Все эти явления нередко наблюдаются в слогах открытого типа (монофтонг или дифтонг), произнесенных в четвертом тоне.

---

[10] См.: З и н д е р Л.Р. Общая фонетика. Л., 1960, с.200.

Напоминаем, что все вышеперечисленные признаки тона отчетливо проявляются только в изолированных слогах и значительно видоизменяются, попав в поток речи. Существенно и то, что не все признаки тона в каждом конкретном случае равнозначимы с фонологической точки зрения, однако учитывать их все же следует.

Итак, считается, что тон выполняет свою фонологическую роль благодаря совокупности всех признаков. Возникает вопрос, как воспринимается китайская речь, если один или несколько компонентов тона по какой-либо причине отсутствуют. Наиболее типичный случай связан с отсутствием именно мелодической окраски слова, т.е. частотной модуляции. Известно, что грамотная речь иностранца, говорящего по-китайски, даже если в ней недостаточно четко выражены суперсегментные единицы или они вовсе отсутствуют (а так бывает очень часто),удовлетворительно воспринимается китайцем. Чаще всего мы объясняем это наличием контекста, реже тем, что правильная расстановка ударения и точная паузировка речи почти исключает возможность неверного ее понимания. Несколько сложнее обстоит дело тогда, когда тон слога воспроизводится говорящим неверно, т.е. произносится один тон вместо другого. Слушатель при этом "поверив" говорящему, пытается осмыслить сказанное, не подозревая, что введен в заблуждение.

Отсутствие мелодической характеристики тона встречается также в шепотной речи, где, как известно, нет колебаний голосовых связок. Большинство исследователей этой проблемы сходится в том, что при отсутствии частотной характеристики слога фонологическую роль тона выполняют прочие его компоненты: интенсивность, длительность, фарингализация.[11]

* *
*

---

[11] См.: С п е ш н е в Н.А. Роль мелодических характеристик тона в восприятии китайской речи. - В кн.: Исследования по филологии стран Азии и Африки. Л., 1963, с.109-113.

При обучении фонетике китайского языка один из сложнейших вопросов - овладение тоном. Поэтому в фонетическом курсе нужно обратить на это особое внимание учащихся. Необходимо в первую очередь подчеркнуть роль тона в китайском языке, сравнив в этом плане китайский язык с русским, и рассказать об акустических особенностях тонов, подчеркивая на первых порах только регистровые и мелодические характеристики. О прочих характеристиках тона, в особенности о распределении интенсивности, следует говорить в процессе конкретного прохождения тонов.

Системе тонов китайского языка посвящено специальное исследование Т.П.Задоенко, которое может быть рекомендовано учащимся в качестве дополнительной литературы по данной теме.[12]

Один из центральных вопросов, возникающих при обучении тонам, вводить все четыре тона одновременно или избрать какую-либо последовательность. Методически проблема далеко не праздная. Существующие учебники китайского языка отвечают на этот вопрос однозначно - вводить все тоны сразу. Остается предполагать, что в основу методики положен принцип контрастности. Простое сопоставление различных мелодических характеристик (и только мелодических характеристик) должно, по мнению авторов учебников, привести к прочному усвоению тонов. Но, во-первых, учащийся сталкивается с проблемой одновременного решения нескольких сложных задач, что, как известно, методически неверно. Во-вторых, как было показано выше, от тона зависит и качество гласных, следовательно, этот фактор нельзя не учитывать особенно на первом этапе обучения фонетике китайского языка. Многочисленные методические эксперименты с учащимися привели к выводу, что изучение тонов должно проходить в определенной последовательности.

Начинать нужно с первого тона, который лучше всего проходить на материале слогов, представляющих собой сочетание начального согласного и слогообразующего гласного (инициаль + финаль, выраженная централью или медиалью в роли централи).

---

[12] З а д о е н к о Т.П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка. - В кн.: Вопросы китайской филологии. М., 1963, с.191-219.

Вначале это - сочетание легко усваиваемых согласных типа m, n, f и гласных a, u, i, а затем, после того как в течение первых уроков учащиеся привыкнут к тону, - и более сложные звуки (см. подробно раздел "Описание звуков китайского языка"). Таким образом, на материале первого тона можно пройти все начальные согласные в сочетании с гласными монофтонгами. Далее можно перейти к изучению третьего тона. Во-первых, третий тон хорошо усваивается после первого тона по принципу контрастности, во-вторых, именно в третьем тоне наилучшим образом усваиваются дифтонги и трифтонги, включая и сочетания с конечными сонантами. В-третьих, при такой последовательности прохождения тонов можно временно отложить вопрос о качественном изменении гласных в первом тоне. При изучении третьего тона желательно ограничиться только нисходящими дифтонгами и некоторыми трифтонгами, чтобы при прохождении последующего, четвертого, тона в качестве учебного материала использовать восходящие дифтонги и трифтонги. Если третий тон противопоставлен первому в основном по регистру, то четвертый тон (в изолированном положении), кроме того, в некоторой степени может быть противопоставлен третьему и по направлению движения тона как нисходящий восходящему. Второй тон целесообразно проходить после того, как рассмотрены все типы звукосочетаний китайского языка. При этом можно отметить наиболее яркие и характерные изменения качества слогообразующего гласного, которые появляются в некоторых типах слогов в первом и частично во втором тоне. Второй тон также противопоставлен четвертому тону по направлению движения тона. Такая последовательность изучения тонов имеет еще одно преимущество: принцип последовательной контрастности позволяет еще при изучении звукосочетаний перейти к ударению в двусложных сочетаниях (см. раздел "Ударение").

Обязательным требованием при изучении тонов является утрированное, подчеркнуто удлиненное произнесение тонированного слога. Лишь тогда учащиеся имеют возможность проконтролировать свое произношение. За этим нужно следить особенно в тех случаях, когда учащиеся ошибаются в направлении движения тона, например, понижают мелодику в конце первого тона или не понижают ее в четвертом тоне.

Первый тон усваивается достаточно быстро. Для первого этапа типичны следующие ошибки, допускаемые учащимися при его изучении. Во-первых, понижение интонации к концу звучания, что соответствует русской точковой интонации; во-вторых, неверное начало произношения, заключающееся в "скольжении" к исходному уровню первого тона сверху или снизу. Получается своеобразное подстраивание под тон. Во избежание ошибки нужно требовать резкого начала звучания, своеобразного "укола" звука. В связи с тем, что изучение всех типов открытого слога происходит в первом тоне, он усваивается хорошо, хотя и бывают отдельные исключения – сдвиг вниз по регистру (произносят ровно, но низко). Нередко учащиеся со слабым фонетическим слухом на первых порах не могут сразу правильно повторить услышанный звук или слог. В таком случае не следует задерживаться на том или ином звуке или звукосочетании. Практика показала, что усвоение отдельных звуков и мелодика тона подчас происходит постепенно.

Обычно учащиеся довольно легко и правильно повторяют за преподавателем услышанный слог, но так же легко его забывают. На помощь должна прийти лингафонная лаборатория или просто магнитофон, который позволит вне урока услышать многократное звучание изучаемых слогов.

Существует распространенное мнение о том, что при прохождении тонов целесообразно сравнивать их звучание, в частности мелодику, со знакомыми интонациями русского языка. Например, второй тон похож на вопросительное "да?", а третий тон – на утвердительное "да!". На первый взгляд это крайне заманчиво – учащийся забыл тон и по русской интонации ассоциативно восстанавливает звучание китайского тона. На самом деле такая рекомендация имеет и существенный недостаток. В русском языке как утвердительная интонация, так и вопросительная имеют ряд разновидностей, которые обычно учащимися не фиксируются. А в нужный момент может "всплыть" в памяти совсем не тот тип интонации, который должен соответствовать данному тону. В этом отношении лучше сравнивать звучание китайских тонов с какими-нибудь распространенными в жизни тонами или шумами. Например, первый тон похож на сигнал времени по радио, на ноту, сыгранную на фортепьяно; четвертый тон – на резкое торможение трам-

вая. Однако это все крайние меры, и к таким сравнениям рекомендуется прибегать, если все прочие меры оказываются безрезультатными.

Самым трудным при постановке второго тона является овладение высотой исходного уровня. Отсюда и типичная ошибка - нечеткость начала. При более низком исходном уровне слышится подобие третьего тона, при более высоком - первого. Полезно в этом случае представить себе средний уровень звучания,предварительно произнеся мысленно первый и третий тоны. Обязательно следует обратить внимание учащихся на увеличение интенсивности в конце тона, причем постепенное, а не резкое, как в изолированном третьем тоне. Здесь же целесообразно указать на относительную краткость второго тона по сравнению с третьим тоном.

При постановке третьего тона важно только, чтобы начало тона (его ровная часть) было действительно самым низким уровнем голоса учащегося по отношению к его среднему уровню. Эта часть тона - наименее интенсивная.Слабая интенсивность тона обычно "компенсируется" увеличением длительности и степени мускульного напряжения. Существует определенная взаимосвязь между интенсивностью и длительностью тона. Чем интенсивнее тон, тем он короче, и наоборот, чем меньше его интенсивность, тем он более длителен. Значительно лучше усваивается третий тон тогда, когда его восходящая часть произносится не плавно, а с резким скачком вверх. Первоначально звучание восходящего отрезка будет казаться несколько резковатым, но в дальнейшем, в потоке речи, эта резкость постепенно нивелируется. Резкость достигается из-за очень малого отрезка времени, в течение которого происходит перепад высот основного тона. Необходимо, чтобы наивысшая точка перепада находилась не ниже уровня 4 (см. рис.2). Допустим и более резкий перепад, например, до уровня 5.

Четвертый тон в изолированном положении усваивается учащимися довольно хорошо. Нужно только следить за интенсивностью начала звучания и некоторой фарингализацией конца слога.

Изолированное произнесение слога в соответствующем тоне не гарантирует правильного его произнесения в сочетаниях слогов. Подробно речь об этом пойдет в разделе "Сандхи тонов".

ЗВУКОВОЙ СОСТАВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Что такое артикуляционная база?

Приступая к изучению фонетики китайского языка, нужно усвоить простое правило, которым необходимо руководствоваться: произносительные привычки, способы произношения, сложившиеся в русском и китайском языках, не имеют между собой ничего общего; начав изучать китайский язык, необходимо полностью освободиться от своих произносительных привычек, способов произношения и усвоить все произносительные привычки, способы произношения изучаемого языка. Другими словами, необходимо, как говорят фонетисты, овладеть артикуляционной базой китайского языка. В этом правиле, может быть, слишком резко подчеркиваются различия в произносительных привычках, но такое преувеличение для начинающих изучать китайский язык значительно полезнее, нежели акцентировать внимание на чертах, общих родному и иностранному языкам. Практика показывает, что начинающие изучать китайский язык, обнаружив сами или услышав от других малейшее сходство в произносительных привычках, неизбежно доводят это сходство до тождества и в результате "коверкают" китайское произношение.

Устройство речевого аппарата

Ознакомимся кратко с устройством речевого аппарата, что даст нам возможность понять механизм произнесения звуков и будет способствовать сознательному и быстрому овладению звуками китайского языка.

Органы речи делятся на дыхательные органы, гортань с голосовыми связками и надгортанные полости. Надгортанные полости - это полость глотки, полость рта и полость носа. В речевом аппарате существенная роль отводится полости рта, в которой находятся самые активные органы речи. Наиболее подвижным органом является язык. Для удобства классификации звуков и объяснения способа их образования в нем условно различают кончик 9 (рис.3), спинку 10 (передняя, средняя и задняя части спинки языка) и корень 11. Кроме языка в полости рта расположены губы 1 и 7, зубы 2 и 8, альвеолы 3, твердое 4 и мягкое 5 нёбо, оканчивающееся маленьким язычком (нёбной занавеской) 6. Нёбная занавеска может открывать или закрывать проход воздуха в полость носа. В первом случае воздух попадает в полость носа и придает звуку носовую окраску. На рис.3 обозначены: I - полость рта, II - полость носа, Ш - глотка, или фаринкс, IУ - гортань.

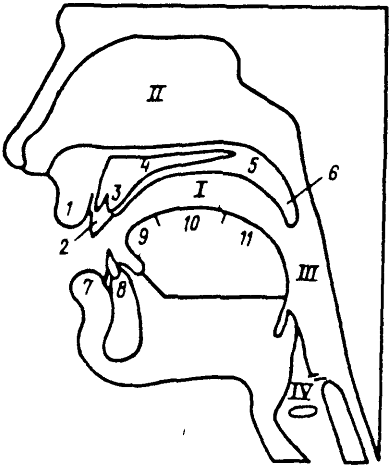


Рис.3.

Все органы речи в зависимости от их роли в процессе образования звуков делятся на активные и пассивные. Основную роль в образовании звуков играют активные органы, т.е. органы, которые при произнесении того или иного звука производят движение. Это - губы, язык, мягкое небо с маленьким язычком, задняя часть зева и голосовые связки. К пассивным органам речи относятся зубы, альвеолы, твердое нёбо и полость носа. Например, при произнесении русского звука т активным органом является передняя часть спинки языка, пассивным - альвеолы и верхние зубы.

Сведения об артикуляции желательно излагать коротко и по возможности образно. Можно вспомнить такие выражения в русском

языке, как "болтать языком" (самый активный орган речи), "шлепать губами" (участие губ в речеобразовании). Во время рассказа о маленьком язычке можно вспомнить посещение врача, который при осмотре горла всегда просит сказать "а", так как в этом случае маленький язычок приподнят. Простуженный человек часто говорит "в нос", потому что воспаленный маленький язычок не может при произнесении неносовых звуков вплотную прижаться к стенке зева и пропускает воздух в полость носа. "Почувствовать" маленький язычок нетрудно, произнося сочетания согласных дн и тн. Подобные сведения, которые учащиеся получают во время совместных с преподавателем экспериментов, могут пригодиться в дальнейшем при изучении сложных звуков.

Основные различия звуковых систем русского и китайского языков

Выше (с.8) указывалось, что в отличие от слога русского языка слог в китайском языке имеет строгую структуру, каждому звуку (компоненту слога) отведено свое место. Однако сами звуки как качественно, так и количественно во многом отличаются от звуков русского языка. Рассмотрим предварительно ряд положений общей фонетики.

Гласные звуки в различных языках подразделяются на несколько видов в зависимости от положения трех основных органов участвующих в их образовании: языка, губ и мягкого нёба (нёбной занавески). В зависимости от степени продвинутости языка вперед или назад гласные делятся на передние, смешанные и задние По степени подъема языка гласные делятся на гласные верхнего, среднего и нижнего подъема. По положению губ гласные бывают губные и негубные, по положению нёбной занавески - носовые и неносовые. При такой классификации в русском языке к гласным переднего ряда относятся гласные и и э, к смешанным - ы и а, а к гласным заднего ряда - у и о. К гласным верхнего подъема - гласные и, ы, у, к гласным среднего подъема - э и о, к гласным нижнего подъема - а. Губными гласными являются у и о, носовые гласные в русском языке отсутствуют.

В отличие от русского языка в китайском языке имеются губной передний гласный верхнего подъема [y] и негубной гласный заднего ряда среднего подъема [ə^], а также дифтонги и трифтонги, совершенно отсутствующие в русском языке. Степень редукции китайских гласных в слабоударной позиции значительно ниже, чем в русском языке.

Целесообразно предложить учащимся последовательно произнести несколько раз гласные русского языка, например верхнего подъема, обращая внимание на смещение языка назад (и , ы , у). Аналогичное упражнение можно проделать и с гласными по рядности, предложив проанализировать положение языка при произнесении и , э и а . Затем учащиеся должны сами попытаться найти местоположение органов речи для произнесения китайского гласного [y] (пока без тона).

Согласные звуки, как и гласные, поддаются четкой классификации, в основе которой лежат, как правило, два признака: место образования звуков и способ их образования. По месту образования согласные русского языка могут быть губными (б , п), переднеязычными (д , т), среднеязычными (й) и заднеязычными (г , к). По способу образования русские согласные делятся на смычные (взрывные - б и аффрикаты - ц , ч), щелевые (в , ф), дрожащие (р). Кроме того, классификация русских согласных может быть произведена с учетом коррелятивных признаков. В этом случае будут выделены категории звонких и глухих согласных (б и п), твердых и мягких (д , т , ц и д', т', ч).

В китайском языке нет звонких согласных, а есть только глухие, которые подразделяются на слабые глухие (полузвонкие) и придыхательные; отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных; нет таких русских звонких щелевых согласных, как в, з, ж. Зато в нем есть немало не существующих в русском языке согласных, например, заднеязычный носовой согласный [ŋ] , аффрикаты [d̂z], [d̂ẑ], [d̂z̀] щелевые [ś] и [ř], ретрофлексный [ɹ] .

При объяснении различия в согласных русского и китайского языков особо следует подчеркнуть отсутствие в китайском языке

звонких согласных. Желательно, чтобы учащиеся вспомнили и определили различие между звонкими и глухими согласными в русском языке. Необходимо предложить учащимся несколько простых задач, например, определить, в чем отличие (по положению языка) между твердым и мягким с, чем различаются согласные б и м, сколько звуков в ц и ч. Здесь важен эффект концентрации внимания учащихся на способах произнесения звуков, усвоения важности правильной артикуляции. Можно предложить учащимся самим проанализировать место и способ образования китайского согласного [ŋ] и попытаться произнести его.

Проблема отличия звука от буквы всегда представляет для учащихся определенную трудность. Необходимо обратить их внимание на то, что буква - способ отображения звука на письме. Причем очень часто приходится обозначать либо одной буквой два звука (гласные я, е, ю, е), либо двумя буквами один звук (согласные сь, ть, бь). Это целиком относится и к китайскому языку, где часто один звук обозначается несколькими буквами (ch, sh, yi, ng).

Методические замечания общего характера

Предлагаемые в данном пособии фонетические упражнения имеют один общий принцип, который заключен в формуле "слушай, повторяй, говори". Из этого следует, что прежде всего учащиеся должны несколько раз (не менее пяти) прослушать образцовое произношение изучаемого звука (в дальнейшем - слога) либо в непосредственном произнесении преподавателя, либо в магнитофонной записи. Далее каждый учащийся должен вслед за преподавателем или магнитофоном правильно произнести услышанное. При прохождении более сложных звуков и звукосочетаний целесообразно часть учебного времени использовать для работы в лингафонном кабинете. Преподаватель с помощью наушников имеет возможность следить за качеством произношения каждого учащегося. Главное же заключается в том, чтобы дать возможность услышать изучаемый материал во внеучебное время, в процессе подготовки домаш-

него задания. Известно, что на начальном этапе обучения языку учащиеся исключительно восприимчивы к воспроизведению за педагогом почти любого звука речи, однако они с такой же легкостью и забывают их, если не имеют возможности услышать и повторить изучаемый материал вне аудитории. Не следует забывать о наличии в китайском языке тона, который не может быть усвоен без постоянного повторения. На первом этапе обучения в начале каждого занятия следует требовать самостоятельного произнесения заданного и изучаемого материала после однократного произнесения его преподавателем. Это своего рода напоминание правильного произношения. Практика показала, что самое трудное для учащихся - начать произнесение какого-либо звукосочетания, поэтому необходим в таких случаях внешний толчок, сделанный преподавателем, - громкое произнесение хотя бы одного тонированного слога. Далее учащиеся уже настраиваются на произношение самостоятельно. В дальнейшем учащиеся должны самостоятельно "нащупать" правильное произношение, пусть даже не сразу. Всякое произнесение материала упражнений следует периодически прерывать, сделав паузу, во время которой преподаватель должен сменить форму занятия, например, рассказать что-нибудь из области материальной культуры Китая, показать картинки, вырезки из бумаги, открытки. Во-первых, это необходимо для отдыха, ибо фонетические упражнения утомительны и в какой-то степени однообразны. Во-вторых, после паузы легче проверить, насколько прочно осталось "звучание" изучаемых слогов в памяти учащихся, так как внимание было переключено на другой объект.

Некоторые соображения методического характера, изложенные выше, должны быть применены на разных этапах изучения фонетики китайского языка (звуки, слоги, тоны, сочетание тонов, ударение).

Описание звуков китайского языка

По соображениям чисто методического характера отдельные звуки и звукосочетания китайского языка описываются в данном разделе в той последовательности, в какой они легче и лучше усваиваются учащимися. Методические рекомендации приводятся непосредственно за описанием каждого звука со ссылкой на соответствующее упражнение, вынесенное в особый раздел.

Перейдем теперь к рассмотрению звуков и звукосочетаний китайского языка. Напоминаем, что на первом этапе обучения мы будем произносить их только в первом тоне (см. раздел "Тон").

Г л а с н ы й [i]

При произнесении гласного [i] нужно переднюю часть спинки языка приподнять к твердому небу. В этом положении кончик языка должен быть опущен к нижним зубам, а губы – слегка растянуть (рис.4 сплошная линия). Китайский гласный [i] соответствует ударному русскому и в таких словах, как сила, липа. На письме гласный звук [i] обозначается двумя способами: через i – если гласный следует за начальным согласным; через y – если с гласного начинается слог ("нуль инициали"). Изолированный гласный на письме имеет вид yi. Поскольку рассматриваемый гласный не представляет трудности при усвоении, все внимание должно быть обращено на правильное произнесение тона. Это целиком относится и к следующим двум гласным и их сочетаниям с согласными.

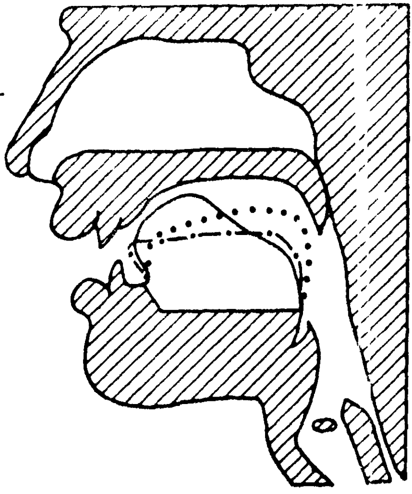


Рис.4

Гласный [u]

Гласный [u] произносится с отодвинутым назад языком. Задняя часть спинки языка несколько приподнята к мягкому нёбу, а кончик языка лежит у нижних зубов (рис.4, пунктирная линия). По сравнению с русским у при произнесении китайского [u] язык менее отодвинут назад, а губы не так сильно выдвинуты вперед. На письме гласный [u] также имеет различное обозначение: u - после начального согласного, w - в начале слога и wu - для передачи изолированного гласного. В качестве одного из упражнений рекомендуется последовательное произнесение гласных [i] и [u] ; при этом внимание должно быть обращено на изменение положения языка и губ.

Гласный [a]

При произнесении гласного [a] язык занимает нейтральное положение (рис.4, штрихпунктирная линия). Гласный [a] соответствует русскому а в словах шар, жало. Графическое изображение данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением. Внимательно следя за положением языка, следует последовательно произнести три описанных гласных; при этом нужно помнить, что характерная ошибка при выполнении этого упражнения - понижение тона по регистру (точковая интонация) при произнесении последнего гласного каждой группы звуков (см. упражнение I). Напоминаем, что первые несколько звуков не представляют трудности для учащихся, поэтому особое внимание на данном этапе следует уделить тону.

Научившись произносить гласные [i, u, a] в первом тоне, необходимо перейти к усвоению простейших звукосочетаний, которые в китайском языке обязательно представляют собой слог. Для этого необходимо взять начальные согласные, которые бы, во-первых, незначительно отличались от согласных русского языка и, во-вторых, не представляли бы трудность чисто артикуляторно. Такими согласными являются губные согласные [m] и [f] , а также переднеязычный согласный [n] .[13]

---

[13] В классификации звуков речи по месту образования принято называть их по активному органу.

Согласный [m]

При образовании согласного [m] язык и губы занимают такое же положение, как и при произнесении русского м. Нёбная занавеска опущена, и воздух из глотки попадает в полость носа, придавая согласному носовую окраску. По сравнению с русским м китайский произносится все же с ме́ньшим напряжением губ в тот момент, когда они после сомкнутого состояния резко раскрываются. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Отличительной особенностью любого согласного является концентрация напряжения речевого аппарата в одной точке, в одном фокусе.[14] В данном случае такой фокус расположен между губами, а согласный называется губно-губным.
В качестве упражнения на произношение следует взять сочетание согласного [m] с рассмотренными выше гласными (см. упражнение 2).

Общее замечание: в качестве материала для упражнений следует использовать любые реальные слоги китайского языка, даже если они редко или вовсе не встречаются на первом этапе обучения. Совершенно очевидно, что в учебнике по китайскому языку первого года обучения нельзя учесть все типы слогов, ибо основная его задача - прежде всего ввести необходимую информацию. Поэтому при появлении трудных сочетаний по мере прохождения учебного материала целесообразно возвращаться к соответствующим фонетическим упражнениям.

Согласный [f]

При образовании русского согласного ф воздух проходит через щель, образованную нижней губой и верхними зубами. Китайский согласный [f] артикулируется так же, как и русский, но с той лишь разницей, что губы при произнесении китайского звука несколько более растянуты, чем при произнесении русского ф. Согласный [f] в китайском языке никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графическое изображе-

---

[14] Гласные, наоборот, характеризуются разлитой напряженностью речевого аппарата.

ние согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Согласный [f] следует произносить в слогах fu и fā, обращая внимание на некоторую растянутость губ и ровный характер первого тона (см. упражнение 3).

С о г л а с н ы й [n]

При произнесении русского согласного н передняя часть спинки языка приподнимается к альвеолам и верхним зубам, а кончик языка лежит у нижних зубов. Нёбная занавеска занимает такое же положение, что и при произнесении согласного м. При артикуляции китайского согласного [n] изменяется лишь положение кончика языка, который касается альвеол. По степени напряжения губ согласный [n] не отличается от [m] (рис.5). Русское н в фонетике называется дорсальным (подчеркивается основная роль спинки языка), китайское - апикальным (подчеркивается роль кончика языка). Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Апикальный характер переднеязычных согласных китайского языка, каким является согласный [n], представляет определенную трудность при произношении. В качестве упражнения рекомендуется проартикулировать несколько раз последовательно русский согласный н и китайский [n] сначала без произнесения вслух, а затем вслух, но только китайский звук, причем обязательно в сочетании с гласными: ni, nu, na (см. упражнение 4). Главная трудность заключается в произнесении звукосочетания ni. Этот слог желательно произнести несколько раз дополнительно, обращая особое внимание на положение кончика языка. Наиболее характер-

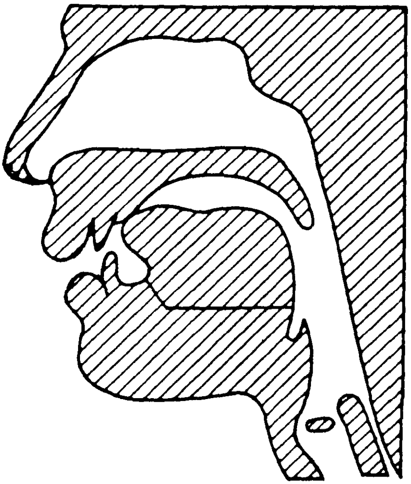


Рис.5.

ная ошибка в этом сочетании - подмена китайского слога русским с мягким согласным.

Перед изучением новой серии звуков необходимо повторить все пройденные слоги (см. упражнение 5). Подобного рода примеры учащиеся должны уметь произносить самостоятельно в любой последовательности, меняя гласный (по горизонтали) или согласный (по вертикали).

Представленный выше материал составляет приблизительно объем одного занятия по вводному фонетическому курсу при группе учащихся в 5-7 человек.

Весьма соблазнительно давать учащимся значение некоторых фонетически выученных слогов. Однако это следует делать крайне осторожно и умеренно, так как сам фонетический материал (отдельные слоги в первом тоне) пока еще не создает для этого достаточных возможностей. Желательно давать значение только тех односложных слов, которые встречаются в пособиях по китайскому языку для учащихся первого года обучения. В дальнейшем параллельно с изучением тонов и звукосочетаний можно давать значения слогов в бо́льшем объеме, ибо это, несомненно, оживляет довольно однообразные занятия по фонетике. Целесообразно включать се тику и в опрос.

* *
*

Как мы уже говорили, в русском языке смычные согласные бывают звонкими и глухими в зависимости от того, произносится ли согласный при участии голоса или без него. В артикуляции смычных согласных следует различать три фазы: смычку - сближение активного и пассивного органов речи, выдержку - сомкнутое положение органов речи и взрыв - выход скопившегося за преградой воздуха через образовавшееся отверстие. При произнесении русских смычных звонких согласных б, д, г голосовые связки начинают колебаться до взрыва, в момент выдержки. Это легко проверить, если, заткнув уши пальцами, произнести звук б или любой другой смычный звонкий согласный. В каждом случае будет ощущаться своеобразный "гул" в голове, свидетельствующий о колебании голосовых связок до взрыва.

III

В китайском языке, как отмечалось, смычные согласные делятся на слабые глухие и глухие придыхательные. Слабые глухие, или полузвонкие (практика показала, что удобнее пользоваться термином "полузвонкие"), согласные отличаются от русских звонких тем, что при их произнесении начало колебания голосовых связок происходит одновременно со взрывом. На слух полузвонкие согласные производят впечатление ненапряженных глухих согласных. Однако, как ни парадоксально, достичь эффекта полузвонкости подчас бывает легче, если начать произносить согласные особенно напряженно, с резким взрывом, как бы выстреливая звук. В дальнейшем напряженность артикуляции спадает, а навык включения голосовых связок одновремённо со взрывом остается. Такой метод не исключает и иного подхода к овладению навыком произнесения полузвонких согласных. В частности, метод ненапряженной артикуляции также может быть использован. Нередко приходится применять смешанный метод в зависимости от индивидуального восприятия и способностей учащихся. В китайском языке существует три чистых полузвонких смычных согласных. Это [b̭] , [ḓ] и [ĝ] , которые графически обозначаются также, только без диакритического знака ^ , означающего полузвонкость, или, точнее, отсутствие голоса.

С о г л а с н ы й [b̭]

Язык и губы при произнесении согласного [b̭] занимает такое же положение, что и при произнесении согласного [m] . Единственное отличие согласного [b̭] от [m] заключается в положении нёбной занавески, которая при [b̭] приподнята и закрывает проход воздуха в полость носа. В дополнение к основному типу упражнения (произнесение слогов bi , bu , ba) необходимо добавить упражнение на поочередное произнесение носового и неносового согласных (см. упражнение 6). В начале урока следует повторить упражнение 5.

С о г л а с н ы й [ḓ]

Язык и губы при произнесении согласного [ḓ] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [n] . Един-

ственное отличие этих двух согласных заключается в положении нёбной занавески, которая, как и при [b̂] , приподнята. Китайский согласный [d̂] является апикальным и не смягчается перед гласными переднего ряда верхнего подъема. При постановке твердого [d̂] необходимо требовать от учащихся вначале произносить слог [d̂i] , искусственно растягивая выдержку перед взрывом. Учащиеся должны мысленно готовиться произнести после [d̂] не гласный [i] , а гласный [a] или [u]. Достигнув правильного положения языка, необходимо теперь быстро произнести гласный [i]. Не беда, если сначала будет получаться что-то похожее на русское <u>дый</u> . Это во сто крат менее опасно, чем смягченное, аффрицированное произнесение данного сочетания, которое может привести к ошибке фонологического плана - смешению двух слогов di , и ji. Другой способ достижения правильного произнесения [d̂] перед [i] состоит в его сравнительном произнесении со слогом [ni] . Слогу [d̂i] следует уделять повседневное внимание (см. упражнение 7).

Согласный [ĝ]

Русский согласный <u>г</u> образуется в результате смычки задней части спинки языка с передней частью мягкого нёба. В сравнении с русским китайский согласный [ĝ] является более задним, т.е. место смычки сдвинуто несколько назад (рис.6). Согласный [ĝ] , как, впрочем, и все заднеязычные согласные китайского языка, никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема. Таким образом, мы имеем пока только два слога с рассматриваемым согласным: gu и ga (см. упражнение 8).

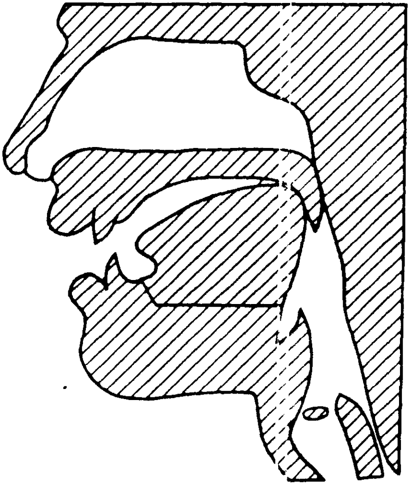


Рис.6.

Полузвонкие согласные требуют особой отточенности произнесения. Малейшая неточность приводит к сильному акценту. При тренировке в произнесении полузвонких согласных следует искусственно удлинять элемент выдержки, чтобы дать возможность отзвучать звонкому началу согласного, имеющему место в русских согласных. При правильном произнесении китайских полузвонких согласных, если заткнуть пальцами уши, "гул" в голове, который ощущался при произнесении русских согласных, должен отсутствовать.

* *
*

В русском языке звонким согласным <u>б</u> , <u>д</u> , <u>г</u> соответствуют глухие согласные <u>п</u> , <u>т</u> , <u>к</u> . В китайском языке полузвонкие смычные согласные [b̥̂, d̥̂, ĝ̊] тоже имеют соответствующие пары глухих смычных, которые в отличие от русских являются придыхательными, или аспирированными. Сущность придыхания, с которым произносятся эти согласные, заключается в более интенсивном и длительном выдохе воздуха в период третьей фазы смычного согласного - взрыва.

В китайском языке три придыхательных согласных [pʻ] ,[tʻ], [kʻ] , которые графически обозначаются так же, но без диакритического знака ʻ , обозначающего придыхательность. Положение органов речи при произнесении упомянутых придыхательных согласных полностью соответствует положению органов речи при произнесении соответствующих полузвонких согласных. Для придыхательных согласных характерно отсутствие колебания голосовых связок.

Переднеязычный придыхательный глухой согласный [tʻ] , как и [d̥̂] , не смягчается перед [i] , а заднеязычный глухой придыхательный согласный [kʻ] , как говорилось выше, не сочетается с [i] .

На первый взгляд простое явление - придыхание подчас усваивается с некоторыми затруднениями. Для самоконтроля правильности произнесения придыхательных согласных необходимо поднести ко рту на расстоянии 20 см лист бумаги, который будет откло-

няться от исходного положения под воздействием воздушной струи, если звук произнесен правильно (см. упражнение 9). Типичная ошибка учащихся в произнесении рассматриваемых звуков заключается в подмене придыхательности фарингализованным щелевым согласным [h], т.е. [pha] вместо [pʻa]. Особенно отчетливо такая подмена слышится в сочетании [tʻi], где как и в сочетании [ḓi], согласный к тому же не смягчается.

На разных этапах усвоения звукового состава китайского языка чрезвычайно полезны фонетические диктанты. Особенно эффективны они при усвоении трудных звуков или звукосочетаний. После изучения полузвонких и придыхательных согласных следует провести фонетический диктант на различение этих двух категорий звуков. Кроме обычного диктанта, на первом этапе обучения лучше провести диктант по следующему образцу:

$$\frac{b}{p}a,\quad \frac{b}{p}u,\quad \frac{b}{p}i,\quad \frac{d}{t}a,\quad \frac{d}{t}u,\quad \frac{d}{t}i,\quad \frac{g}{k}a,\quad \frac{g}{k}u$$

Текст диктанта раздается учащимся, которые должны оставить диктуемое сочетание и зачеркнуть ненужное.

Согласный [l]

Китайский согласный [l] как и [ḓ], [tʻ], [n], является переднеязычным. От русского л его отличают два момента. Во-первых, кончик языка прижат к десенной части альвеол, т.е. отодвинуть несколько дальше, чем при русском л; во-вторых, несколько ниже опущена спинка языка (рис.7). При произнесении согласного [l] воздушная струя проходит по бокам языка, поэтому в фонетике этот согласный называется боковым. Графи-

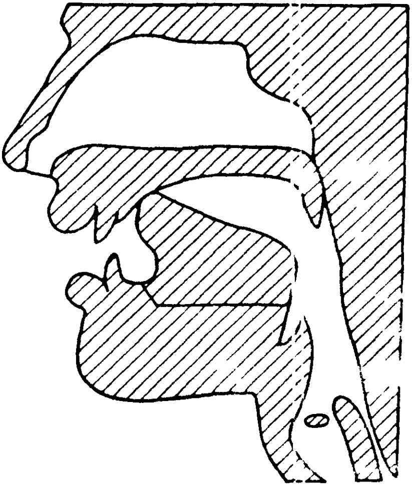


Рис.7.

ческий знак совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 10). В китайском языке согласный [l] перед [i] и [y] не смягчается. Это важно подчеркнуть, так как учащиеся здесь часто допускают ошибку.

Согласный [x]

В русском языке согласный х - заднеязычный, т.е. произносится при сближении задней части спинки языка с задним краем твердого нёба и смежной с ним частью мягкого нёба. При этом воздух проходит сквозь образовавшуюся щель, создавая шум глухого щелевого согласного. Китайский согласный [x] по сравнению с русским является более задним. Кроме того, при произнесении китайского согласного щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого нёба (рис.8). Согласный [x], как и два других заднеязычных согласных [ĝ] и [kʿ], не сочетается с гласным переднего ряда верхнего подъема. Графически данный согласный изображается буквой h. Важно напомнить, что в фонетике знак [h] обозначает фарингальный щелевой согласный. Рассматриваемый же согласный - заднеязычный, фонетическим знаком для которого служит русская буква х (см. упражнение 11).

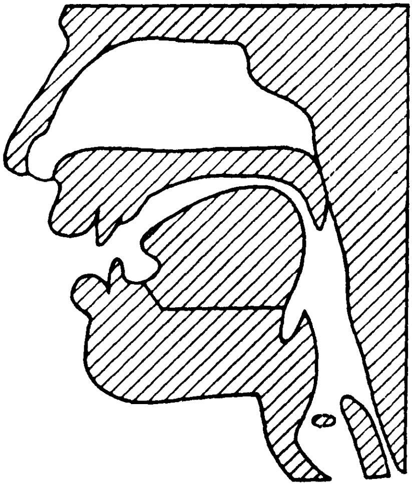


Рис.8.

До сих пор нами были рассмотрены только такие звуки китайского языка, которые хотя в разной степени, но все же имели некоторое соответствие в русском языке. Познакомимся теперь с двумя гласными звуками, которые не имеют параллелей в русском языке. Их целесообразно рассматривать вместе, так как при их произнесении существенным является участие или неучастие губ.

Г л а с н ы й [у]

При произнесении гласного [у] язык занимает точно такое же положение, что и при произнесении гласного [i]. Отличие состоит лишь в том, что при произнесении гласного [у сильно округлены губы, однако их выдвинутость вперед менее значи- на, чем у русских у и о (рис.9). Гласный [у] в фонетике называется губным. Этот гласный присутствует, например, в немецком языке (über, Übung). В качестве самостоятельной финали данный гласный встречается только после пяти согласных, два из которых нам известны: [n] и [l]. На письме гласный обозначается по-разному: в изолированном положении как yu, после согласных как ü, кроме трех среднеязычных согласных, после которых данный звук обозначается знаком u. Данный гласный, как правило, усваивается учащимися довольно быстро. Часто встречающаяся ошибка - подмена китайского гласного [у] гласным [u] - [l'u] лю вместо [ly]. В этом случае необходимо следить за тем, чтобы передняя часть языка до самого конца звучания гласного находилась у нижних зубов и не отводилась назад, а губы оставались в исходном положении.

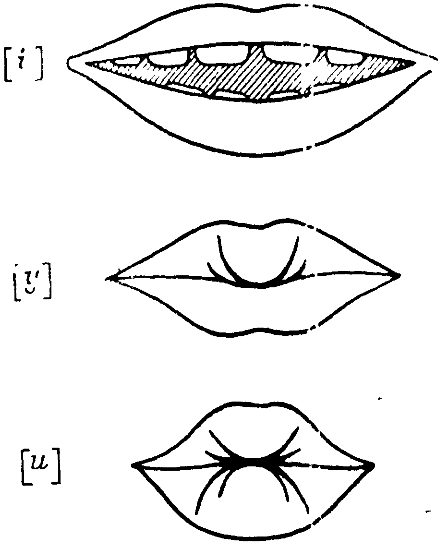


Рис.9.

В качестве одного из методов овладения гласным может быть предложено следующее: произнести гласный [i] и, не прерывая его звучания и не меняя положения языка, округлять постепенно губы до тех пор, пока не получится нужный звук (см. упражнение 12).

Гласный [ə^]

Китайский гласный [ə^] (ядро микросистемы " ə ", по Драгуновым) точнее было бы обозначить, согласно фонетической транскрипции, как [ɤ^] ; это гласный заднего ряда среднего подъема. Для его образования характерны два момента: во-первых, отсутствие огубленности, присущей гласным заднего ряда, и, во-вторых, дифтонгоидность самого гласного. Язык при произнесении данного гласного находится в таком же положении, что и при произнесении русского <u>о</u>, но без огубленности (рис.10). Конец данного гласного звучит более открыто, чем его начало, что и создает эффект дифтонгоидности, обозначенной в фонетической транскрипции дополнительным значком [ʌ]. На письме данный звук передается буквой е. Гласный [ə^] (мы для удобства пользуемся его фонетическим обозначением) - одним из самых трудных звуков китайского языка и требует к себе пристального внимания. Метод овладения этим звуком напоминает по своему характеру метод овладения гласным [у], но только с обратной последовательностью. Необходимо первоначально зафиксировать язык в положении гласного <u>о</u> и затем, произнося гласный вслух, постепенно убирать губы назад, уменьшая резонирующую полость в объеме. Дифтонгоидный характер окончания обычно получается сам по себе при легком раскрытии полости рта (см. упражнение 12). В потоке речи дифтонгоидность гласного исчезает.

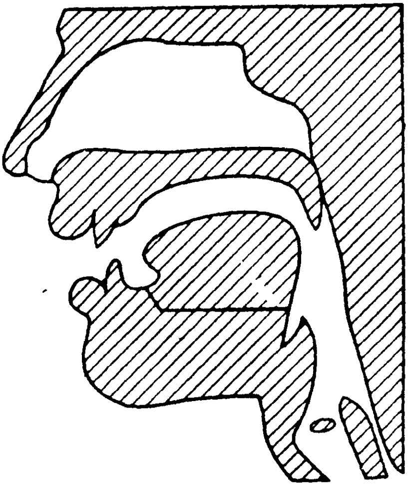


Рис.10.

Приведенный материал по звукам китайского языка и их сочетаниям представляет по объему примерно материал 3-4 занятий.

К этому времени учащиеся прочно овладевают мелодикой первого тона. Тем не менее с переходом к третьему тону спешить не следует. Лучше незнакомые звуки изучать на основе тона, который уже усвоен.

Желательно на данном этапе обучения ввести понятие ударения (см. раздел "Ударение") на материале предыдущих упражнений (см. упражнение 13).

С о г л а с н ы й [s]

Согласный [s] относится к переднеязычным щелевым согласным. При произнесении русского согласного с кончик языка упирается в нижние зубы, а края языка прижаты к боковым зубам так, что посредине между передней частью языка и твердым нёбом образуется щель, сквозь которую с шумом проходит воздух. Китайский глухой согласный [s] отличается от русского положением кончика языка, который приподнят к твердому нёбу, точнее к альвеолам. В сравнении с русским согласным китайский согласный s отличается большей воздушностью (рис.11, сплошная линия). Согласный [s] всегда твердый и никогда не встречается перед гласными переднего ряда высокого подъема. На письме рассматриваемый согласный обозначается так же, как и в транскрипции. В качестве упражнения предлагаются слоги sa, su и se. Для того чтобы ощутить различие в положении языка в русском и китайском [s], необходимо протянуть русское с, изменяя при этом положение кончика языка в сторону твердого нёба. На слух различие это, правда, малозаметно.

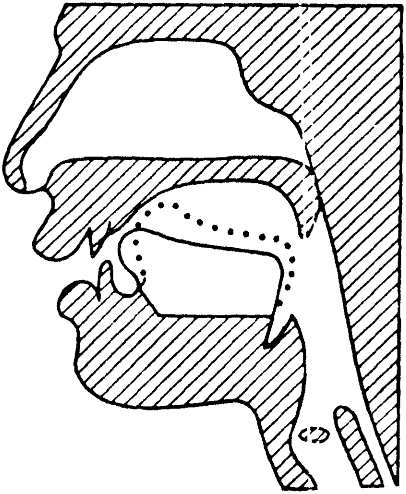


Рис.11.

Согласный [š]

При произнесении русского согласного ш органы речи занимают такое положение, при котором образуются две щели: одна – между кончиком языка и альвеолами, другая – между задней частью спинки языка и передним краем мягкого нёба. При произнесении китайского согласного [š] органы речи имеют несколько иное положение. Кончик языка загибается назад и образует у нижнего края альвеол, т.е. несколько дальше, чем при русском ш , плоскую щель, а задняя часть спинки языка приподнята к мягкому нёбу, образуя вторую щель. Язык принимает ложкообразную форму, средняя часть спинки языка опущена вниз, причем положение языка в целом более прогнутое, чем при русском ш (рис.II, пунктирная линия). В фонетике согласные такого рода называются какуминальными (по положению кончика языка). Рассматриваемый согласный всегда твердый, на письме обозначается сочетанием букв sh (см. упражнение I4). При изучении данного согласного особое внимание должно быть уделено положению кончика языка.

Согласный [ř]

По положению органов речи звонкий согласный [ř] почти совпадает с глухим [š] , от которого его отличает более приподнятое положение кончика языка и более прогнутое положение спинки языка. Учащиеся имеют тенденцию подменять данный согласный русским ж. Щель, через которую проходит воздух при произнесении китайского [ř] , несколько меньше, чем при русском ж. Уместно предложить учащимся нащупать кончиком языка "вершину" твердого нёба, стараясь не выгибать спинку языка, после чего "включить" голос. В процессе усвоения данного звука нужно требовать от учащихся более протянутого произнесения данного согласного, чтобы легче определить возможные ошибки (см. упражнение I5).

* *
*

Смычные согласные подразделяются на две группы: чистые и аффрикаты. Примером чистых смычных согласных могут служить рассмотренные нами выше начальнослоговые согласные [b̥, pʻ, d̥, tʻ]. Аффрикаты представляют собой особый вид смычных согласных, у которых последняя фаза - взрыв - происходит не мгновенно, а постепенно, переходя в щель. В русском языке примерами аффрикат являются согласные ц и ч. Так, русский согласный ц состоит из смычного элемента т и щелевого элемента с, а согласный ч состоит соответственно из смычного элемента т и щелевого элемента ш. В аффрикатах переход от смычки к щели происходит очень быстро и потому незаметно.

В китайском языке имеется шесть аффрикат, среди которых три полузвонкие и три глухие придыхательные. Компоненты, составляющие эти аффрикаты, нами уже рассмотрены. Все характерные особенности компонентов относятся и к самой аффрикате, ими образуемой.

Согласный [tsʻ]

Глухая аффриката [tsʻ] представляет собой сочетание смычного начала согласного [tʻ] (рис.12,а) с щелевым согласным

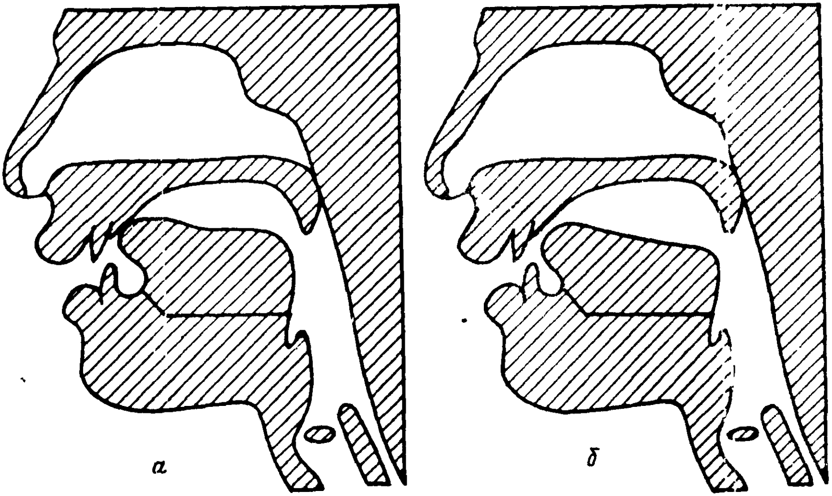


Рис.12.

[s] (рис.12,б). Аффриката [ts‘] отличается от русского ц положением кончика языка, который более приподнят к альвеолам, как у согласного [t‘], придыханием и более длительным щелевым моментом. Аффриката [ts‘] всегда твердая, о чем постоянно нужно напоминать учащимся. На письме данная аффриката обозначается буквой c (см. упражнение 16).

Согласный [tš‘]

Китайская глухая аффриката [tš‘] представляет собой сочетание смычного начала согласного [t‘] (рис.13,а) с щелевым

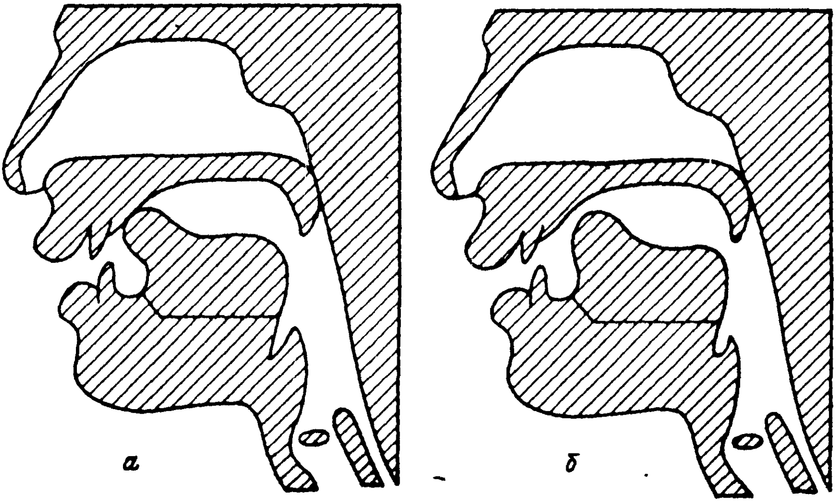


Рис.13.

согласным [š]. (рис.13,б) Положение языка в процессе произнесения аффрикаты [tš‘] несколько меняется, а именно: в момент раскрытия щели весь язык отодвигается несколько назад. Это вполне понятно, ибо согласный [š] является какуминальным. В отличие от русского ч, который всегда произносится мягко, китайская аффриката [tš‘] всегда твердая. Об этом нужно постоянно напоминать учащимся, ибо они склонны смягчать глухие щелевые переднеязычные согласные и аффрикаты, в особенности [tš‘], уподобляя его русскому ч. Данный согласный звук на письме

обозначается сочетанием букв ch. Основное внимание отработке шипящих и свистящих согласных и аффрикат необходимо уделять на самом занятии, так как запись на магнитофонной ленте не дает нужной четкости звучания данного типа звуков, в особенности глухих (см. упражнение I7).

Рассматривая фонологическую структуру китайских финалей, мы, вслед за Драгуновыми, кроме двух пятичленных серий "а" и "ə" выделили и серию "нуль". Согласно теории Драгуновых, под "нулем" в данном случае подразумевается звук, который следует в открытом слоге после семи китайских согласных, три из которых обычно относят к свистящим альвеолярным переднеязычным согласным (два уже нами рассмотрены [s] и [tsʻ]), а четыре – к шипящим переднеязычным какуминальным согласным (выше было рассмотрено три из них – [š], [ř] и [tšʻ]). Драгуновы считают, что в качестве финали после этих звуков фигурирует не гласный (нуль гласного), а щелевой звонкий согласный, образуемый при том же положении органов речи, что и стоящий впереди согласный. Например: [d̬žẓ̌], [řẓ̌].

Если это положение можно принять с фонологической точки зрения (стройность системы и экономность в описании), то с точки зрения акустики правильнее было бы сказать, что после согласного названного типа следует гласный, что подтверждается и экспериментальными исследованиями.[15] Отметим, что речь идет только о полнозвонких сочетаниях; редукция гласного в потоке речи, естественно, не учитывается.

Напоминаем, что названный гласный не встречается в языке в изолированном положении. На письме он обозначается гласной буквой i, а в фонетической транскрипции – знаком [ɿ].

Положение органов речи при произнесении гласного [ɿ] зависит от артикуляции предшествующего согласного. Для того чтобы достичь правильного звучания гласного, следует после произнесения начального согласного, не изменяя положения органов речи,

---

[15] См.: С п е ш н е в Н.А. Об акустической характеристике ударных гласных китайского языка в открытом слоге. – В кн.: Проблемы филологии стран Азии и Африки. Л., 1966, с.138-149.

произнести гласный, который образуется благодаря прохождению воздушной струи через щель и "включению" голоса. Гласный [ï] в значительной степени содержит и элемент шума. Рассматриваемый гласный несколько напоминает русское ы, однако не равен ему. Акустически он представлен двумя комбинаторными вариантами: посткакуминальным и постальвеолярным, которые фонетически обозначаются соответственно [ʅ] (рис.14, сплошная линия) и [ɿ] (рис.14, пунктирная линия). Щелевые согласные, аффрикаты и указанный гласный составляют материал одного занятия (см. упражнение 18).

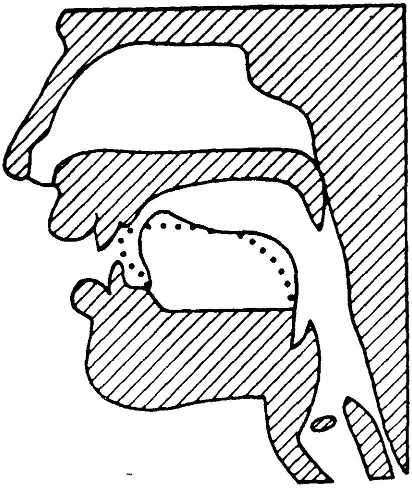


Рис.14.

Рассмотрим теперь две полузвонкие аффрикаты - самые трудные для усвоения звуки китайского языка. Артикулярно они совпадают с соответствующими глухими придыхательными аффрикатами. Однако в связи с тем, что аналогичные звуки в русском языке отсутствуют, учащиеся часто воспринимают их как сочетание двух звуков. Это аффрикаты [ḓz] и [ḓž], обозначаемые на письме как z и zh.

Согласный [ḓz]

Положение органов речи при произнесении аффрикаты [ḓz] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [tsʿ]. Однако, как уже говорилось ранее, в китайском языке нет парного звонкого глухому щелевому согласному [s], поэтому аффриката [ḓz] представляет собой сочетание полузвонкого смычного элемента согласного [ḓ] с теоретически возможным звонким элементом щелевого согласного [z]. Учащиеся склонны подменять аффрикаты [ḓz] и [ḓž] русскими сочетаниями дз и дж. При отработке рассматриваемой аффрикаты (как, впрочем, и аффрикаты [ḓž]) необходи-

мо добиваться того, чтобы начало согласного обязательно было полузвонким, а не звонким, и чтобы сам согласный произносился как можно короче (см. упражнение 19).

С о г л а с н ы й [ḓž]

Положение органов речи при произнесении полузвонкой аффрикаты [ḓž] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении глухой придыхательной аффрикаты [tš‘] Аффриката представляет собой сочетание полузвонкого элемента согласного [ḓ] и звонкого элемента щелевого согласного [ž] . Все предостережения, сделанные относительно согласного [ḓz] , могут быть полностью отнесены и к рассматриваемому согласному (см. упражнение 20).

* *
*

До сих пор нами рассматривались только сочетания согласных с гласными монофтонгами, или, говоря языком фонологии, - сочетания инициалей и финалей, представленных централью. С фонетической же точки зрения выше были описаны почти все типы открытого слога китайского языка. Такая ограниченность материала была продиктована тем, что компоненты дифтонгических сочетаний в китайском языке имеют различные качественные характеристики, зависящие от тона, в связи с чем произнесение их в первом тоне считалось нецелесообразным.

Дальнейшее изучение звуков китайского языка предполагает знакомство с различными комбинаторными вариантами слогообразующего гласного, которые появляются под воздействием конечных полугласных и сонантов, а также предшествующих ему неслогообразующих гласных. Если на первом этапе удобнее было использовать аналитический подход к структуре слога и рассматривать его фонетически, то систему сложных финалей значительно удобнее изучать на материале пятичленных серий финалей, предложенных Драгуновыми.

Знакомство со сложными финалями необходимо начать с определения понятия дифтонга. Дифтонг представляет собой сочетание двух гласных, составляющих один слог. Фонематически важно, что

такое сочетание неразделимо на две фонологические единицы. Отношение между компонентами дифтонга может быть различным. Один из элементов дифтонга может быть более напряженным, другой менее напряженным. Если начальный элемент играет роль слогообразующего гласного, то дифтонг называется нисходящим; если слогообразующим является второй элемент, то дифтонг - восходящий. Подобием дифтонгов в русском языке могут быть сочетания гласных с й, например: дай, май, эй. В русском языке это, однако, не единые фонемы, так как морфологическая граница проходит в этих словах между гласным и полугласным: ма-йа, да-йу. В связи с этим можно сказать, что в русском языке существуют фонетические дифтонги.

Дальнейшее рассмотрение звукосочетаний китайского языка предлагается проводить на материале слогов, произносимых в третьем тоне (см. раздел "Тон").

Нисходящие дифтонги

Терминали (конечные полугласные) /i/ и /u/, , сочетаясь с централями - ядрами пятичленных серий "а" и " ə ", образуют нисходящие дифтонги [ai̯, αu̯, ei̯] и [ɔu̯]. Централь /α/ под влиянием терминали становится артикуляторно либо более передней (перед i), либо более задней (перед u), давая соответственно [a] и [α] - варианты гласного. Централь /ə/ как менее устойчивая более подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед терминалью /i/ гласный переходит в гласный переднего ряда среднего подъема [e], а перед /u/ - в гласный заднего ряда среднего подъема [ɔ]. (О терминалях, представленных сонантами, речь пойдет на с.55-57).

Терминали /i/ и /u/ слышатся отчетливо и совпадают с артикуляцией изолированных гласных [i] и [u] только в искусственно замедленном темпе произнесения. Реально же (в темпе разговорной речи) второй элемент дифтонга при "скольжении" не достигает своей полной артикуляции, в результате чего названные дифтонги фонетически примут вид: [aɪ̯], [αʏ̯], [eɪ̯], [ɔʏ̯].

Таким образом, при рассмотрении нисходящих дифтонгов китайского языка в первую очередь необходимо детально описать ар-

тикуляцию модифицированных централей, среди которых два нами прежде не рассматривались.

Г л а с н ы й [e] (вариант /э/ в финали /ei̯/)

В русском языке гласный э является гласным переднего ряда среднего подъема. В сравнении с ним китайский гласный [e] финали /ei̯/ является более закрытым, т.е. по уровню подъема языка стоит чуть выше русского гласного. Графический знак для данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 21).

Г л а с н ы й [ɔ] (вариант /ə/ в финали /ɔu̯/)

Рассматриваемый гласный представляет собой открытое о, при произнесении которого язык расположен несколько ниже обычного русского о; значительно меньше и огубленность. Под влиянием терминали гласный становится более задним. Вместе с тем, согласно мнению некоторых китайских ученых, такой модификации может и не быть, т.е. финаль может иметь и иной вид, например [ɤu̯] , где огубленность исчезает полностью. Характерным вариантом все же следует признать [ɔ] , который на письме обозначается через о (см. упражнение 22).

Г л а с н ы й [a] (вариант /ɑ/ в финали /ai̯/)

Как уже было отмечено, гласный [a] - это модификация гласного [ɑ] перед терминалью /i/. Характер модификации состоит в некоторой продвинутости всего тела языка вперед и небольшого его смещения вверх (рис.15, пунктирная линия). На письме данный гласный обозначается как а (см.упражнение 23).

Г л а с н ы й [α] (вариант /ɑ/ в финали /ɑu̯/)

Гласный [α] является модификацией гласного [ɑ] перед терминалью /u/ . Модифицированный гласный становится более задним, т.е. целиком отодвигается назад, и становится чуть выше по подъему (рис.15, сплошная линия). На письме данный гласный, как и его передний вариант, обозначается через а (см. упражнение 24). В русском языке также имеется передний и задний варианты гласного "а". Для сравнения можно взять следующую пару слов: дань и шар - и внимательно вслушаться в звучание слогообразующего гласного.

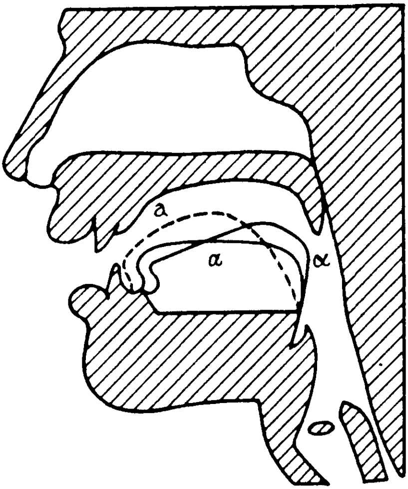


Рис.15.

При произнесении слогов с различными финалями в третьем тоне необходимо внимательно следить за тем, чтобы восходящая часть тона приходилась на конец терминали. Другими словами, начало терминали должно произноситься на ровном нижнем участке третьего тона (рис.16). В противном случае дифтонг легко "ломается" в месте перехода к восходящей части и превращается в сочетание двух гласных, образуя фактически двуслог. Сказанное относится и к любым другим финалям, в частности к терминалям, представленным сонантами (см. ниже). Что касается произнесения терминалей, то следует всячески подчеркивать их неполное образование и ненапряженность по сравнению с напряженным слогообразующим гласным. Кроме тех слогов, которые представлены выше, можно для тренировки третьего тона предложить слоги с монофтонгами, на базе которых изучался первый тон (см. упражнение 25).

В качестве терминалей в сочетаниях с централями /a/ и /ə/ кроме полугласных могут выступать и два сонанта [n] и [ŋ] (последний на письме обозначается сочетанием букв ng). Для удобства рассмотрения отнесем образующиеся звукосочетания условно к нисходящим дифтонгам.

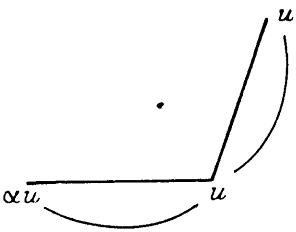


Рис.16.

Если артикуляция переднеязычного сонанта [n] нам хорошо известна, то заднеязычный сонант [ŋ] требует детального рассмотрения, ибо в процессе усвоения представляет для учащихся некоторую трудность.

Согласный [ŋ]

Известно, что носовые согласные [m] и [n] отличаются от согласных [b̬] и [d̬] прежде всего положением нёбной занавески, которая опущена при произнесении носовых согласных. В этом отношении полную аналогию можно провести и при рассмотрении заднеязычного конечного согласного [ŋ], сравнив его с заднеязычным [ĝ]. Различия в артикуляции останутся теми же (рис.17).

Несколько методических замечаний по поводу усвоения конечных сонантов. Учащиеся на первом этапе обучения постоянно подменяют конечный переднеязычный сонант [n] русским мягким согласным [n'] (графически - русское <u>нь</u>). Это довольно распространенная ошибка. Во-первых, китайский согласный отличается от русского положением кончика языка; во-вторых, спинка языка у русского согласного сильно приподнята, у китайского согласного она опущена. Особое внимание при овладении финалью /an/ следует обратить на качество слогообразующего гласного, на его более закрытый характер. При правильной артикуляции гласного конечный [n] на слух нередко кажется слегка смягченным, что и вводит учащихся в заблуждение. В действительности же такой слуховой "обман" производит необычное качество гласного и, по-видимому, отсутствие веляризации у согласного.

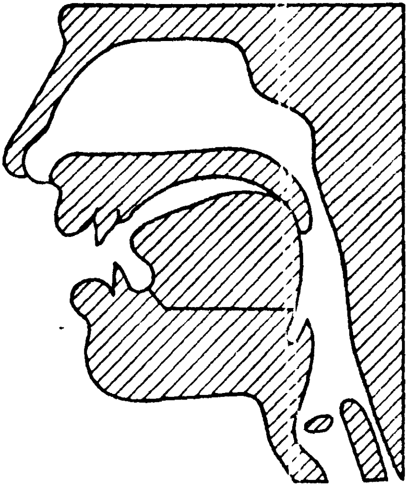


Рис.17.

Существует немало методических рекомендаций овладения заднеязычным согласным [ŋ]. Самой распространенной ошибкой при произнесении данного звука является смещение языка вперед (вместо отодвижения назад) и, что особенно важно, подъем кон-

чика языка к зубам или к твердому небу (вместо того, чтобы опустить его к нижним зубам). Самый простой способ избавиться от этой ошибки - придержать язык в положении внизу. Для этой цели можно использовать карандаш или какой-нибудь плоский предмет. Нужно сначала прижать им язык, чтобы воспрепятствовать его подъему к зубам и небу, а затем произнести сочетание гласного с данным согласным, например, [ɑŋ] или [ʌŋ] Другой способ предполагает овладение данным звуком по аналогии с другими заднеязычными звуками. Для этого нужно произнести последовательно все заднеязычные согласные в сочетании с каким-нибудь одним гласным. Например: ga, ka, ha, nga.

Терминали (конечные сонанты) /n/ и /ŋ/ , сочетаясь с централями /ɑ/ и /ə/, образуют следующие финали (фонетические дифтонги): /an, ɑŋ, ən, ʌŋ/ . Простое сопоставление с нисходящими дифтонгами показывает, что характер воздействия терминалей на централи во многом одинаков. Это вполне естественно, ибо переднеязычный сонант [n] противопоставлен заднеязычному сонанту [ŋ] так же, как и гласный переднего ряда [i] - гласному заднего ряда [u] . По артикуляторному признаку допустимо объединение звуков [i] и [n] в одну группу передних, а звуков [u] и [ŋ] - в группу задних.

Под влиянием терминалей /n/ и /ŋ/ централь /ɑ/ модифицируется в известные нам варианты [a] и [ɑ] . Несколько иначе обстоит дело с録централью /ə/ . Модификации подвергается, строго говоря, лишь централь в сочетании с заднеязычным согласным [ŋ] : [ə] + [ŋ] ⟶ [ʌŋ] , а финаль /ən/ остается без изменений. Качество модифицированного гласного финали /ʌŋ/ представляет собой неогубленное открытое о , обозначаемое в фонетике знаком [ʌ] .

Все сказанное относительно нисходящих дифтонгов и сочетаний с конечным сонантом может быть наглядно представлено в двух исходных пятичленных сериях финалей китайского языка (см.схему 3). В левых углах обоих квадратов расположены финали с передней артикуляцией терминалей /i/ и /n/, в правых углах соответственно с задней артикуляцией терминалей /u/ и /ŋ/. На письме рассмотренные финали обозначаются следующим образом:

ai, an, au, ang, ei, ou, en, eng (см. упражнение 26).

Как уже говорилось, переднеязычные и губные чистые согласные не палатализуются, т.е. не смягчаются перед гласными переднего ряда высокого подъема [i] и [y]. В противоположность им свистящие согласные китайского языка представлены в двух разновидностях комбинаторного характера. Твердая разновидность свистящих (согласные z, c и s) была рассмотрена нами на с. 45, 47, 50. Мягкая их разновидность встречается в китайском языке только перед гласными [i] и [y]. Рассмотрим эти согласные подробнее. Исходя из соображений методики, данные инициали рекомендуется изучать в отдельности от прочих аффрикат китайского языка с тем, чтобы не вызвать у учащихся их смешения.

Согласный [ś]

При произнесении глухого щелевого согласного [ś] кончик языка упирается в нижние зубы, а средняя часть спинки языка поднимается высоко к твердому небу, причем все тело языка продвинуто вперед. Воздушный поток с шумом проходит сквозь образовавшуюся щель (рис.18). В сравнении с русским мягким согласным сь у китайского согласного более широкая щель, поэтому на слух согласный производит впечатление некоторой шепелявости, а при интенсивности воздушной струи – легкого присвиста (без участия губ). Чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует, произнося русское сь, постепенно сдвигать переднюю часть спинки языка вперед, а кончик языка загибать вниз и назад. На письме данный согласный обозначается буквой x.

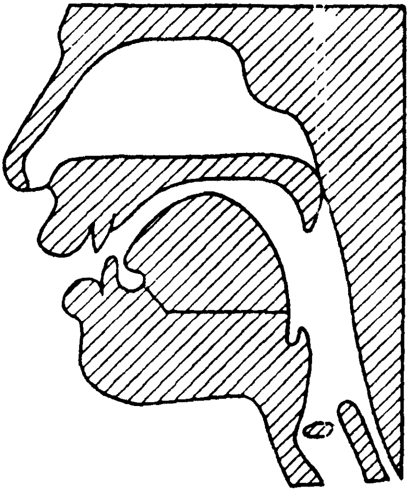


Рис.18.

Согласный [tś']

Глухая придыхательная аффриката [tś'] представляет со-

бой сочетание смычного элемента согласного [tʻ] и щелевого элемента согласного [ś]. Однако в отличие от апикального [tʻ], который встречается в китайском языке в качестве инициали, в данном случае переднеязычный смычный согласный [tʻ] является дорсальным, т.е. произносится с опущением к нижним зубам кончиком языка. Это продиктовано прежде всего артикуляцией щелевого элемента [ś], а также тем, что согласный в целом является мягким; для него характерны подъем спинки языка и опущенный к нижним зубам кончик языка (рис.19: *а* - смычное начало, *б* - переход в щель). Китайская аффриката ближе всего напоминает очень мягкое русское <u>ть</u> в таких словах, как <u>тип</u>, <u>тигр</u>, только с сильным придыханием. На письме данный согласный обозначается буквой q.

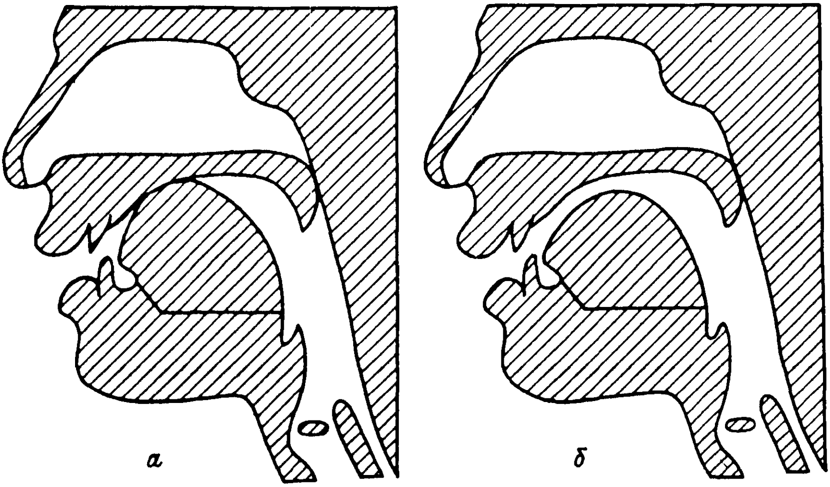


Рис.19.

С о г л а с н ы й [ḓź]

Положение органов речи при произнесении полузвонкой аффрикаты [ḓź] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [tśʻ]. Аффриката состоит из смычного полузвонкого элемента согласного [ḓ] и теоретически возможно-

го , но отсутствующего в китайском языке щелевого согласного * [z']. Данная аффриката напоминает очень мягкое русское дь в таких словах, как дичь , будить. Все прочие характеристики данной аффрикаты такие же, как у ее твердого варианта [dz]. На письме аффриката [dź] обозначается буквой 'j (см. упражнение 27).

Восходящие дифтонги

Исходные пятичленные серии китайских финалей могут быть осложнены медиалями /i/ , /u/ и /y/ . Сочетания медиалей с централями фонетически представляют собой восходящие дифтонги. Медиали /i/ и /u/ образуют с централью /a/ восходящие дифтонги [i̯a] и [u̯a], а с централью /ə/ - соответственно [i̯ɛ] и [u̯o]. Медиаль /y/ без терминали с централью /a/ не сочетается. Кроме того, медиаль /y/ в сочетании с централью /ə/ образует слог [y̆œ].

Неслогообразующие гласные (медиали) [i̯] , [u̯] и [y̆] отличаются от соответствующих гласных [i] , [u] , [y] прежде всего бо́льшей напряженностью наиболее близких друг к другу органов речи. Медиаль, начинающая собой слог (нуль инициал), приобретает значительную сонантизованность, которая акустически выражается в сравнительно ме́ньшей интенсивности и бо́льшей длительности, чем у медиалей в слогах полного состава, где они имеют более открытый характер, чем соответствующий слогообразующий гласный. Медиали, начинающие собой слог, обозначаются на письме буквами y (для [i̯] и [y̆]) и w (для [u̯]).В остальных случаях обозначение совпадает с фонетическим.

Все восходящие дифтонги китайского языка представляют собой скольжение от более закрытого элемента к более открытому. Если качество централи /a/ под воздействием медиалей практически не изменяется, то централь /ə/ подвергается заметной качественной модификации, зависящей от характера медиали. Модификации подобного типа уже встречались при рассмотрении нисходящих дифтонгов.

Ф и н а л и /u̯ɔ/ и /i̯ɛ/

Централь /ə/ под воздействием медиалей претерпевает те же качественные изменения, что и при воздействии конечных полугласных (ср. [ɔu̯] и [u̯ɔ] ; [ei̯] и [i̯ɛ]). Единственное отличие в качестве централи наблюдается в дифтонге [i̯ɛ], где в сравнении с нисходящим дифтонгом [ei̯] централь артикуляторно является более открытой и соответствует гласному переднего ряда среднего подъема (как и русское э). На письме это фонетическое отличие не отражено; восходящие дифтонги [u̯a] , [u̯ɔ], [i̯a] , [i̯ɛ] обозначаются следующим образом: wa, wo, ya, ye.

Г л а с н ы й [œ] (вариант /ə/ в финали /y̆œ/)

Среди восходящих дифтонгов лишь один [y̆œ] представляет собой известную трудность. Если медиаль /y/ нам хорошо известна, то модифицированная централь встречается впервые. При произнесении гласного [œ] язык занимает такое же положение, как и при гласном [ɛ] , что соответствует русскому э (см. дифтонг [i̯ɛ]). Губы округлены и несколько выдвинуты вперед. Для того чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует проделать несколько раз упражнение, аналогичное тому, которое было предложено при изучении губного гласного [y] , т.е. произносить гласный [ɛ] и, не меняя положения языка, постепенно выдвигать губы. Обычно учащиеся ошибаются именно в произнесении гласного [œ] , упуская из виду огубленность этого гласного, тем более, что графика (финаль обозначается через yue) этот момент никак не отражает.

Если преподаватель считает, что третий тон усвоен достаточно прочно, то восходящие дифтонги можно изучать на базе четвертого тона. Упражнения на ударение могут быть теперь комбинированными как по тону, так и по финалям, хотя вначале все же желательно, чтобы сочетания, например, имели разные тоны, но одинаковую финаль (см. упражнение 28). Следует постоянно иметь в виду возможное влияние первого тона на качество слогообразующего гласного в нисходящих дифтонгах и трифтонгах. Желательно по возможности включать в упражнения на ударение двусложные слова и словосочетания, которые могут встретиться на первом этапе обучения в учебнике. В процессе отработки материа-

ла упражнений особое внимание необходимо уделить произнесению восходящих дифтонгов. В произношении учащихся скольжение от неслогообразующего гласного к слогообразующему нередко отсутствует; практически получается сочетание двух гласных на стыке слогов (кроме [i̯ɑ] и [i̯ɛ], которые ассоциируются учащимися с русскими я и е). Особенно это заметно на слоге [y̆œ]. Распространенной ошибкой также является подмена дифтонга [u̯ɔ] русским гласным о. В этом случае нужно требовать от учащихся огубленности согласного до момента произнесения слога. Другой весьма распространенной ошибкой является "аканье", т.е. произнесение китайского слабоударного гласного о на русский лад - как а. Например, zhonggashu вместо zhongguoshu.

Палатальные финали

Мы рассмотрели пока лишь те сочетания, которые возникают при осложнении медиалями централей пятичленных серий. Однако такого рода осложнения затрагивают всю систему финалей, в связи с чем целесообразно проанализировать влияние медиалей и на прочие элементы пятичленных серий (см. схему 5). Как видно из схемы, модификация централей происходит лишь в некоторых финалях, осложненных медиалью /i/.

Финаль /i̯æn/

Оказавшись между двумя передними звуками - гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и переднеязычным апикальным согласным [n], слогообразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед. В фонетике он обозначается знаком [æ]. Это - очень часто встречающаяся в китайском языке финаль, поэтому отработке звука [æ] и всей финали следует уделять постоянное внимание. Данный гласный имеется и в английском языке, например, в словах cat, sat, black.

Финали /in/ и /iŋ/

Более сложные модификации происходят с централью /ə/ в сочетаниях [ən] и [ʌŋ]. Практически медиаль /i/ вытесняет централь полностью. Таким образом, образуются две новые финали /in/

и /iŋ/. Артикуляторно централи этих финалей совпадают с изолированным гласным, отличаясь от него лишь степенью сонантизованности. При нуле инициали модифицированная централь /i/ в этих финалях полностью сохраняет акустические особенности медиалей - характерную j-образную окраску звука, похожую на сочетание русских звуков й̲и̲. После инициали централь звучит как обычный гласный [i]. Например, [jin] и [jiŋ], но [bin] и [biŋ]. В записи буквами китайского фонетического алфавита палатальные финали обозначаются следующим образом: yao, yan, yang, you, yin, ying (см. упражнение 29). Следует обратить внимание на правильное произнесение медиалей, которые учащиеся обычно излишне выделяют, что особенно заметно в трифтонгах. В упражнения на ударение в слоги с первым тоном можно включить кроме монофтонгов финали /in/ и /iŋ/ которые в зависимости от тона не претерпевают качественных изменений.

Лабиальные финали

Лабиализация исходной формы пятичленных серий связана с присоединением к субфинали медиали /u/ (см. схему 4). Артикуляторно медиаль имеет признаки изолированного гласного. Лишь в положении после нуля инициали губы сближаются довольно плотно и воздух сквозь них проходит с шумом.

Модификация централи наблюдается только в финали /uʌŋ/. В записи буквами китайского фонетического алфавита финали, осложненные медиалью /u/, принимают следующий вид: wai, wan, wang, wei (ui), wen (un), weng (ong). В скобках указано обозначение финалей при наличии инициали. В данном случае графика вводит учащихся в заблуждение, ибо совершенно не учитывает реальное существование слогообразующего гласного [ə], который если и модифицируется (редуцируется), то только в слогах с первым и частично со вторым тонами. Учащиеся постоянно произносят [dui⁴] вместо [duei⁴] (правильно, верно), [sui⁴] вместо [suei⁴] (лет), [šui²] вместо [šuei²] (кто?).

Финаль /uʌŋ/

Финаль /uʌŋ/ в представленном виде существует в слогах с нулем инициали в первом, втором и четвертом тонах.

В китайском языке она встречается крайне редко. В слогах полного состава централь вытесняется медиалью, в результате чего финаль принимает следующий вид: /uŋ/, например, [u̯ʌŋ], но [d̥uŋ].

Финали, осложненные медиалью /u/, не представляют сложности для учащихся. Возможные ошибки носят тот же характер, что и в слогах с медиалью /i/ (см. упражнение 30).

Л а б и о п а л а т а л ь н ы е   ф и н а л и

К лабиопалатальным финалям относятся финали, осложненные медиалью /у/ (см. схему 6). Таких финалей в китайском языке немного. Они употребляются в языке как самостоятельно (при нуле инициали), так и с инициалью. В первом случае медиаль имеет шумное начало, характерное для всех медиалей в положении после нуля инициали. Во втором случае качественные характеристики медиали те же, что и в изолированном положении.

В записи буквами китайского фонетического алфавита данные финали имеют следующий вид: yuan, yun, yong. При наличии инициали буква у не ставится либо заменяется на i, например: juan, quan, xuan; jun, xun, qiong, xiong.

Некоторого пояснения требуют финали /ÿin/ и /ÿuŋ/. В первой из них после медиали слышится довольно отчетливый i-образный элемент, во второй медиаль часто лишается своей огубленности, превращаясь в [i̯] (см. упражнение 31).

После рассмотрения всех звуков китайского языка и способов их сочетания в слогах как фонетически, так и фонологически, целесообразно повторить пройденный материал, введя второй тон - один из самых трудных и плохо усваиваемых учащимися. Для этого достаточно прочитать все или часть имеющихся упражнений только во втором тоне, а затем ввести второй тон и в упражнения на ударение (см. упражнение 32).

Из вышеизложенного видно, что наиболее сложную систему как фонетически, так и фонологически представляют собой финали и их осложненные варианты. Для наглядности представим систему финалей китайского языка в виде принятой в фонетике для обозначения гласных трапеции (схема 7). Для удобства будем считать, что трапеция равнобедренная. Стрелками отмечены все возможные соче-

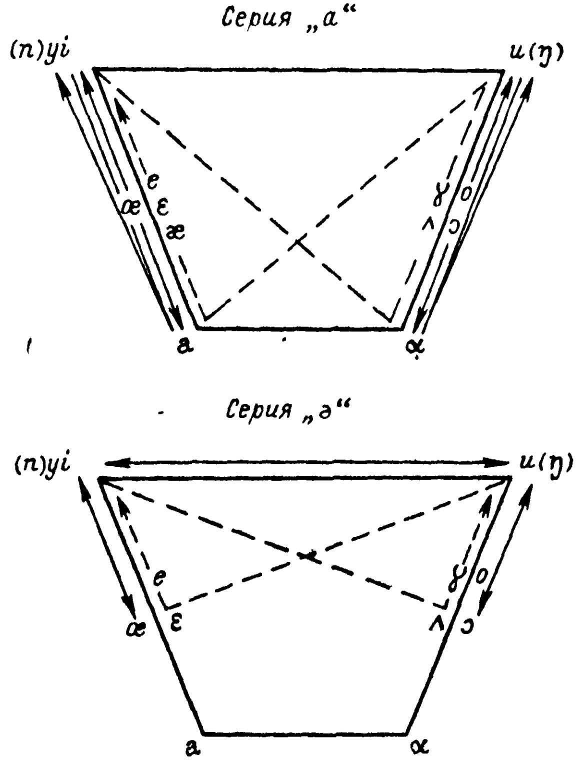


Схема 7

тания гласных, образующих в китайском языке дифтонги и трифтонги. Схема учитывает также и сочетания с конечными сонантами. Рядом с гласным [i] помещен конечный сонант [n], рядом с [u] – конечный сонант [ŋ]. Как показывает схема 7, финали китайского языка имеют весьма стройную структуру и чисто фонетически. Наблюдается полная симметричность всех звукосочетаний в финалях. Однако в схеме 7 не учтены некоторые качественные изменения слогообразующих гласных в слогах, произносящихся в первом тоне, о чем говорилось в начале раздела. Причины изменения качества

гласных объясняются тем, что краткость и высота тона вынуждают говорящего использовать минимум артикуляторных движений для производства данного сочетания звука в первом тоне. Иногда такое явление наблюдается и в слогах четвертого тона, где оно проявляется, однако, не так отчетливо.

Если теперь использовать трапецию гласных для обозначения финалей, произносящихся в первом тоне, то она примет следующий вид (схема 8). Обратим внимание на то, что во всех без исключения финалях слогообразующий гласный поднялся на одну ступень

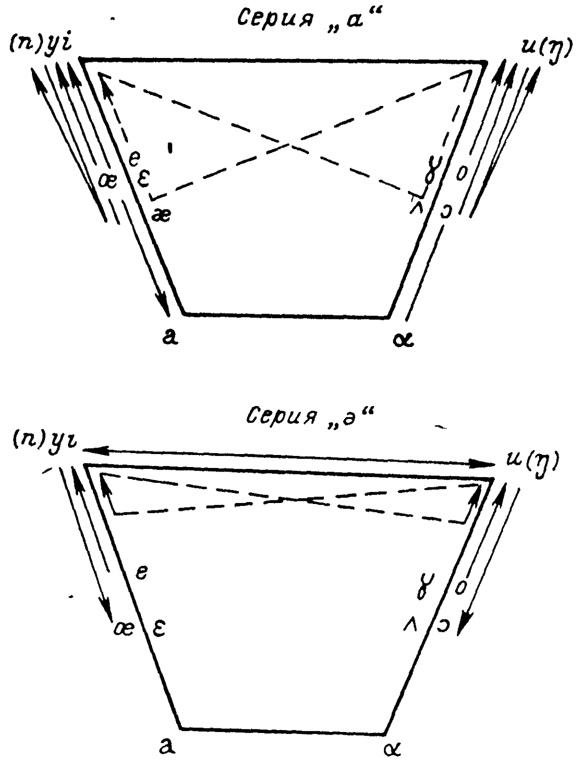


Схема 8

выше, т.е. стал более высоким по подъему, более закрытым. В финалях /uei и /iou/ он почти исчезает, но только в слогах с первым и вторым (для данных финалей) тоном. На этот момент, как и на факт качественных изменений гласных, следует обратить особое внимание при изучении финалей китайского языка. Мы сознательно старались обходить сложные финали при изучении слогов в первом тоне, ограничившись монофтонгами. Все трудности первого тона в сложных финалях на первом этапе обучения фонетике китайского языка следует оговаривать в каждом случае особо и лишь потом, на более позднем этапе, показать системность и закономерность этих изменений. Целесообразно подобные схемы иметь в виде наглядных пособий.

* *
*

Произносительная норма китайского литературного языка зафиксирована в специальных фонетических таблицах, справочниках и словарях. Обычно принято объяснять причины отклонения от произносительной нормы языка либо диалектными, либо индивидуальными особенностями говорящего. Однако фиксированная структура слога и тональная система наложили известный отпечаток на произносительную норму китайского языка. Исследования показывают, что информация, которую несет слоговой гласный, в значительной степени является избыточной. В китайском языке изменение качества слоговых гласных в финалях с конечным элементом не приводит к ошибочному восприятию аудиторами услышанного слога, даже если он произнесен вне контекста. Однако в этом случае качественные колебания гласных имеют определенные пределы, зависящие от типа финали и тона.

Таким образом, становится ясным, что колебания произносительной нормы в реальной китайской речи достаточно значительны, однако не менее очевидно и то, что эти колебания (вариативность) не должны переходить определенной границы, за пределами которой правильное восприятие китайской речи становится невозможным.

Китайские ученые Ло Чанпэй и Ван Цзюнь,[16] например, пишут, что в Пекине одни люди произносят слово "собака" как [ĝəu̯^{3}], а другие - как [ĝou̯^{3}] или [ĝɣu̯^{3}]. Слово "свекровь" одни произносят как [p'u̯ə^{2}p'uə^{0}], другие - как [p'u̯o^{2}p'u̯o^{0}]. Слово "небо" также имеет вариации в произношении: [t'i̯ɛn^{1}], [t'i̯ɤn] или [t'i̯en^{1}] . Все эти вариации произношения тем не менее входят понятие произносительной нормы, несмотря на то что слогообразующие гласные финалей, например [ ] и [ɣ] , [ɤ] и [e] , представляет собой смыслоразличительные фонетические единицы китайского языка.

Возникает явление, при котором фонетические единицы, несмотря на несовместимость конкретных звуковых реализаций, тем не менее составляют основу общения и взаимопонимания. Такие фонетические единицы называются диафонами и диафонемами. Понятие диафонемы охватывает значительно большее число звуковых реализаций, чем индивидуальные отклонения от литературной нормы произношения (личный произносительный тип).

Что же касается индивидуальных отклонений, то им более всего подвержены слогообразующие гласные финалей. Маргинальные (крайние) элементы слога оказывают заметное воздействие на центральный гласный. Причем наиболее характерными в этом отношении являются финали серии "э". Как уже говорилось выше, качество слогообразующего гласного финалей меняется в зависимости от тона. Наиболее характерным здесь является первый тон, хотя изменения качества гласного по различным причинам могут происходить и в слогах с другим тоном. Упомянутые выше допустимые колебания в индивидуальной речи (наподобие русского "аканья" и "оканья") широко представлены в китайском языке.

Напомним, что фиксированная структура слога и тональная система языка наложили заметный отпечаток на восприятие китайской речи. На слушающего нестандартное произношение обычно производит впечатление акцента, который, однако, не мешает правильному восприятию сказанного. Рассмотрим лишь один, но характерный пример.

---

[16] Л о Ч а н п э й, В а н Ц з ю н ь. Основы общей фонетики. Пекин, 1957, с.188.

В финали ai̯ допустимы (т.е. не приводят к непониманию) колебания качества слогообразующего гласного в пределах от заднего [ɑ] до сильно закрытого [æ], даже [ɛ]. Например, морфема "должен" [ĝai̯^{1}] может быть произнесена как [ĝɑi̯^{1}], [ĝæi̯^{1}] и даже [ĝɛi̯^{1}]. В то же время в морфеме "изменять" [ĝai̯^{3}], которая произносится в третьем тоне, пределы колебания качества слогообразующего гласного заметно сужены. Так, гласный [a] в этой морфеме не может быть заменен на гласный [ɛ]. Объяснение причин такого феномена следует искать в фонетической структуре самого языка. В первом случае замена слогообразующего гласного на [ɛ] возможна потому, что в китайском литературном языке после инициали [ĝ] финаль [ɛi̯] встречается только в третьем тоне, в связи с чем [ĝɛi̯^{1}] не вызывает у аудитора никаких семантических ассоциаций. Аудитор улавливает лишь небольшое отклонение (акцент) в произношении [ĝai̯^{1}].[17]

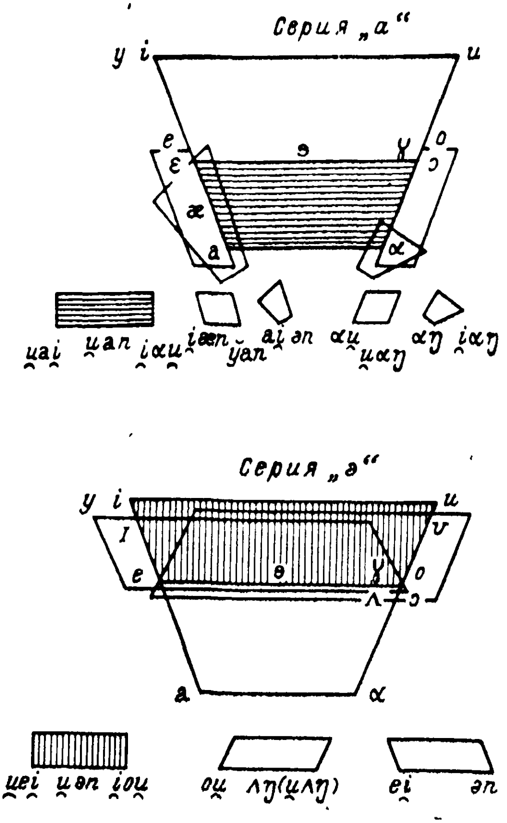


Схема 9

---

[17] Подробнее об этом см.: С п е ш н е в Н.А. К вопросу о произносительной норме китайского литературного языка. - В кн.: Страны и народы Востока. Вып.XI. М., 1971, с.240-246.

Если использовать традиционную трапецию гласных, как мы это сделали при рассмотрении финалей, и обозначить на ней вариативность произнесения китайских финалей, то она примет следующий вид (схема 9). В глаза бросается все та же симметричность, которая напоминает симметричные системы китайских финалей.

УДАРЕНИЕ

Ударение можно упрощенно определить как выделение каким-либо образом тех или иных элементов речи. В предложении такими элементами являются слова (фразовое ударение), а в слове - слоги (словесное ударение). Так, в русском языке в слове преподаватель мы выделяем один слог ва и одновременно не выделяем остальные четыре слога - пре-по-да-...-тель. Отсюда следует, что ударение - понятие относительное.

Языки различаются средствами выделения слога, т.е. типом ударения. Например, одни языки используют для этого высоту тона. Так обстоит дело в японском языке, где в слове яма "гора" второй слог по тону выше первого слога ( ). Подобный тип ударения называется музыкальным. Другие языки выделяют слог усилением ударного элемента, т.е. увеличением его относительной громкости. До некоторой степени такое положение наблюдается и в русском языке. В слове яма, например, первый слог характеризуется бо́льшей силой произнесения (и бо́льшей длительностью). Такой тип ударения называется динамическим. Существует еще и квантитативный (количественный) тип ударения, при котором ударный слог отличается от неударных бо́льшей длительностью.

Чаще всего разные типы ударения в пределах одного языка взаимосвязаны и дополняют друг друга. Так, в немецком языке ударный слог отличается от неударных одновременно и силой и высотой. Аналогичное положение с ударением наблюдается и во французском языке. В русском языке количественный момент играет даже определяющую роль в ударении. Китайский язык в этом отношении находится в особом положении. Музыкальный тип ударения исключен самой природой языка, его тональной системой, выполняющей в языке фонологическую роль. Как показали экспериментальные исследования, ударение в китайском языке проявляется главным об-

разом в длительности финали ударного слога и в его интенсивности как сопутствующем факторе.[18]

Языки отличаются друг от друга не только типом ударения, но и местом его размещения. Два языка могут использовать одно и то же средство для выделения слога и все же размещать это средство по-разному. Например, в чешском языке ударение всегда падает на первый слог, а в польском под ударением оказывается слог, расположенный вторым от конца. Такое ударение в языках называется фиксированным. В русском языке ударение может падать на любой слог: в одних словах на первый (по́рох), в других на второй (рого́жа) и т.д. Более того, даже в [illegible] слове ударение может перемещаться с одного слога на другой, если мы это слово изменяем. Например, рука́, но ру́ки; гора́, но го́ры и т.д. Аналогичное явление наблюдается и в китайском языке, где ударение фактически является разноместным, хотя можно с большей или меньшей степенью уверенности выделить в языке несколько типов ударения, опираясь на взаимосвязь, которая существует между ударными слогами и тоном. Этот момент следует подчеркнуть особо, ибо он весьма существен в методике обучения правильной постановке ударения.

Принято считать, что в китайском языке имеется три степени ударности слога: сильноударный слог, который произносится с наибольшей длительностью и тон которого слышится наиболее отчетливо; слабоударный слог, который произносится с ме́ньшей длительностью, но тон которого слышится, хотя и с ме́ньшей отчетливостью, и безударный слог, который произносится наиболее кратко и тон которого полностью нивелируется.

Это в некоторой степени подтверждается экспериментальной работой И.Думковой, которая приходит к выводу, что "в китайском слове с двумя полными тонами оба слога получают ударение; при

---

[18] Подробно об этом см.: С п е ш н е в Н.А. Акустическая природа словесного ударения в современном китайском языке. – Учен.зап.Ленингр.ун-та, 1958, № 236, с.82-88; З а д о е н к о Т.П. Фонетическая природа словесного ударения в современном китайском языке. – В кн.: Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966, с.108-134.

этом в одной категории слов оба слога оказываются равноударными, в другой категории наблюдается преобладание одного из слогов. В отличие от двусложных слов с конечным безударным слогом, где преобладание ударного слога постоянно выражено не только длительностью финали, но и ее интенсивностью, в словах с двумя полными тонами, где оба слога получают ударение, противопоставление слогов по степени ударенности выражается в основном длительностью. Интенсивность же в данном случае является лишь факультативным выделительным фактором".[19]

Обычно говорят, что безударный слог в китайском языке произносится в "легком", или "нулевом", тоне. Целесообразно подробнее остановиться на этом понятии и попытаться определить его акустические характеристики. Акустически легкий тон реализуется по-разному. Его высота и направление, которые не совпадают, кстати, ни с одним из полных тонов, прежде всего зависят от тона предшествующего слога. Заметим, что легкий тон кроме мелодики одновременно лишается и прочих характеристик, свойственных тону в полной его реализации: он теряет интенсивность, сокращается по длительности, а безударный гласный нередко редуцируется (см. раздел "Редукция"). Легкий тон не является особым тоном. Это реализация полного тона в безударном слоге, в связи с чем его следовало бы называть редуцированным. Если использовать для обозначения высоты легкого тона шкалу, которую мы рассматривали в разделе "Тон", то после слогов в полных тонах легкий тон акустически реализуется так, как показано на рис.20. Кружочком на рисунке обозначена относительная высота легкого тона.

Если в отношении высоты легкого тона после слогов в третьем и четвертом тоне среди различных авторов и исследователей разногласий нет, то некоторые различия (правда, не принципиального характера) в обозначении высоты легкого тона после слогов в первых двух тонах все же имеются, и касаются они прежде всего его абсолютной высоты. Одни китайские ученые считают, что после первого или второго тона легкий тон расположен на высоте, обоз-

---

[19] Думкова И. Тон и ударение в китайских двусложных и трехсложных словах. - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969, с.193.

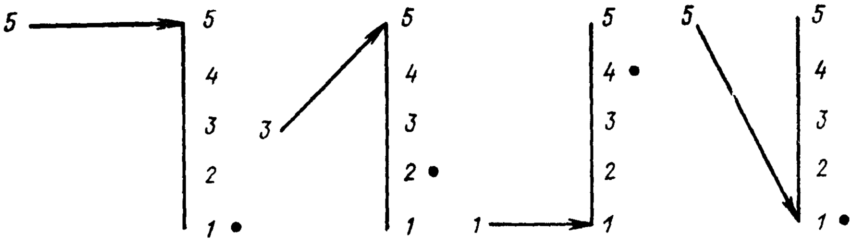


Рис.20

наченной цифрой 3, другие - что после первого тона высота легкого тона соответствует уровню, который на шкале обозначен цифрой 2, а после второго тона - на среднем уровне (3). Мы же приводим данные Т.П.Задоенко, которая провела специальные эксперименты по определению высоты легкого тона.[20] В результате того, что после третьего и четвертого тонов высота легкого тона соответствует как бы конечной точке полного тона, он нередко на слух воспринимается соответственно как первый и четвертый тон. Поэтому не следует считать ошибкой произнесение в данной ситуации первого или четвертого тона вместо легкого; важно лишь, чтобы длительность безударного слога была заметно короче предыдущего ударного. Об исчезновении восходящей части третьего тона перед легким тоном подробно изложено в разделе "Сандхи тонов".

Лексика с легким тоном представлена в китайском языке в значительном объеме. В специальном справочнике "Лексика с легким тоном и путунхуа", изданном в 1964 г. Комитетом по реформе китайском письменности, приводится 1028 двусложных слов со вторым безударным слогом (не считая различных типов ударений), которые отобраны из 20 тыс. наиболее употребительных слов. 14 тыс. слов представляют собой слова с ударением на втором слоге, 4500 - со слабым ударением на втором слоге, более половины слов с легким тоном являются существительными. В другом справочнике [21] подобного рода собрано несколько тысяч слов с легким то-

---

[20] З а д о е н к о Т.П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка. - В кн.: Вопросы китайской филологии. М., 1963, с.191-219.

[21] Л е к с и к а с легким тоном в пекинском диалекте / / Сост. Чжан Жухэн. Пекин, 1957.

ном, в том числе и слов, характерных только для пекинского диалекта.

В данном разделе речь в основном пойдет об ударении в двусложных словах и словосочетаниях.

Три степени ударности слога в китайском языке наиболее четко реализуются в двусложных словах, где можно выделить четыре комбинации ударного (сильноударного и слабоударного) и безударного слогов.

1. Сочетание ударного слога с безударным. Например: ha^2ma^0, gan^1jing^0, di^4di^0, xue^2sheng^0, wu^1zi^0, chu^1lai^0, bie^2de^0.

2. Сочетание сильноударного слога со слабоударным. Например: fu^4mu^3, $zhong^1guo^2$, e^4wen^2, $dang^3yuan^2$, $ling^3xiu^4$.

3. Сочетание слабоударного слога с сильноударным. Например: hei^1ban^3, xue^2xiao^4, shi^2tang^2, $gang^1bi^3$, su^1lian^2.

4. Сочетание равноударных слогов. Например: da^4xiao^3, $chang^2duan^3$.

Наиболее распространенными типами ударения в двусложных сочетаниях являются первый и третий, реже всего встречается последний тип - с равноударными слогами. Напомним, что приведенные выше комбинации ударных и безударных слогов встречаются только в изолированных словах и словосочетаниях. Совершенно иное положение возникает тогда, когда они оказываются в потоке речи,где влияние фразового и ритмического ударений нередко приводит к смещению места ударения в слове или словосочетании.

Как отмечалось выше, наиболее отчетливо тон слышится в сильноударных слогах. Это значит, что между ударением и тоном имеется непосредственная связь. Следовательно, смыслоразличительную роль тон играет не сам по себе, а лишь в тесной связи с ударением, благодаря которому он и произносится с соответствующей мелодикой, длительностью и качеством слогообразующего гласного.

Правильная постановка ударения в словах или в двусложных словосочетаниях имеет не менее важное значение, чем правильное произношение тона. В потоке речи слова или словосочетания, произнесенные с неправильным ударением, будут затруднять понимание сказанного, а порой приведут к искажению смысла.

В русском языке существуют некоторые пары слов, которые

различаются только местом ударения. Например: мука́ - му́ка, замо́к - за́мок, уже́ - у́же, плачу́ - пла́чу. Это немногочисленные примеры фонологической роли ударения в русском языке.

Аналогичные примеры можно найти и в китайском языке. Некоторые слова, произносимые с первым ударным и вторым безударным слогами, при переносе ударения на второй слог изменяют свой первоначальный смысл. Нередко с изменением места ударения первоначальное слово становится словосочетанием. Вот некоторые примеры:

xiong^{1}di^0	"младший брат"	- xiong^{1}di^4	"братья"
dong^{1}xi^0	"вещь"	- dong^{1}xi^1	"восток и запад"
di^{4}dao^0	"хороший, настоящий"	- di^{4}dao^4	"подземная дорога"
mei^{2}you^0	"нет (отрицание перед глаголом)"	- mei^{2}you^3	"не иметь"
deng^{2}deng^0	"подождать"	- deng^{2}deng^3	"и так далее"
guo^{4}nian^0	"в будущем году"	- guo^{4}nian^2	"встречать Новый год"
da^{4}yi^0	"небрежный"	- da^{4}yi^4	"сущность, общий смысл"
di^{4}fang^0	"место"	- di^{4}fang^1	"местный (антоним слова 'центральный")"
da^{4}ye^0	"папаша (вежливое обращение к пожилому мужчине)"	- da^{4}ye^2	"барин"
dian^{1}dao^0	'сбивчивый"	- dian^{1}dao^3	"переворачивать с ног на голову"
dui^{4}tou^0	"оппонент"	- dui^{4}tou^2	"сводить концы"
guo^{2}tui^0	"обмотки"	- guo^{2}tui^3	"обматывать ноги"
ji^{1}jiao^0	"рога"	- ji^{1}jiao^3(r)	"угол (комнаты)"
la^{1}shou^0	"ручка стоп-крана"	- la^{1}shou^3	"здороваться за руку"
sheng^{1}qi^0	"бодрость"	- sheng^{1}qi^4	"сердиться"

Ещё больше примеров можно было бы привести, если учитывать и омофоны (различные иероглифы с одинаковым звучанием). Например: she^{2}tou^0 "язык" и she^2 tou^2 "голова змеи"; xia^{1}zi^0 "слепой" и xia^1 zi^3 "икринка креветки".

До сих пор речь шла об ударении в двусложных сочетаниях. В многосложных сочетаниях дело обстоит несколько иначе. В трехсложных словах, как отмечает И.Думкова, "возможны три степени

ударения. Основное, главное, ударение падает на конечный слог, характеризующийся наибольшей длительностью финали. Начальный слог является слабоударенным. Что же касается среднего слога, то он может быть таким же слабоударенным, как начальный, либо безударным. В трехсложных словах этимологические тоны морфем, как правило, сохраняются. В конечном, сильноударенном, слоге тон выражен более четко, чем в слабоударенных слогах (начальном и срединном). В слабоударенных слогах сокращается частотный интервал тона".[22]

В многосложных словах принято считать, что ударение падает на первый и последний слоги, прочие слоги произносятся со слабым ударением. Например: tuo^{1}la^{1}ji^1 "трактор", lu^{3}xing^{2}jia^1 "путешественник", liu^{2}xue^{2}sheng^1 "студент, обучающийся за границей", dian^{4}shi^{4}tai^2 "телестудия", she^{4}hui^{4}zhu^{3}yi^4 "социализм", zhi^{2}min^{2}di^{4}zhu^{3}yi^{4}zhe^3 "колониалист", ji^{4}su^{4}xue^{2}xiao^4 "школа-интернат".

Заметим, что многосложные сочетания в современном китайском языке имеют тенденцию к сокращению до двух слогов. В этом случае словесное ударение распределяется по общему правилу для двусложных сочетаний.

Как было показано выше, наибольшей систематизации с точки зрения места ударения подвержены двусложные сочетания. Проведем некоторую классификацию лексики китайского языка по месту ударения в двусложных словах и словосочетаниях.

<u>Ударный слог + безударный слог</u>

I. Двусложные корневые слова (слова подобного типа этимологически неразложимы): ha^{2}ma^0 "лягушка", pu^{2}tao^0 "виноград", bo^{1}li^0 "стекло", mo^{2}gu^0 "гриб", la^{3}ba^0 "горн", lo^{4}tuo^0 "верблюд", luo^{2}bo^0 "редька", ke^{2}sou^0 "кашлять", liu^{1}da^0 "гулять".

2. Существительные и глаголы, в которых не ощущается производность:

а) слова, компоненты которых исторически представляют собой два синонимичных корня: yi^{1}fu^0 "одежда", peng^{2}you^0 "друг", dao^{4}lu^0 "путь", chuang^{1}hu^0 "окно", yi^{4}si^0 "смысл", yan^{3}jing^0 "глаза", ming^{2}zi^0 "имя", xi^{3}huan^0 "нравиться", xiu^{1}xi^0 "отдыхать", jian^{4}she^0 "строить", bang^{1}zhu^0 "помогать", ya^{1}po^0 "угнетать";

---

[22] Д у м к о в а И. Указ. соч., с.204

б) слова, компоненты которых в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: dong^{1}xi^0 "вещь", tai^{4}yang^0 "солнце", zhi^{1}dao^0 "знать", gong^{1}fu^0 "свободное время", shi^{4}qing^0 "дело".

3. Неразложимые прилагательные с неясной этимологией. Компоненты в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: gan^{1}jing^0 "чистый", re^{4}nao^0 "оживленный", jie^{1}shi^0 "крепкий", nuan^{3}he^0 "теплый", lao^{3}shi^0 "послушный", hu^{2}tu^0 "глупый".

4. Сочетание знаменательной и служебной морфем: zhuo^{1}zi^0 "стол", kai^{1}la^0 "открыл", ni^{3}men^0 "вы", chong^{2}zi^0 "червяк", li^{3}tou^0 "внутри", you^{4}mian^0 "справа", dao^{4}chu^0 "всюду", zuo^3-bian^0 "слева".

5. Сочетание двух знаменательных морфем, среди которых вторая означает родовое понятие по отношению ко всему слову в целом: gong^{1}ren^0 "рабочий", huang^{2}gua^0 "огурец", xue^{2}sheng^0 "учащийся", da^{4}ren^0 "взрослый", xi^{1}gua^0 "арбуз", zuo^{4}jia^0 "писатель", ke^{4}ren^0 "гость", ping^{2}guo^0 "яблоко", yi^{1}sheng^0 "доктор".

Это весьма многочисленная группа слов. Сюда входят названия различных профессий, названия деревьев, рыб и т.д. Нередко при медленном произношении (чтении) в ряде слов этой группы второй компонент оказывается под слабым ударением, о чем свидетельствует появление достаточно отчетливой мелодической характеристики.

6. Глаголы с модификатором направления[23] : na^{2}lai^0 "принести", xie^{3}chu^0 "выписать", guan^{1}shang^0 "закрыть", zuo^{4}xia^0 "сесть", fei^{1}qu^0 "улететь", zou^{3}chu^0 "выйти".

7. Глаголы с морфемами zhu, zhao, jian, указывающими на достижение результата: zhan^{4}zhu^0 "остановиться", zhao^{3}zhao^0 "найти", da^{3}kai^0 "раскрыть", kan^{4}jian^0 "увидеть".

К этому типу относится и морфема si: da^{2}si^0 "убить", e^{4}si^0 "умереть от голода".

8. Наречия времени, в которых вторым элементом являются морфемы tian и shang: jin^{1}tian^0 "сегодня", zuo^{2}tian^0 "вчера", ming^{2}tian^0 "завтра", wan^{3}shang^0 "вечером", zao^{3}shang^0

---

[23] Если после глагола следуют два модификатора, то они оба безударны: tui^{1}xia^{0}lai^0 "столкнуть", la^{1}shang^{0}lai^0 "вытянуть наверх".

"утром", xia^4tian^0 "летом", $chun^1tian^0$ "весной", $dong^1tian^0$ "зимой".

9. Слова-заместители: zen^3me^0 "как", duo^1shao^0 "сколько", na^4mo^0 "таким образом", na^4li^0 "там", ta^1ner^0 "у него там".

Исключение составляет слово zi^4ji^3 "сам" и его вариант zi^4ger^3, а также слово zen^3yang^4 "как", где второй слог находится под сильным ударением.

10. Личные местоимения в роли дополнения, если на них не падает логическое ударение: da^3ta^0 "бить его", gei^2wo^0 "дай мне", ba^2ni^0 "тебя", $yong^4ta^0$ "им".

11. Послеслоги li и shang, если на них не падает логическое ударение: jia^1li^0 "дома", jie^1shang^0 "на улице".

12. Союзы: yao^4shi^0 "если", ke^3shi^0 "но", yin^1wei^0 "так как".

Прочие служебные морфемы: частица de, инфиксы bu и de, связка shi (не перед паузой) - всегда безударны.

13. Удвоения. К ним прежде всего относятся многочисленные термины родства и удвоенные глаголы: di^4di^0 "младший брат", jie^3jie^0 "старшая сестра", kan^4kan^0 "посмотреть" $ting^1ting^0$ "послушать".

Слабоударный слог + сильноударный слог

1. Существительные, в которых первый слог определяет второй: li^3tang^2 "актовый зал", shu^1bao^1 "портфель", mo^4shuir^3 "чернила", shu^3jia^4 "летние каникулы", $xiao^3mao^1$ "котенок", hua^1pen^2 "горшок для цветов".

Иногда определяемое можно рассматривать как родовой показатель: huo^3che^1 "поезд", qi^4che^1 "автомобиль", xi^4yan^4 "театр", yi^1yuan^4 "больница", $gang^1bi^3$ "авторучка".

2. Сочетание именного и глагольного корней с присоединением суффиксов zi и er: $ya^2shua^1zi^0$ "зубная щетка", $shou^3taor^4$ "перчатки".

3. Сочетание глагола с дополнением: da^3qui^2 "играть в мяч", $chang^4ge^1$ "петь (песню)", pai^1shou^3 "хлопать в ладо-

ши", sao3di4 "подметать (пол)", kan1jia1 "сторожить (дом)", jiao1shui3 "поливать (водой)".

4. Результативные глаголы: chi1bao3 "наесться", xue2hui4 "выучить", zuo4hao3 "выполнить", xie3wan2 "написать (до конца)" cheng2shu2 "созреть".

5. Сочетание глагола с дополнением, имеющее идиоматический характер: kai1hui4 "собрание", xi2zao3 "мыться в бане, купаться", kai1xue2 "начало занятий (первый день после каникул)", shang4ke4 "начало уроков".

6. Прилагательные, образованные аналитическим путем, т.е. сочетанием грамматического элемента со словом-корнем: ke3pa4 "страшный", ke3ai4 "милый",[24] you3qian2 "богатый", you3ming2 "известный", you3yi4si0 "интересный", you3li4 "сильный", hao3kan4 "красивый", hao3chi1 "вкусный".

7. Слова категории места, образованные не по общему правилу (корень + суффикс): zhong1jian1 " в середине", zhou1wei2 "вокруг", pang2bianr1 "около", fu4jin4 "поблизости".

8. Односложные послелоги, кроме li и shang : zhuo1qian "перед столом", men2wai4 "за дверью", lou2xia4 "внизу(на первом этаже)", fang2hou4 "за домом".

9. Наречия образа действия, в состав которых входит морфема yi "один": yi2ding4 "обязательно", yi4dianr3 "немного", yi2kuair4 "вместе", yi2gong4 "всего, в сумме".

10. Модальные наречия и наречия времени: ye2xu3 "может быть", da4gai4 "наверное", xian4zai4 "сейчас", gang1cai2 "только что", yi3jing1 "уже".

11. Имена людей и географические названия со вторым слогом – родовым показателем (he2 "река", jing1 "столица", gang3 "бухта", ling3 "хребет" и др.): Lu3Xun4, Zhao2Shu4li3, Huang2he2, Bei3jing1, Xiang1gang3, Ba1da4ling3, Tian1shan1.

12. Сочетания префикса с корнем: lao3ying1 "орел", lao3xiang1 "земляк", a4yi2 "тетя", chu1yi1 "первое число", di4yi1 "первый".

---

[24] По этому же принципу образовано вводное слово ke3xi1 "к сожалению".

Прочие комбинации слогов с различной степенью ударности встречаются значительно реже и, как правило, только в потоке речи.

Научиться необычному способу выделения слога - одна из задач при овладении произносительными навыками китайского языка. Начинающие обычно не придают этому серьезного значения и заменяют чужое для них ударение своим, которое они расставляют при этом совершенно произвольно.

Учащиеся должны познакомиться с понятием "ударение" до того, как они встретят в учебнике первое двусложное слово или словосочетание. Сделать это нужно после того, как на материале первого тона пройдены все типы сочетания начального согласного и слогообразующего гласного. После краткого теоретического введения можно предложить учащимся произнести в первом тоне два одинаковых слога подряд с ударением на втором слоге. Например, ma¹<u>ma</u>¹, mu¹<u>mu</u>¹, mi¹<u>mi</u>¹ (см. упражнение 20). Материалом для упражнения можно избрать те же звукосочетания, на основе которых изучались отдельные звуки. Необходимо следить за тем, чтобы ударный (второй) слог был значительно продолжительней слабоударного (первого), раза в два - три. Одновременно следует обратить внимание на типичную ошибку, встречающуюся в такого рода упражнениях: нечеткое воспроизведение мелодики первого тона, а иногда и некоторая редукция слогообразующего гласного в первом слоге. Это происходит у учащихся непроизвольно, так как все внимание концентрируется на втором слоге. Если сразу не бороться с такой ошибкой, учащиеся при изучении более трудных двусложных сочетаний будут допускать небрежное тонирование слабоударного слога. Далее, по мере прохождения финалей в третьем тоне нужно усложнить упражнение, предложив учащимся сначала произносить один и тот же слог в различных тонах со вторым ударным слогом. Например, ma¹<u>ma</u>³, mu¹<u>mu</u>³, или ban¹<u>ban</u>³, fang¹<u>fang</u>³ (см. упражнение 28). Параллельно возникает проблема правильного воспроизведения сочетания тонов. Этому вопросу посвящен раздел "Сандхи тонов". Упражнения на ударение рекомендуется продолжать и с сочетаниями других тонов, каждый раз обращая внимание на длительность ударного слога. Из изложенного в данном разделе материала очевидно, что проблема ударе-

ния неразрывно связана с реализацией тона. Это необходимо постоянно помнить.

Проблема ударения в учебных пособиях обычно не рассматривается, никак не отмечено ударение и в китайских словарях. А вопрос этот немаловажный. На первом этапе обучения очень важно добиться у учащихся ощущения контрастности слогов по длительности, ибо реальная китайская речь прежде всего состоит из небольших ритмических групп, которые включают в себя сочетания слогов различной длительности. Проблема ударения усложняется тем, что в потоке речи появляется фразовое и логическое ударение, под влиянием которого часто происходит изменение места ударения в слове или в устойчивом словосочетании, точно так, как это бывает с русскими словами в поэтических произведениях, когда место ударения меняется, подчиняясь размеру стиха.

ИЗМЕНЕНИЕ ЗВУКОВ В ПОТОКЕ РЕЧИ

Идеальное произношение отдельных слогов и слов китайского языка не уберегает нас от "акцента", потому что, помимо правил произношения отдельных слов, надо знать еще, как произносятся группы слов. Чтобы научиться произносить группы слов, необходимо:

I) уметь изменять произношение отдельных слов, как только они попадают в окружение других слов; в русском языке, например, в конце слова не может быть звонких согласных, однако если слово с конечным глухим попадает в положение перед следующим словом, которое начинается звонким согласным, то конец предыдущего слова озвончается; мы говорим не <u>весь день</u>, а <u>везь день</u>;

2) уметь изменять произношение тона в тех случаях, когда он в потоке речи оказывается в окружении других тонов;

3) освоить правила не только полного, но и разговорного типа произнесения, особенности которого связаны прежде всего с темпом речи и ударением;

4) освоить правила выделения одних слов в предложении и невыделения других;

5) научиться правильно распределять паузы между словами, ибо это придает речи естественный характер;

6) освоить мелодический рисунок, присущий группам слов; известно, что вопросительное предложение произносится не так, как повествовательное (ср.рус. <u>Он идет?</u> и <u>Он идет</u>); в китайском языке ситуация осложняется наличием тональной системы.

Вопросы, сформулированные в п.I, рассматриваются в разделе "Ассимиляция"; п.2 посвящен раздел "Сандхи тонов". Ряд разделов ("Редукция", "Стяжение слогов", "Назализация", "Прибав-

ление звука", "Эризация") отражают вопросы, сформулированные в п.3. Различным видам ударения, мелодике предложения, темпу и ритму в потоке речи посвящен раздел "Интонация" (пп.4, 5 и 6).

Изучение фонетики группы слов возможно только на материале связанных предложений, на материале текста. Тем не менее целесообразно предварительно рассмотреть перечисленные выше вопросы чисто теоретически. Предлагаемые теоретические сведения снабжены большим количеством примеров, которые одновременно служат и материалом для упражнений. В отдельных случаях примеры приведены лишь как иллюстрации, а упражнения к рассматриваемому вопросу вынесены в общий раздел упражнений.

Ассимиляция

Ассимиляцией в фонетике называется уподобление звуков в потоке речи. Если звук речи уподобляется предшествующему звуку, ассимиляция называется прогрессивной; если последующему - регрессивной. В зависимости от того, по какому признаку идет уподобление, различают ассимиляцию по способу образования и ассимиляцию по месту образования, каждая из которых может быть полной или частичной. Ассимиляция в равной степени затрагивает как гласные, так и согласные звуки. Подвержены изменениям и тоны (см. раздел "Сандхи тонов"). О качественных изменениях гласных мы говорили выше, рассматривая финали китайского языка. Остановимся теперь на некоторых случаях ассимиляции согласных которые могут иметь место только на границе слогов.

Прогрессивная ассимиляция - явление в языках довольно редкое. В китайском языке она почти не встречается. Приведем лишь два примера полной ассимиляции, свойственной разговорному типу произнесения:

$ban^1bu^4dao^3 \longrightarrow ban^1ban^0dao^3$ "неваляшка"

$dou^1du^4 \longrightarrow dou^1dou^0$ - "набрюшник"

В обоих примерах второй слог целиком уподобился первому и стал безударным.

Регрессивная ассимиляция в китайском языке - явление довольно частое. В основном это полная или частичная ассимиляция по месту образования, которая связана с изменением положения органов речи. Так, переднеязычные согласные перед губно-губными и заднеязычными согласными сами становятся соответственно губно-губными и заднеязычными. Приведем несколько примеров.

Полная ассимиляция:

shenme ⟶ shemme	[ŝəm²muɔ⁰]	"что"
guan men ⟶ guam men	[ĝuam¹mən²]	"закрывать дверь"
nanmian ⟶ nammian	[nam²miaṅ³]	"неизбежный"
xianmu ⟶ xiammu	[ṡiæm⁴mu⁴]	"завидовать"
hanmao ⟶ hammao	[xam⁴mαu²]	"волосок"

Частичная ассимиляция:

dianbao ⟶ diambao	[diæm⁴bαu⁴]	"телеграмма"
hen hao ⟶ heng hao	[xəŋ²xαu³]	"очень хорошо"
dianhua ⟶ dianghua	[diaŋ⁴xua⁴]	"телефон"
nuanhe ⟶ nuanghe	[nuaŋ³xə⁰]	"тепло"
mianbao ⟶ miambao	[miæm⁴bαu¹]	"хлеб"
hanhu ⟶ hanghu	[xaŋ²xu⁰]	"неопределенный"
sange ⟶ sangge	[saŋ¹ĝe⁰]	"три (штуки)"

В некоторых случаях конечный сонант становится среднеязычным:

[dzian³dzy³]⟶[dziaṉ³dzy³]	"изобличать"
[ṡyan³tṡʻy¹]⟶[ṡyaṉ³tṡʻy¹]	"избирательный участок"

Другим типом ассимиляции является ассимиляция по способу образования. Характерным примером может служить полное озвончение слабых глухих (полузвонких) согласных в положении между двумя гласными (интервокальное положение):

laiba	[lai²ba⁰]⟶[lai²ba⁰]	"иди сюда"
wode	[uo³də⁰]⟶[uo³də⁰]	"мой"

guage [ĝu̯a^{1}ĝə^2]→[ĝu̯a^{1}gə^2] "отношение"

haobi [xɑu̯^{3}b̂i^3]→[xɑu̯^{3}bi^3] "например"

Сандхи тонов

Одна из особенностей тональных языков выражается в модификации характеристик тона в тех случаях, когда он оказывается в сочетании с другими тонами. Такое позиционно обусловленное изменение тона в лингвистике называется сандхи тонов. В более общем виде сандхи тонов в китайском языке представляет собой диссимиляцию, или расподобление, тонов (за исключением случаев, связанных с лексическим значением). Возникает ситуация, при которой определенная последовательность тонов по различным причинам становится "неудобной" для произнесения. В подобных случаях вопрос решается путем изменения мелодики одного или нескольких тонов.

Рассматривая акустические особенности китайских тонов, можно заметить, что характер их изменения (сандхи) зависит от разных факторов и неодинаков в различных положениях. Одни сочетания вызывают лишь частичное изменение тона, выражаемое, например, в сокращении его длительности или частичного перепада, другие вызывают полное изменение тона, что связано с комбинаторикой, темпом речи и лексическим значением модифицируемой морфемы. Рассмотрим более подробно каждый из этих случаев.

Частичное изменение тона

Частичное изменение тона выражается в его неполной реализации. Это значит, что некоторая часть тона усекается: длительность его соответственно становится меньше. Китайская фонетическая традиция называет такие тоны полутонами.

Как правило, частичное изменение тона происходит при двух одинаковых тонах, следующих друг за другом, например в пределах двусложного слова или словосочетания. Обратимся к фактам языка.

I. Первый тон перед первым становится короче и чуть ниже. Согласно общепринятой шкале (см.рис.I) его высота должна быть обозначена как 44, а не 55.[25] Объяснением подобной модуляции тона может служить слабоударность слога, в котором он реализуется. Тон при этом частично теряет четкость, что выражается, в частности, в некотором снижении его мелодики по регистру. Второй же слог является в подобных двусложных сочетаниях сильноударным.

Частичное понижение уровня мелодики тона в первом слоге можно попытаться уловить при прослушивании следующей цепочки двусложных слов, в которых один и тот же слог занимает в слове то первое, то второе место: jun^{1}fen^1 - fen^{1}gong^1 - gong^{1}zi^1 - zi^{1}jin^1 - jin^{1}xing^1 - xing^{1}qi^1 - qi^{1}kan^1 - kan^{1}deng^1 - deng^1-gao^1 - gao^{1}yin^1 - yin^{1}biao^1(см. дополнительное упражнение I2).

2. Второй тон перед вторым становится короче, а восходящая часть его мелодики не достигает максимальной высоты 5 и заканчивается на уровне 4. Таким образом, цифровое обозначение для сочетания двух последовательных вторых тонов будет иметь вид 34 35. Например: he^{2}ping^2 - ping^{2}shi^2 - shi^{2}chang^2 - chang^2-nian^2 - nian^{2}lun^2 - lun^{2}liu^2 - liu^{2}xing^2 - xing^{2}chuan^2 - chuan^2-tou^2 - tou^{2}pi^2 - pi^{2}mian^2 - mian^{2}tian^2 (см. дополнительное упражнение I2).

3. Четвертый тон перед четвертым частично теряет свою нисходящую часть, т.е. оканчивается на уровне 3 вместо I. Таким образом, принятое обозначение четвертого тона через 5I видоизменяется в 53. Возможно и некоторое сокращение второго слога с четвертым тоном за счет усечения его начала - 4I. Например: su^{4}she^4 "общежитие", re^{4}ai^4 "горячо любить" должны обозначаться как 53 5I (4I) (см.дополнительное упражнение I2). Прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: kuo^{4}da^4 - da^{4}gai^4 - gai^{4}lun^4- lun^{4}diao^4 - diao^{4}lei^4 - lei^{4}hua^4 - hua^{4}xian^4 - xian^4-jing^4- jing^{4}di^4 - di^{4}dao^4 - dao^{4}he^4 - he^{4}xin^4 (см.упражнение 34).

---

[25] С ю й Ш и ж у н. Упражнения по тонам путунхуа. Пекин, I963, с.56.

4. Третий тон перед любым тоном, кроме третьего, теряет свою восходящую часть и фактически становится ровным низким тоном, который по принятой шкале можно обозначить как 11 (о нисходящей части третьего тона см. в разделе "Тон"). Например: lao^3<u>shi</u>^{1} "учитель", da^3<u>qiu</u>^{2} "играть в мяч", sao^3<u>di</u>^{4} "подметать пол" (см. упражнение 33).

<u>Полное изменение тона</u>

Полное изменение тона, как и частичное, объясняется прежде всего комбинаторикой. Немаловажную роль здесь играет и темп речи.

I. Третий тон перед другим третьим тоном заменяется вторым. Экспериментальными исследованиями доказано, что вновь образующийся второй тон акустически не равен полному второму тону изолированного слога, что, однако, для учебных целей не очень существенно, ибо эти акустические различия на слух почти не воспринимаются. Некоторые исследователи обозначают видоизмененный третий тон через 24, а не 35, для того чтобы подчеркнуть его отличие от обычного второго тона.

Заметим, что качественные изменения слогообразующих гласных в некоторых трифтонгах, произнесенных с этимологическим вторым тоном, отсутствуют в слогах со вторым, видоизмененным третьим, тоном. Сравним для примера такие пары слов, как [$i^{o}\hat{u}^{2}\hat{d}\acute{z}i\eta^{3}$] – "нефтяной колодец" и [$\hat{\imath}\hat{o}\hat{u}^{2}\hat{d}\acute{z}i\eta^{3}$] – "имеется колодец". В первом случае первый слог произносится с этимологическим вторым тоном и слогообразующий гласный в нем подвергается качественным изменениям. Во втором случае качество гласного остается без изменения. Таким образом, описанный факт может служить косвенным подтверждением существующего различия между двумя типами второго тона.

Рассмотрим в качестве примера, прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: zheng^{3}gai^3 - gai^{3}xuan^3 - xuan^{3}ju^3 - ju^3-shou^3 - shou^{3}zhi^3 - zhi^{3}dao^3 - dao^{3}yan^3 - yan^{3}jiang^3 - jiang^3-gao^3 - gao^{3}ben^3- ben^{3}ling^3 - ling^{3}dao^3 (см. дополнительное упражнение I2).

Если вторая морфема двусложного сочетания этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утеряла тон и стала произноситься в нулевом тоне, то первая морфема с этимологическим третьим тоном по общему правилу переходит во второй тон.

Например: da^{2}sao^0 "прибирать", gei^{2}wo^0 "дай мне", xue^{2}li^0 " в снегу", lao^{2}shu^0 "мышь", ke^{2}yi^0 "можно". Исключение составляют некоторые типы удвоения, например термины родства: jie^{3}jie^0 "старшая сестра", lao^{3}lao^0 "бабушка", а также существительные с суффикоом zi (ben^{3}zi^0 "тетрадь").

В китайских терминах родства в так называемом звательном падеже происходит перенос ударения с первого слога на второй. Ранее безударный слог, получив ударение, во всех без исключения случаях произносится в первом тоне вне зависимости от своего этимологического тона. Так, слово jie^{3}jie^0 "старшая сестра" (второй слог с этимологическим третьим тоном) в звательном падеже будет произноситься как [$\hat{d}\acute{z}\hat{i}\varepsilon^3\hat{d}\acute{z}\hat{i}\varepsilon^1$].

2. Выше были рассмотрены сочетания двух третьих тонов. В китайском языке нередки случаи следования подряд нескольких слогов в третьем тоне. В таких случаях также наблюдается явление сандхи тонов, которое зависит во многом от темпа и ритма речи, а также от логики самого высказывания. Можно выделить три типа подобных изменений.

а) Все слоги, кроме последнего, произносятся во втором тоне. Например: wo^3 you^3 biao^3 → wo^2 you^2 biao^3 "у меня есть часы", wo^3 you^3 ji^{3}ben^3 shu^1 → wo^2 you^2 ji^{2}ben^3 shu^1 "у меня есть несколько книг"

б) Изменения тона происходит через слог, в шахматном порядке. Например: wo^3 you^3 shou^3 biao^3 → wo^2 you^3 shou^2 biao^3 "у меня есть часы".

в) Изменение тона происходит в зависимости от лексико-грамматической структуры словосочетания, ритма и логики фразы. Например:

1) wo^3 xiang^3 mai^3 ji^3 zhong^3 li^{3}pin^3 → wo^2 xiang^2 mai^3 ji^2 zhong^3 li^{2}pin^3 "я хочу купить несколько видов подарков";

2) qing^3 ni^3 gei^3 wo^3 liang^3 ba^3 yu^{3}san^3 → qing^2 ni^3 gei^2

wo^0 liang^2 ba^3 yu^{2}san^3 "дай мне, пожалуйста, два зонта";

3) wo^3 zhao^3 xi^{3}ran^3 xiao^{3}zu^3 | ma^3 zu^{3}zhang^3 → wo^2 zhao^3 xi^{2}ran^3 xiao^{2}zu^3 | ma^3 zu^{2}zhang^3 "мне нужен руководитель отдела чистки и окраски Ма";

4) lü^3 biao^{3}jie^3 shou^{3}li^0 you^3 liang^{3}ba^3 tie^3 suo^3 → lü^3 biao^{2}jie^3 shou^{2}li^0 you^3 liang^{2}ba^3 tie^2 suo^3 "в руках у двоюродной сестры Люй два железных замка".

3. В китайской разговорной речи среднего или быстрого темпа сандхи тонов обнаруживается в слабоударных слогах, находящихся между двумя сильноударными слогами. В частности это относится к слогам со вторым тоном, которые в подобном положении переходят в первый тон, т.е. теряют свою восходящую часть. Например:

qing^{1}nian^{2}gong^1	121 → 111	qing^{1}nian^{1}gong^1	"дворец пионеров"
san^{1}nian^{2}ji^2	122 → 112	san^{1}nian^{1}ji^2	"третий класс"
xian^{1}ren^{2}zhang^3	123 → 113	xian^{1}ren^{1}zhang^3	"кактус"
xi^{1}hong^{2}shi^4	124 → 114	xi^{1}hong^{1}shi^4	"помидор"

Двойное изменение тона происходит в том случае, если слог во втором тоне этимологически восходит к третьему тону. Например:

san^{1}yan^{3}jing^3	133 → 123 → 113	san^{1}yan^{1}jing^3	"три колодца"
han^{2}shu^{3}biao^3	233 → 223 → 213	han^{2}shu^{1}biao^3	"термометр"
wo^{3}ye^{3}you^3	333 → 223 → 213	wo^{2}ye^{1}you^3	"у меня тоже есть"
gong^{4}chan^{3}dang^3	433 → 423 → 413	gong^{4}chan^{1}dang^3	"Коммунистическая партия"

Сказанное в равной степени относится как к словам, так и к словосочетаниям. В подобных трехсложных сочетаниях окружение у слабоударного слога может быть представлено слогом с любым тоном. Например:

hai^{2}mei^{2}lai^2	222 → 212	hai^{2}mei^{1}lai^2	"еще не пришел"
wan^{2}quan^{2}dong^3	223 → 213	wan^{2}quan^{1}dong^3	"все понятно"

na^{2}mao^{2}yi^1	221 → 211	na^{2}mao^{1}yi^1	"взять свитер"
xun^{2}yang^{2}jian^4	224 → 214	xun^{2}yang^{1}jian^4	"крейсер"
er^{4}nian^{2}ji^2	422 → 412	er^{4}nian^{1}ji^2	"второй курс"

4. Нулевой тон, как уже говорилось выше, в акустическом плане зависит от тона предыдущего ударного слога. Несколько иное положение возникает тогда, когда после нулевого тона следует еще один или несколько слогов. Здесь необходимо различать два момента:

I) после нулевого тона следует тонированный слог, в результате чего нулевой тон оказывается между двумя тонированными слогами:

а) если нулевой тон оказывается в положении между первым или вторым тоном и четвертым, то он произносится высоко, на уровне 5. Например: xue^{2}bu^{0}hui^4 "не выучить", chi^{1}de^{0}shang^4 "достанется поесть" na^{2}zhuo^{0}bao^4 "держать газету", chi^{1}la^0-cai^4 "съел овощи";

б) если нулевой тон оказывается между третьим тоном и первым или вторым, то он произносится низко, на уровне I. Например: liang^{3}ge^{0}ren^2 "два человека", mai^{3}la^{0}shu^1 "купил книгу", qi^{3}la^{0}chuang^2 "встал с постели", la^{3}ba^{0}huar^1 "петуния (название цветка)";

2) после нулевого тона следует другой нулевой тон. В этом случае высота второго нулевого тона зависит от высоты первого нулевого тона и меняется в соответствии с теми же правилами, которые существуют для нулевого тона после тонированного слога. Например: ting^{1}jian^{0}la^0 "услышал", zou^{3}jin^{0}qu^0 "войти", pa^{2}qi^{0}lai^0 "вскарабкаться (подняться с земли)", zou^{3}chu^0-qu^{0}la^0 "вышел".

С помощью известной нам шкалы приведенные примеры в п.2 можно обозначить следующим образом: 55 3 I; II 3 5; 35 3 I; II 5 3 I.

5. В китайском языке есть несколько слов, которые изменяют свой этимологический тон в зависимости от тона последующего слога. Такими словами являются числительные yi^1 "один", qi^1 "семь", ba^1 "восемь" и отрицание bu^4 "не, нет".

Числительное yi1 "один"

а) В своем этимологическом первом тоне произносится в составе количественных и порядковых числительных, устойчивых словосочетаний, как второй элемент двусложных слов, перед паузой. Например: er4ba1 yi1shi2liu4 "дважды восемь - шестнадцать", yi1ba1 yi1qi1nian2 "1817-й год", di4 shi2yi1ke4 "одиннадцатый урок", san1shi2yi1 hao4lou2 "тридцать первый номер дома", tong3yi1 "объединять", wan4yi1 "паче чаяния", yi1qing1er4 bai2 "полная ясность";

б) Перед слогами в четвертом тоне произносится во втором тоне: yi2wan4 "10 тысяч", yi2ding4 "обязательно", yi2 bu4 shu1 "одна книга", wu3shi2yi2 sui4 "51-й год", yi2ke4bu4ting2 "беспрерывно".

в) Перед слогами в остальных тонах произносится в четвертом тоне: yi4bei1 cha2 "стакан чаю", yi4tian1 dao4 wan3 "с утра до вечера", yi4qun2 ren2 "группа людей", yi4 lao2yung3yi4 "раз и навсегда", yi4duo3 huar1 "один цветок", yi4ju3liang3 de2 "убить двух зайцев".

г) Находясь между компонентами удвоений, полностью теряет свой тон: kan4yi0kan4 "посмотреть", shuo1yi0shuo1 "поговорить", zou3yi0zou3 "походить", xue2yi0xue2 "поучить".

Числительные qi1 "семь" и ba1 "восемь"

а) Перед слогами в четвертом тоне произносятся во втором: qi2 bu4 "семь шагов", qi2 yi4 "семьсот миллионов", qi2 ce4 "семь томов", qi2 wei4 "семь персон", ba2 sui4 "восемь лет (возраст)", ba2 lei4 "восемь видов", ba2ge0 "восемь штук" (у слога ge этимологический тон - четвертый).

б) В остальных случаях сохраняет свой этимологический первый тон: qi1tian1 "семь дней", qi1nian2 "восемь лет", qi1bai3 "семьсот", ba1qian1 "восемь тысяч", ba1tou2 "восемь голов", ba1liang3 "восемь лянов", qi1shang4 ba1 xia4 "быть в смятении".

В роли порядковых числительных (без префикса di4) числительные "семь" и "восемь" сохраняют свой этимологический тон даже перед четвертым тоном. Правда, параллельно существует и вариант с произнесением их во втором тоне: qi1ce4 "седьмой

том", qi^1jie^4 "седьмая сессия", qi^1ri^4 "седьмой день", $ba^1 yue^4$ "восьмой месяц", ba^1dui^4 "восьмой отряд".

Отрицание bu^4 "не, нет"

а) Отрицание bu^4 меняет свой этимологический четвертый тон только перед слогами в четвертом тоне: bu^2bi^4 "нет необходимости", bu^2xin^4 "не верить", $bu^4\ san^1bu^2si^4$ "ни то ни сё".

б) Находясь между компонентами удвоений, а также в качестве инфикса в словах и словосочетаниях, полностью теряет свой тон: $qu^4bu^0qu^4$ "пойдешь?", $ban^1bu^0dong^4$ "не сдвинуть с места", $hao^3bu^0hao^3$ "хорошо?", $qi^3bu^0lai^2$ "не встать", da^3bu^0-kai^1 "не открыть".

6. К лексическому типу сандхи тонов можно отнести и удвоенные формы наречий с эризованным вторым компонентом и частицей di. Второй компонент удвоения вне зависимости от его этимологического тона переходит в первый тон. Это явление особенно характерно для разговорной речи. Например:

$kuai^4kuai^4di^0 \longrightarrow kuai^4kuair^1di^0$ "быстренько"

$hao^3hao^3di^0 \longrightarrow hao^3haor^1di^0$ "хорошенько"

$chang^2chang^2di^0 \longrightarrow chang^2changr^1di^0$ "длинный-предлинный"

Любопытен еще один случай тонального изменения, в частности изменения, происходящего с наречием степени hen^3 (очень). Оказавшись между отрицанием bu^4 и слогом в третьем тоне, наречие меняет свой этимологический третий тон на четвертый, вызывая соответствующее изменение тона и у отрицания. Например:

$bu^4hen^3hao^3 \longrightarrow bu^2hen^4hao^3$ "не очень хорошо"

$bu^4hen^3yuan^3 \longrightarrow bu^2hen^4yuan^3$ "не очень далеко".

Интересно слово duome - "как, какой" (восклицательное), первый слог которого может произноситься как в первом, так и во втором тоне ([d̂ṷɔ¹mṷɔ⁰] или [d̂ṷɔ²mṷɔ⁰]).

Полное изменение тона встречается в китайском языке постоянно и требует большого к себе внимания в процессе усвоения основ китайской фонетики. Что же касается многосложных сочетаний и тональных изменений, связанных с ритмом, темпом и логи-

кой фразы, то вопрос этот следует рассматривать на более позднем этапе, когда в речи учащихся появляется некоторая беглость.

Обычно на уровень высоты нулевого тона обращают мало внимания. Тем не менее неправильное его произнесение создает впечатление акцента. Поэтому необходимо специально изучать, например, произнесение нулевых тонов после тонированного слога. В реальной речи именно чередование тонированных и нетонированных слогов создает ритм речи, столь важный для фонетической характеристики китайского языка.

Сандхи тонов представляет собой известную трудность для учащихся, как, впрочем, и некоторые сочетания тонов.

С трудом поддаются усвоению такие сочетания, в которых конечная точка мелодики тона первого слога и исходная точка мелодики второго тона находятся в разных регистрах. Таким, например, является сочетание четвертого тона с первым (5I 55).

Обычная ошибка при произнесении данного сочетания заключается в том, что учащиеся "не дотягивают" до уровня максимальной высоты первого тона. В результате вместо 5I 55 получается что-то вроде 5I 33. При подобных сочетаниях необходимо стремиться к тому, чтобы не затягивать финальную стадию четвертого тона; первый же тон должен быть кратким и отделяться от предыдущего слога незначительной паузой. В качестве упражнения можно предложить произнесение сочетания указанных тонов в слогах одинакового (xin⁴xin¹) и различного (bei⁴dan¹) состава. Первоначально полезно потренироваться на сочетаниях, где на стыке слогов отсутствуют согласные (xi⁴yi¹) (см. дополнительное упражнение I2).

Редукция

Качественные и количественные изменения звуков в потоке речи зависят не только от комбинаторики, но и от других факторов, таких, в частности, как ударение и темп речи. Звук, находящийся под ударением, имеет более энергичную и более четкую артикуляцию, чем звук, находящийся в безударном положении.

То же можно сказать и о темпе речи.

В китайском языке качественные и количественные изменения гласных и согласных (редукция) прежде всего связаны с безударным типом слога и нулевым тоном, с которым он произносится. В гласных при редукции наблюдается превращение их в неопределенные гласные, произносимые с нейтральным положением языка. Открытые гласные становятся более закрытыми, в отдельных случаях происходит их делабиализация, уменьшается общая напряженность органов речи. Аналогичное ослабление артикуляции наблюдается и у согласных, оказавшихся в безударном слоге. У смычных согласных, например, ослабляется взрыв, и согласный приобретает элемент аффрицированности или вообще становится щелевым. Кроме того, у согласных при редукции сокращается воздушность, что для китайского языка означает потерю придыхательности. У полифтонгов наблюдается тенденция перехода в монофтонги. Сильная редукция звука часто приводит к полному его исчезновению. Полностью редуцироваться может, например, финаль слога, если она оказалась в безударной позиции. Рассмотрим несколько примеров редукции гласных и согласных китайского языка:

[ai̯ → ɛi̯ → ɛ]

hui^{2}lai^0	[xui̯^{2}lɛi̯^{0} → xui̯^{2}lɛ^0]	"возвращаться"
nao^{3}dai^0	[nau̯^{3}d̥ɛi̯^{0} → nau̯^{3}dɛ^0]	"голова"
ming^{2}bai^0	[miŋ^{2}b̥ɛi̯^{0} → miŋ^{2}bɛ^0]	"понимать"
da^{3}kai^0	[d̥a^{3}kʻɛi̯^{0} → d̥a^{3}kʻɛ^0]	"раскрыть"
nai^{3}nai^0	[nai̯^{3}nɛi̯^{0} → nai̯^{3}nɛ^0]	"бабушка"

[ɑu̯ → ɔu̯]

mei^{2}mao^0	[mei̯^{2}mɑu̯^{0} → mei̯^{2}mɔu̯^{0}]	"брови"
pu^{2}tao^0	[pʻu^{2}tʻɑu̯^{0} → pʻu^{2}tʻɔu̯^{0}]	"виноград"

[an → ən]

da^{3}ban^0	[d̥a^{3}b̥an^0 → d̥a^{3}bən^0]	"приводить себя в порядок"
ma^{2}fan^0	[ma^{2}fan^0 → ma^{2}fən^0]	"беспокоить"

kan^{4}kan^0 [k'an^{4}k'an^0 → k'an^{4}k'ən^0] "посмотреть"

[ɑŋ → ʌŋ]

wan^{3}shang^0 [u̯an^{3}šɑŋ^0 → u̯an^{3}šʌŋ^0] "вечер"

yi^{1}shang^0 [i^{1}šɑŋ^0 → i^{1}šʌŋ^0] "одежда"

[i̯a → i̯e]

zhuang^{1}jia^0 [ḓžu̯ɑŋ^{1}ḓźi̯a^0 → ḓžu̯ɑŋ^{1}dźi̯e^0] "саженцы, всходы"

ren^{2}jia^0 [řən^{2}ḓźi̯a^0 → řən^{2}dźi̯e^0] "люди, они"

[u̯a – u̯ɔ]

mian^{2}hua^0 [mi̯æn^{2}xu̯a^0 → mi̯æn^{2}xu̯ɔ^0] "вата"

xiao^{4}hua^0 [śi̯ɑu̯^{4}xu̯a^0 → śi̯ɑu̯^{4}xu̯ɔ^0] "смешная история"

xi^{1}gua^0 [śi^{1}ĝu̯a^0 → śi^{1}gu̯ɔ^0] "арбуз"

[i̯ɑu̯ → ə
u̯ɔ → ə
ou̯ → ə]

lai^{2}la^0 [lai̯^{2}li̯ɑu̯^{0} → lai̯^{2}la^0 → lai̯^{2}lə^0] "пришел"

zuo^{4}zhe^0 [ḓzu̯o^{4}džu̯ɔ^0 → ḓzu̯o^{4}džə^0] "сидеть"

wai^{4}tou^0 [u̯ai̯^{4}t'ou̯^{0} → u̯ai̯^{4}t'ə^0] "снаружи"

[y → i]

xia^{4}qu^0 [śi̯a^{4}tś'y^0 — śi̯a^{4}tś'i^0] "спускаться вниз"

[' → ^]

hu^{2}tu^0 [xu^{2}t'u^0 → xu^{2}du^0] "глупый"

pi^{2}pa^0 [p'i^{2}p'a^0 → p'i^{2}ba^0] "лютня"

[u → ə → ø]

dou^{4}fu^0 [ḓou̯^{4}fu^0 → ḓou̯^{4}fə^0 → ḓou̯^{4}fø] "соевый сыр"

yi^{1}fu^0 [i^{1}fu^0 → i^{1}fə^0 → i^{1}fø] "одежда"

dai^{4}fu^0 [ḓai̯^{4}fu^0 → ḓai̯^{4}fə^0 → ḓai^{4}fø] "доктор"

[ʅ → ø, ə → ø]

zhe^{4}shi^0 [ḓžə^{4}šʅ^0 → ḓžə^{4}šø] "это (есть)"

yi^{2}ge^0 [i^{2}ĝə^0 → i^{2}gø] "один"

dong^{3}de^0 [duŋ^{3}də^0 → duŋ^{3}dø] "понимать"

[ĝ → ɣ → ʔ → ∅]

si^{4}ge^0 [sɿ^{4}ĝə^0 → sɿ^{4}ɣə^0 → sɿ^{4ʔ}ə^0 → sɿ^{4}ə^0] "четыре" [26]

wu^{4}ge^0 [u^{3}ĝə^0 → u^{3}ɣə^0 → u^{3ʔ}ə^0 → u^{3}ə^0] "пять"

/f → ∅$_f$/

wo^{3}men^0 [uo^{3}mən^0 → uo^{3}mn^0 → uom^3] "мы"

ni^{3}men^0 [ni^{3}mən^0 → ni^{3}mn^0 → nim^3] "вы"

zhe^{4}me^0 [dža^{4}muo^0 → dža^{4}mə^0 → džəm^4] "так"

zen^{3}me^0 [dzən^{3}muo^0 → dzəm^{3}mə^0 → dzəm^3] "как?"

duo^{1}me^0 [duo^{1}muo^0 → duom^1 (duom^2)] "как!"

bu^{4}zhi^{1}dao^4 [bu^{4}džɿ^{1}dau^4 → buɹ^{4}dau^4] "не знаю"

В последнем примере финаль второго слога редуцировалась полностью, а инициаль (аффриката) перешла в сонант, слившись с финалью предыдущего слога.

В китайском языке есть немало примеров того, когда редукция затрагивает не только безударные слоги, но и слабоударные и даже сильноударные. Причем характерным в данном случае является редукция, точнее исчезновение (сокращение) конечного сонанта. В приводимых ниже примерах, видимо, первостепенную роль в редукции играет разговорный тип произнесения.

/t → ∅$_t$/

pie^{3}lan^0 [pʿiɛ^{3}lan^0 → pʿiɛ^{3}la^0] "капуста кольраби"

zha^{4}lan^0 [dža^{4}lan^0 → dža^{4}la^0] "палисадник"

dang^{1}lang^1 [daŋ^{1}laŋ^1 → da^{1}la^1] "лязг (звукоподражание)"

ban^{4}la^3 [ban^{4}la^3 → ba^{4}la^3] "половина, пополам"

er^{3}guang^{1}zi^0 [əɹ^{3}ĝuaŋ^{1}dza^0 → əɹ^{3}ĝua^{1}dza^0] "оплеуха"

---

[26] Китайский лингвист Ли Баожуй склонен считать это слово примером стяжения и обозначает его как [sɣ] наподобие [sa] (см. раздел "Стяжение слогов").

Разговорным типом произнесения, по-видимому, следует объяснить и редукцию медиали / u / в таких хорошо известных словах, как [šei̯²] вместо [šu̯ei̯²] "кто", [š³xan⁰] вместо [ši³xu̯an⁰] "любить".

Мы не случайно столь подробно остановились на вопросе редукции, ибо все вышеперечисленные явления встречаются в разговорной речи среднего темпа. Знание общих правил редукции будет способствовать правильному произношению и беглости речи. Желательно на некоторые моменты редукции, например, редукцию финалей у второго слога в местоимениях, обратить внимание учащихся уже на первом этапе обучения. Прочие виды редукции могут быть рассмотрены позднее по мере их появления в учебном материале.

Стяжение слогов

В китайском языке имеется ряд слов, которые образовались в результате стяжения нескольких слогов в один. В конечном итоге от исходных слогов остается инициаль первого слога и видоизмененная финаль либо первого, либо второго слогов. Как и редукция, стяжение характерно для разговорной речи. Рассмотрим несколько примеров:

bu²yao⁴ → bie²	"не (запретительное отрицание)"
bu²yong⁴ → beng²	"не (запретительное отрицание)"
duo¹zao³wan³ → duo¹zan⁰	"когда"
san¹ge⁰ → sa¹	"три (штуки)"
liang³ge⁰ → lia³	"две (штуки)"
na³yi¹ → nei³	"который"
na⁴yi¹ → nei⁴	"тот"
na⁴li⁰ → ner⁴	"там"
zhe⁴li⁰ → zher⁴	"здесь"
na²li⁰ → nar³	"где"

Назализация

Назализация в китайском языке характерна для гласных, оказавшихся перед сонантом. Артикуляционно назализация гласного возникает при опускании маленького язычка, в результате чего воздух проходит через полость носа. В быстром темпе речи конечные сонанты (как заднеязычный, так и переднеязычный) нередко редуцируются, а предшествующий им гласный назализуется. Таким образом, назализованные гласные в словах lan^2 [lã] "синий" и lang^2 [lɑ̃] "волк" являются их единственными различительными признаками. В первом случае гласный передний, во втором - задний. Явление назализации слогообразующего гласного более характерно для финалей с конечным [n], например, hen^2 hao^3 [xə̃^{2}xɑu̯^{3}] "очень хорошо".

Прибавление звука

В китайском языке на стыке слогов, первый из которых оканчивается сонантом, а второй начинается непосредственно со слогообразующего гласного (централи), появляется дополнительный звук - происходит удвоение конечного сонанта первого слога. Удвоенный звук становится инициалью второго слога. Например:

fang^{1}an^4 →	fang^{1}ngan^4	"проект"
ming^{2}e^2 →	ming^{2}nge^2	"штат, континент"
hen^{3}ai^4 →	hen^{3}nai^4	"очень любить"
jian^{4}ou^1 →	jian^{4}nou^1	"географическое название"

Типичным примером подобного появления дополнительного звука на стыке слогов могут служить сочетания слогов различного состава с распространенным в китайском языке междометием [a].

В этом случае возникают следующие закономерности.

Если предшествующий слог завершается носовым сонантом, то складывается ситуация, аналогичная той, которая описана выше:

$zhen^1hao^3kan^4a^0 \rightarrow zhen^1hao^3kan^4na^0$ "как красиво!"

$bie^2mang^2a^0 \rightarrow bie^2mang^2nga^0$ "не торопись!"

Если слог оканчивается централями / a /, / ə / (с учетом модификаций в восходящих дифтонгах), / i /, / y / или терминалью / i /, то перед междометием возникает дополнительный звук [i̯], нередко произносимый близко к русскому й:

$ma^1a^0 \rightarrow ma^1ya^0$ "мамочки мои!"

$wo^3zhen^1\ ke^3a^0 \rightarrow wo^3\ zhen^1\ ke^3ya^0$ "мне очень хочется пить!"

$ni^3\ shuo^1a^0 \rightarrow ni^3\ shuo^1ya^0$ "говори же!"

$zhen^1\ mei^3li^4a^0 \rightarrow zhen^1\ mei^3li^4ya^0$ "как красиво!"

$you^3qu^3a^0 \rightarrow you^3qu^3ya^0$ "интересно!"

$lai^2a^0 \rightarrow lai^2ya^0$ "иди же сюда!"

Аналогичное положение наблюдается с централью / u / и терминалью / u /, с той лишь разницей, что перед междометием появляется дополнительный звук [u̯]:

$bie^2\ ku^1a^0 \rightarrow bie^2\ ku^1wa^0$ "не плачь!"

$hao^3a^0 \rightarrow hao^3wa^0$ "хорошо!"

Несколько иначе дело обстоит со слогами zhi, chi, shi, ri после которых междометие [a] либо вовсе не изменяется, либо перед ним появляется звук, напоминающий согласный [ř]. После слогов zi, ci, si дополнительный звук отсутствует:

$chi^1a^0 \rightarrow chi^1ra^0$ "кушайте!"

$shi^4a^0 \rightarrow shi^4ra^0$ "ну конечно же!"

Слог, непосредственно предшествующий междометию, всегда ударный. Безударное междометие имеет нисходящую мелодику и не-

сколько бо́льшую длительность, чем обычный четвертый тон. В конечном же итоге все зависит от темпа речи, поэтому скорее следует говорить об относительной длительности междометия (в сопоставлении с предшествующими слогами) (см. упражнение 37).

В китайском языке есть некоторое количество двусложных слов, в которых на стыке слогов оказываются гласные. В таких случаях между ними в качестве разграничительного знака может оказаться гортанная смычка [ʔ], артикуляторно связанная с подъемом гортани:

pi^2ao^3	[pʻɩ²ʔαu̯³]	"шуба"
he^2ai^3	[xə²ʔai̯³]	"ласковый"
qi^3e^2	[tśʻɩ³ʔə^²]	"пингвин"
ma^3an^1	[ma³ʔan¹]	"седло"

Фонологически во всех рассмотренных выше случаях дополнительные звуки, появляющиеся в определенных случаях на стыке слогов, следует считать алло-экспонентами нулевой инициали. [27]

Эризация

Для получения полной картины реально существующих разновидностей китайских слогов следует учитывать так называемые эризованные, или ретрофлексные, слоги.

Прежде всего в китайском языке существует самостоятельный, непроизводный слог, обозначаемый китайским алфавитом как *er* (в фонетической транскрипции – [əɹ] или [ɚ]). Учитывая тональные различия и омофоны, мы можем насчитать в китайском языке 2I морфему, означающим которой выступает данный слог, например: er^2 "сын", er^3 "ухо", er^4 "два" (в первом тоне указанный слог не зафиксирован). Некоторые китайские авторы пола-

---

[27] Kasevich V.B., Speshnev N.A. Zero in Phonological description: Chinese and Burmese. - Word, 1970, vol.26, N 3, p.366.

гают, что в четвертом тоне, например в морфеме er[4] "два", присутствует гласный [ɐ] .

Централь вышеуказанных знаменательных морфем ретрофлексируется, что артикуляторно выражается в загнутом вверх и назад переднем крае и кончике языка. Спинка языка при этом значительно опущена вниз. Эризованный гласный в последней стадии артикуляции несколько напоминает артикуляцию согласного [ʐ̌] . Различие заключается в том, что, во-первых, кончик языка в эризованном гласном еще более загнут назад и фактически упирается в купол неба, во-вторых, он менее шумный вследствие большего размера щели, образуемой сближением активного органа (кончика языка) с пассивным(твердым небом) (рис.2I).

Одной из морфем, этимологически восходящей к слову er "сын", является весьма продуктивный суффикс, выполняющий целый ряд морфологических, словообразовательных и стилистических функций. Присоединяясь к соответствующим морфемам, указанный суффикс теряет тон и сливается с предыдущим слогом в один слог - производный эризованный (ретрофлексный) слог. Эризация обозначается с помощью фонетического знака [ɹ] (графический вариант -r), который ставится после эризованного гласного.

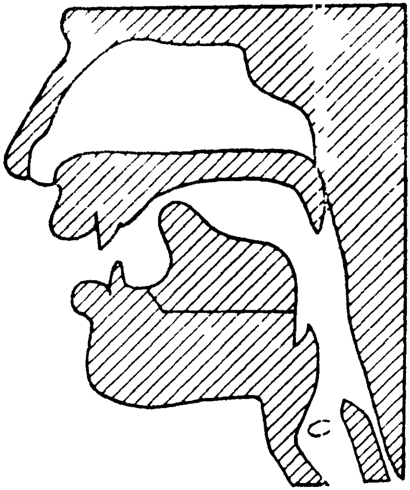


Рис.2I.

Акустически два слога (знаменательная морфема и суффикс) сливаются в один слог, в котором гласный количественно меняется, заменяясь ретрофлексным. Неправильно считать эризацию простым присоединением к слогу суффикса, а графика как раз не учитывает и не может порой учитывать артикуляторную и акустическую стороны дела.[28]

---

[28] О фонологии эризации см.: К а с е в и ч В.Б., С п е ш н е в Н.А. Фонетика и фонология эризации в китайском языке. - В кн.: Востоковедение, I. Л., 1974, с.55-72.

Слияние слогов со слогом [əɹ] осуществляется по определенным правилам, действующим в зависимости от типа слога, поглощающего слог [əɹ].

Нейтральный гласный слога [əɹ] при слиянии с другим слогом, т.е. при образовании производных эризованных слогов, сохраняется лишь в тех случаях, когда поглощающий слог содержит нуль финали или нуль субфинали с передними медиалями /i, y/, например: [šʅ⁴] + [əɹ] ⟶ [šəɹ⁴] "дело"; [li³] + [əɹ] ⟶ ⟶[liəɹ³] "подкладка"; [ly²]+[əɹ] ⟶ [lyəɹ²] "ослик". Во всех остальных случаях нейтральный гласный слога [əɹ] утрачивается.

Когда слог [əɹ] присоединяется к слогу, в состав финали которого входит терминаль, возможны две ситуации. Если терминаль передняя, т.е. / i / или / n /, то она утрачивается, например: [pʻai¹] + [əɹ]⟶[pʻaɹ¹] "ракетка"; [pʻan²]+[əɹ] ⟶ ⟶[pʻaɹ²] "тарелочка". Если терминаль задняя, т.е. / u / или / ŋ /, то она сохраняется, причем носовая терминаль в этом случае может реализоваться лишь как назализация предшествующего гласного, т.е. централи. Например: [tʻou²] + [əɹ] ⟶ [tʻouɹ²] "оконечность"; [pʻʌŋ²] +[əɹ] ⟶ [pʻʌ̃ɹ²] "навесик". Приводим для наглядности перечень всех возможных сочетаний, включающих эризацию.

Ф и н а л и с е р и и "э"

a – aɹ	ai – aɹ	an – aɹ
ia – iaɹ	uai – uaɹ	uan – uaɹ
ua – uaɹ		iæn – iaɹ
		yan – yaɹ

Лишь в одном случае качество слогообразующего гласного несколько меняется. Централь / æ / финали / iæn /, лишившись терминали / n /, становится более открытой. В какой-то мере это относится и к финали / yan /:

au – aɣɹ	aŋ – ãɹ
iau – iaɣɹ	uaŋ – uãɹ
	iaŋ – iãɹ

Терминаль / u /, помимо ретрофлексизации, подвержена незначительным качественным изменениям, становясь более открытой [ɣ].

Финали серии " ə "

ə - əɹ	ei̯ - əɹ	ən - əɹ
i̯ɛ - i̯ɛɹ	u̯ei̯ - u̯əɹ	u̯ən - u̯əɹ
u̯ɔ - u̯ɔɹ	ou̯ - ou̯ɹ	ɩn - ɩəɹ
y̆ɛ - y̆ɛɹ	i̯ou̯ - i̯ou̯ɹ	y̆ɩn - y̆əɹ
		ʌŋ - ʌ̃ɹ
		u̯ʌŋ - u̯ʌ̃ɹ
		ɩŋ - i̯ə̃ɹ
		y̆uŋ - y̆ũɹ

Финали серии "нуль"

i - i̯əɹ	ɩ - əɹ
u - ûɹ	
y - y̆əɹ	

В китайском языке существуют пары слов, которые отличаются друг от друга только наличием или отсутствием эризации. Таким образом, эризация в некоторых случаях выполняет смыслоразличительную роль. Например: bai^2<u>mian</u>^{4} "мука́", bai^4 mianr^4 "опиум (героин)", hua^1 "пестрый", huar^1 "цветы". Ряд слов без эризации не встречается вовсе. Например, zi^4<u>mur</u>^{3} "буква", xiao^3<u>hair</u>^{2} "ребенок", wan^{2}yir^4 "игрушка". Все вышесказанное не учитывает тех изменений, которые происходят с финалями в первом тоне. Иными словами, правила эризации в слогах с первым тоном остаются теми же, меняется только качество централи, вызванное наличием первого тона.

На эризацию следует обратить особое внимание, так как реальная диалогическая речь содержит большое число слов с эризованными централями, в особенности это касается произносительных норм пекинского диалекта. Восприятие эризованных слогов необходимо тренировать дополнительно (см. упражнение 38 .

ИНТОНАЦИЯ

Интонация - это сложный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, ритм, темп, интенсивность, тембр и логическое ударение, который служит на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций.[29] Иными словами, в акустическом плане интонация опирается на известные акустические параметры звуков речи - высоту, интенсивность, длительность и качество, однако на ином - суперсегментном уровне.

Мелодика

В узком смысле слова в фонетике под интонацией нередко подразумевается обычное изменение высоты звука в речи. Такое изменение высоты называют также мелодикой.

Известно, что в китайском языке тон несет на себе функциональную нагрузку и выполняет смыслоразличительную роль. Следовательно, всякое наложение мелодики (о прочих компонентах интонации речь пойдет ниже) на отрезок речи, в нашем случае - предложение, не должно изменять тональную характеристику морфем, в него входящих. В китайском языке интонационными средствами служат регистровые возможности языка и как частный случай - особый способ произнесения тона последнего слога синтагмы или предложения. Существуют и лексические средства выражения интонации, например, междометия, которые, как известно, имеют огромное число вариаций произнесения. Взять хотя бы для примера

---

[29] См.: А х м а н о в а О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, с.180-181.

междометие [ɑ], которое в зависимости от мелодики (в данном случае трудно говорить о реализации в междометиях такого типа каких-либо конкретных тонов в их полном виде) может означать радость и горе, твердость и нерешительность, безразличие и заинтересованность, удивление, спокойствие, воодушевление, разочарование и т.п. (см. примеры на с.99).

Рассмотрим следующий пример:

za^2men^0 zou^3ba^0	"Пошли. (Время не раннее, пора)"
za^2men^0 zou^3ma^0?	"Пошли? (Ждать или идете)"
za^2men^0 zou^3wa^0!	"Пошли! (Не будем их ждать.)"
za^2men^0 zou^3lou^0	"Пошли! (Идем вместе с нами.)"

Все четыре китайские фразы переводятся на русский язык одной и той же фразой (одним и тем же слогом) пошли. Нужные оттенки этой фразе придают конечные частицы. Однако нас интересуют фонетические средства языка. Рассмотрим подробнее прежде всего регистровые возможности языка для выражения интонационных вариаций.

С м е щ е н и е р е г и с т р а

Смещение регистра в ту или иную сторону означает, что общая средняя высота фразы, которую мы принимаем за исходную интонацию простого повествовательного предложения, становится выше или ниже без изменения частотных модуляций внутри слога. Иначе, как принято говорить в музыке, меняется тональность при сохранении мелодии.

а) Общее смещение регистра вверх с некоторым дополнительным повышением в самом конце предложения наблюдается при выражении удивленного вопроса или сомнения, восклицания (призыва), переспроса, приказания. Например:

<u>zen</u>^{3}me^0? |Ni^3 yi^{4}dianr^2 ye^3 bu^4 zhi^{1}dao^4?	"Как? Ты ничего не знал?"
Hui^{4}bu^{0}hui^4?	"Умеешь?"
Wo^{3}men^0 yao^4 fan^{3}kang^4 dao^{4}di^3!	"Мы будем сопротивляться до конца!"
Zhe^{4}yang^0 zuo^4| bu^2 dui^4?	"Так, неверно?!"

Ba^{2}wan^3|na^{2}lai^0! "Принеси чашку!"

б) Постепенное понижение регистра характерно для выражения восклицания, просьбы, серьезно-торжественной интонации, убежденности. Рассмотрим несколько примеров:

Hong^{2}hua^1,| lu^{4}ye^4|you^{3}duo^{2}me^0 hao^{3}kan^{4}a!	"Как красивы красные цветы и зеленые листья!"
Yi^2 zhen^4 feng^1| chui^{1}guo^{0}lai^0| hao^3 liang^{2}kuai^0!	"Подул ветерок, как прохладно!"
Lao^{3}Zhang^1, | hai^{2}shi^0 yuan^2 liang^{0}ta^{1}la^0	"Старина Чжан, прости уж его!"
Tong^{2}zhi^{4}men^0|sheng^{4}li^4|hai^{2}shi^0 shu^{3}yu^2 wo^{3}men^{0}de^0!	"Товарищи, победа все равно будет за нами!"

В речи происходит постоянное изменение эмоциональной окраски, поэтому и регистровые модуляции могут быть представлены разными типами в пределах даже одного предложения.

Особое произнесение тона

Особое произнесение тона последнего слога (перед паузой) непосредственно связано со смещением регистра и во многом от него зависит. Акустически произнесение тона заключается в дополнительной модуляции мелодики после того, как тон (типовое звучание) пусть кратко, но полностью был реализован, т.е. отзвучал. Подобное произнесение тона встречается только в эмоционально окрашенной речи.

Например. в исходном положении во фразе zhe^{4}ge^{0}huai^4, zhe^{4}ge^{0}hao^3 "Этот плохой, тот хороший" huai^4 произносится в четвертом тоне, а hao^3 - в третьем. Однако в предложении ni^{3}shuo^1 zhe^{4}ge^0 huai^4? "Скажешь, что этот плохой?!", zhe^{4}ge^0 ke^{3}hao^3! "Вот этот уж хорош!" четвертый тон слова huai превращается в нисходяще-восходящий (313), а третий тон слова hao - в восходяще-нисходящий (1151). Или, например, фраза, в которой передается чья-либо речь (речь треть-

его лица): shuo^1 ni^{3}duo^2 you^{3}qian^2 (351); shuo^1 ta^1 duo^2 hao^{3}kan^4 (3231); shuo^1 ni^{3}men^0 duo^2 kuai^{4}huo^2 (451) "Сказал, как ты богат", "сказал, как он красив", сказал, как вы веселы". Если во фразе идет разъяснение типа bu^{2}shi^4 ni^3 (II5I), shi^{4}ta^1 (551). "Не ты, а он", также происходит дополнительная модуляция в конце звучания.

Приведенные примеры и наблюдения позволяют сделать вывод о том, что в первом типе регистрового смещения последний слог будет иметь следующие тональные изменения: 55 → 56, 35 → 36, II4 → II6, 5I → 5I3 (соответственно для четырех тонов). Второй регистровый тип дает такие изменения тона: 55 → 55I, 35 → 35I, II4 → II4I, 5I → 5I2I.

В рассмотренных выше случаях граница между концом этимологического тона и дополнительной части в произносительном плане должна быть резко очерчена. Во время перепада частот повышается интенсивность, слог произносится с некоторым нажимом.

Имеются случаи, когда эмоционально окрашенная речь вызывает полное изменение тона слога (на обратный по регистру и направлению), причем не обязательно последнего. Так, например, словосочетание hao^3 jia^{1}huo^0 "Вот это да!" с интонацией удивления почти полностью меняет свои тоны. Низкий тон первого слога становится высоким нисходящим, а первый высокий ровный тон второго слога переходит в ровный средний, что можно обозначить по известной нам шкале следующим образом: 5I 33 4.

Приведенный материал, в частности, может быть использован при отработке навыков разговорной речи на старших курсах.[30]

Ритм

Ритмом в фонетике называется равномерное чередование ускорения и замедления, долготы и краткости, усиления и ослабления в процессе речеобразования. Понятие ритма связано с некоторыми

---

[30] Подробно о суперсегментных единицах китайского языка см.: Р у м я н ц е в М.К. Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972.

смежными вопросами, например, такими, как темп, ритмическое и логическое ударение, эмоциональный накал, общая длительность предложения и семантика высказывания.

Ритмическая организация китайского языка весьма своеобразна и сложна. Овладение ею представляет собой известную трудность и требует постоянного внимания в течение всего процесса обучения. Значение ритмической организации для успешного овладения разговорной речью огромно. Ритмически неверно построенное предложение даже при точном произнесении звуков и тонов сильно затрудняет правильное его восприятие.

Каждое китайское предложение может быть разделено на ритмические группы, которые представляют собой сочетание безударных и слабоударных слов, объединяющихся вокруг одного слова, несущего ударение. Такое ударение носит название ритмического. Ритмические группы имеют определенную фонетическую структуру и на письме нередко отделяются знаками препинания. В китайском языке ритмическое ударение играет очень большую роль. Оно выделяет ритмические группы, из которых состоит речь говорящего, и делает ее более понятной для собеседника. Место ритмического ударения в основном зависит от содержания предложения и его длины, и поэтому в каждом отдельном случае различно. Ритмические группы отделяются друг от друга паузой.

П а у з а

Пауза играет большую роль в речевом потоке. С фонетической точки зрения, как отмечает Л.Р.Зиндер, пауза не обязательно связана с прекращением звука или артикуляции. Важно, чтобы у человека подобно "звучащая" пауза не вызывала фонематических ассоциаций. Так, всем хорошо известно "мычание" ("эканье"), которым нередко заполняют образовавшуюся паузу, никакой семантической нагрузки не несет. Пауза в потоке речи может встретиться по различным причинам. Существуют, например, грамматическая, логическая паузы. Понятие паузы тесно связано с понятием длительности. Могут быть паузы еле заметные, а могут быть и такие, которые называются иногда "зловещими". Так, длительность грамматической паузы определяется чаще всего знаком препинания, на месте которого она образуется.

Наибольшая длительность грамматической паузы при знаках точка, вопросительный знак и восклицательный знак. Несколько меньшую длительность имеют паузы при знаках точка с запятой, запятая и каплевидная запятая (специальный знак препинания для разделения однородных членов). Особняком стоят: двоеточие, многоточие и тире, при которых длительность паузы может сильно варьироваться.

Кроме того, можно говорить о существовании логической паузы, которая выделяет наиболее важное с точки зрения логики предложения слово. Такая пауза может быть и не на стыке ритмических групп. Практически выделенным такой паузой может быть любое слово, где бы оно ни стояло. Например: dui^4 wo^3 lai^2 shuo^1| shi^2<u>jian</u>^{1}| shi^4 di^{4}yi^{1}ge^0 ke^3 bao^{3}gui^4 de^0‖ "Для меня самое дорогое - это <u>время</u>"(дословно: "Для меня время - это первая драгоценность"). Логические паузы находятся перед словом "время" и после него. Надо заметить, что не всегда можно отделить грамматическую паузу от логической. Зачастую они просто совпадают.

О важности правильной постановки паузы, о большой смысловой нагрузке, которую она играет, свидетельствует следующий пример, напоминающий известный пример из русского языка: "Казнить нельзя помиловать" с постановкой запятой (в фонетическом плане - паузы) перед или после слова "нельзя".

Вот исходная китайская фраза:

xia^{4}yu^3 tian^1 | liu^{2}ke^{4}tian^1 ‖ liu^{2}wo^3 ⸾ bu^{4}liu^2?‖

"Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостя, оставят меня (или) не оставят?"

Одной чертой обозначается пауза, двумя - длительная пауза, волнистой - краткая пауза, которой может и не быть.

С таким вопросом гость обращается к хозяину, на что последний отвечает:

xia^{4}yu^3 ⸾ tian^1 liu^2 ke^4| tian^1 liu^2 ⸾ wo^3 bu^4 liu^2‖

"Идет дождь, погода (при которой) оставляет гостя, погода оставляет, я не оставляю".

После такой реплики гость вопрошает сам себя и сам же дает ответ вместо хозяина:

xia^{4}yu^3 tian^1 | liu^2 ke^4 tian^1 ‖ liu^2 wo^3 bu^4? ‖ liu^2‖

"Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостей, оставят меня (или нет)? Оставят".

В данном шутливом примере ярко продемонстрирована важность правильного членения предложения, точнее потока речи, на ритмические и синтагматические группы, правильную постановку паузы. На последнее следует обратить особое внимание в самом начале чтения простейших текстов. Опасна и другая сторона - постановка паузы там, где должно быть слитное произношение. Чтение по слогам (по иероглифам) - характерная ошибка учащихся на разных этапах обучения.

В качестве упражнения целесообразно провести диктант на различение ударения и на определение ритмических групп. Текст диктанта должен быть предварительно роздан учащимся с тем, чтобы они отметили только ударение и границу ритмических групп. Аналогичное упражнение можно рекомендовать как домашнее задание в записи на магнитной ленте какого-либо отрывка или законченного текста.

Ритмическое и логическое ударение

Рассмотренные выше понятия неотделимы от понятия фразового ударения, в котором можно различать собственно фразовое, *или ритмическое, ударение и логическое ударение. О словесном* ударении говорилось выше.

Фразовое, или ритмическое,ударение падает на центральное слово, вокруг которого объединяются менее значимые по смыслу слова или словосочетания (см. раздел "Ритм"). Например:

wo^3 $\underline{kan^4bao^4}$	"я $\underline{\text{читаю газету}}$"
wo^3 kan^4 $\underline{jin^1tian^0}de^0$ bao^4	"я читаю $\underline{\text{сегодняшнюю}}$ газету"
wo^3 kan^4de^0 $\underline{man^4}$	"я читаю $\underline{\text{медленно}}$"
$\underline{shui^2}$ kan^4 $zhe^4zhang^1bao^4$?	"$\underline{\text{кто}}$ читает эту газету?"

Логическое ударение предполагает выделение того или иного слова во фразе, основываясь прежде всего на смысле самой фразы.

Иными словами, место логического ударения определяется контекстом. Это – особый тип ударения, который необходимо отличать от ритмического или синтагматического, тем более, что они часто не совпадают. Логическое ударение может падать на любое слово или словосочетание в предложении. Приведем в качестве примера следующий диалог, в котором отчетливо видна роль логического ударения:

wo^3 bu^{2}hui^4 xie^{3}shi^1 | ni^{3}lai^{2}xie^3 ‖ — "Я не умею писать стихи, пиши ты"

shui^2 shuo^1 wo^3 hui^{4}xie^3 shi^1 | wo^3 bu^2 hui^4 xie^3 shi^1 ‖ — "Кто сказал, что я умею писать стихи я не умею писать стихи'

wo^3 bu^{2}shi^0 bu^4 ken^2 xie^3 | wo^3 bu^2 hui^4 xie^3 shi^1 ‖ — "Не то, что я не согласен, я не умею писать стихи"

wo^3 zhi^{3}hui^4 lang^{3}song^4 shi^1 | wo^3 bu^2 hui^4 xie^{3}shi^1 ‖ — "Я умею только декламировать стихи, я не умею писать стихи"

wo^3 bu^2 hui^4 xie shi^1 | xie^3 duan^4 man^{4}tan^2 ‖ — "Я не умею писать стихи, напишу-ка я очерк"

Темп

Темп речи во многом определяется жанром текста или высказывания. Так, текст повести, очерка, прозы в целом понятен и прост, и потому его можно проговаривать (читать) быстрее. Стихи же читаются вслух медленнее. В сопоставлении со статьей очерк следует читать медленнее, так как в нем наличествует эмоциональное начало речи, внесенное автором.

Если же исходить из семантической стороны текста, то напряженное, страстное, радостное состояние или воодушевление следует отражать в тексте быстрым чтением вслух, а спокойное, торжественное, удрученное настроение и боль – чтением в замедленном темпе. В прямой речи или в диалоге праздный разговор

или нудная скучная речь произносится медленно, а оживленная беседа или спор - быстро.

До сих пор материал пособия позволял подойти лишь к овладению произношением двусложных, трехсложных и некоторых многосложных сочетаний.

Вопросы интонации и ритмики, в частности, лучше всего рассматривать на материале текстов, которые должны удовлетворять следующим требованиям: состав ритмических групп не должен превышать трех-четырех слогов в первых трех уроках и шести-семи в последующих; тексты должны содержать большое количество различных сочетаний тонов, включая легкий. Содержание текста может быть любым. Текст должен быть переведен учащимся без каких-либо подробных объяснений и отработан как в отношении звуков и тонов, так и в отношении ударения и ритма. Все тексты необходимо отрабатывать непосредственно на занятиях, а закреплять и выучивать наизусть в период самостоятельной подготовки.

В качестве первого учебного фонетического текста желательно использовать материал, в котором не более 10-15 слогов.

Возьмем за образец детскую считалочку.

Текст I

yi^1 er^4 san^1 — | san^1 er^4 yi^1 — |
yi^1 er^4 san^1 si^4 wu^3 lui^4 qi^1 — ‖

Текст следует произносить, отбивая рукой такт подобно тому, как это делается при изучении музыкальной грамоты.[31] В данном случае - счет 4/4 с сильной долей на нечетных слогах. Прочерком обозначена пауза, по длительности равная длительности слога. Текст имеет простые типы слогов, незначительные вариации тонов; наконец, он зарифмован. Все это позволяет учащимся легко уловить внутренний ритм и без труда усвоить материал. Особое вни-

---

[31] Авторы книги "Основы общей фонетики" Ло Чанпэй и Ван Цзюнь для иллюстрации внутреннего ритма фразы используют обычную нотную запись (без нотного стана). См.: Л о Ч а н п э й, В а н Ц з ю н ь. Указ. соч., с.147-148.

мание следует уделить "попаданию" в третий тон слога wu^3, который произносится учащимися по инерции в первом тоне. В фонетике китайского языка существует особый "закон рикошета", заключающийся в том, что регистровая ошибка в тоне первого слога ритмической группы обязательно повлечет за собой регистровые ошибки в тонах последующих слогов; проявляться они будут, как правило, во взаимной подмене первого и третьего, второго и четвертого тонов. Так, сочетание третьего тона с первым в случае ошибки будет произнесено как первый с третьим. Это наиболее типичная ошибка на всех этапах обучения китайскому языку, в особенности, если текст уже известен и в сознании учащегося зафиксированы частотные интервалы (между тонами). Приведем еще один текст.

Текст 2

<u>xue</u>^{2}sheng^0 <u>duo</u>^{1} — │ <u>shu</u>^{1} — <u>shao</u>^{3} — ‖
<u>ren</u>^{2} — <u>duo</u>^{1} — │ <u>zhuo</u>^{1}zi^0 <u>shao</u>^{3} — ‖
<u>xiao</u>^{3}xue^{2}sheng^0 │ <u>duo</u>^{1} — — │ <u>da</u>^{4}xue^{2}sheng^0 <u>shao</u>^{3} — — ‖

Учитывая общие замечания, сделанные к предыдущему тексту, рассмотрим данный текст с точки зрения ритмики. Каждую из первых четырех групп слов следует произносить на четыре счета независимо от того, три слога в ритмической группе или два. Ритмическое ударение во всех четырех группах падает на первый и третий счет. Последние две ритмические группы следует произносить на три счета (вальс), акцентируя каждый раз только первый слог группы. Смена ритма весьма характерна для китайской разговорной речи, поэтому на простейших текстах учащиеся должны постепенно осваивать тонкости произношения. Ассоциация с музыкальными ритмами (марш, вальс, мазурка) всегда вызывает интерес у учащихся и в значительной степени помогает хорошо освоить фонетический материал в полном объеме.

Большую роль в ритмической организации языка играет темп речи. Хронометраж любого читаемого учащимися текста совершенно необходим; следует обязательно фиксировать время звучания текста при двух темпах произнесения - учебном и среднем темпе раз-

говорной речи. Так, для вышеприведенного учебного фонетического текста время произнесения составляет соответственно 20 и 10 секунд. На первом этапе обучения при нормативном произношении скорость чтения должна находиться в пределах 80-90 слогов в минуту. При беглом чтении она составляет 150-165 слогов в минуту.

Чтение текста на время, которое преподаватель фиксирует секундомером, всегда вызывает живейший интерес у учащихся. Преподаватель определяет временной предел заранее подготовленного на занятии и дома текста (например, 40-45 секунд), после чего учащиеся, читая текст, должны уложиться в отведенное им время. Слишком быстрое, как и слишком медленное чтение, считается нарушением условий задания. Непременное внимание должно быть уделено качеству чтения.

Подготовка текста к чтению распадается на несколько этапов, которые кратко можно сформулировать следующим образом.

1. Расстановка словесного ударения и выделение слабоударных и безударных слогов. Выделение "ядерных" слогов, вокруг которых группируются слабоударные и безударные слоги.

2. Коррекция ударения с учетом ритмических закономерностей, среди которых главная гласит: два стоящих рядом сильноударных слога должны быть разделены паузой. Если этого сделать нельзя (например, слова имеют тесную логическую связь), происходит смещение ударения так, чтобы между двумя сильноударными находился один слабоударный слог. Смещение ударения происходит и тогда, когда образуется относительно устойчивое словосочетание (например, четырехсложное). В этом случае под ударением оказывается последний слог (кроме безударных). Таким образом, в предложении словесное ударение полностью подчинено ритмическому.

3. Определение границ ритмических групп. Синтаксические группы (фонетически - ритмические группы), т.е. члены предложения с относящимися к ним словам, отделяются друг от друга паузой. Обычно выделяется группа подлежащего (подлежащее и относящееся к нему определение) и группа сказуемого (сказуемое и прямое дополнение). Паузами выделяется и обстоятельство времени или места, если оно стоит в начале предложения. Таким образом, пауза появляется в относительно длинных предложениях, в которых не менее двух ритмических групп.

Вопрос постановки паузы тесно связан с проблемой слитного чтения (произношения). Связка всегда произносится слитно с именной частью сказуемого, поэтому паузу можно ставить только перед связкой. Слитно произносятся определение и определяемое, глагол и прямое дополнение, сочетание глагола в утвердительной и отрицательной формах. Например:

Mao^1 | pa^4 gou^3 lü^{4}se^{0}de^0 ye^{4}zi^0 kan^{4}bu^{0}ken^4

shi^{4}bu^{0}shi^0 ni^3 | chi^1 shen^{2}me^0 you^{3}mei^{0}you^3

4. Выделение главного слова ритмической группы, сообразуясь с семантикой и логикой высказывания. С этих позиций ударными часто являются такие слова, как ye^3 "также", yi^{2}ding^4 "обязательно", все вопросительные слова типа shui^2 "кто?", ji^3 "сколько?" и т.д.

Главное слово каждой ритмической группы выделяется ударением, т.е. более протянутым произношением (увеличение длительности) ударного слога; остальные слоги данной ритмической группы произносятся быстро и слитно. Появляется своеобразный волнообразный ритм, с приливами и отливами, сгущениями и разряжениями, характерными для китайского языка.

Рассмотрим в качестве примера стандартный учебный текст, который называется "Моя комната".

Wo^{3}de^0 wu^{1}zi^0

Zhe^4 jiu^{4}shi^0 wo^{3}de^0 wu^{1}zi^0 ‖ Wo^{3}de^0 wu^{1}zi^0 | hen^3 liang^4 |
ye^2 hen^3 gan^{1}jing^0 | Zhe^{4}li^0 | you^2 liang^{3}ge^0 chuang^{1}hu^0 |
yi^{2}ge^0 men^2 ‖ Chuang^{1}tai^2 shang^0 | you^3 si^{4}pen^{2}huar^1 ‖

Zuo^{3}bianr^0 | shi^0 yi^4 zhang^1 shu^{1}zhuo^{1}zi^0 | liang^2 ba^2 yi^{3}zi^0 |
he^2 shu^{1}gui^{4}zi^0 ‖ Shu^{1}zhuo^{1}zi^0 shang^0 | you^2 wo^{3}de^0 shu^1 |
ben^{3}zi^0 | he^2 mo^{4}shuir^3 ‖ Zai^4 shu^{1}zhuo^{1}zi^{0}li^0 | you^3 gang^{1}bi^3 |
qian^{1}bi^3 | chi^{3}zi^0 | he^2 xiang^{4}pi^2 ‖

You^{4}bianr^0 | shi^0 yi^2 ge^0 yi^{1}gui^4 | he^2 yi^4 zhang^1 chuang^2 ‖

Zai^4 qiang^2 shang^0 | gua^{4}zhe^0 Lie^{4}ning^2 tong^{2}zhi^{4}de^0
hua^{4}xiang^4 ‖ Lie^{4}ning^2 tong^{2}zhi^4 | shi^4 wo^{3}men^{0}de^0 ling^{3}xiu^4 ‖

Хронометраж текста: I минута IO секунд для учебного чтения, 40 секунд для среднего темпа разговорной речи. Обычное словесное ударение подчеркнуто одной чертой, главное слово ритмической группы - двумя; пауза обозначена вертикальной чертой, слитное произношение - дугой.

При так называемом художественном чтении происходит наложение на орфоэпическую норму определенных сценических особенностей произношения, отражающих различного рода эмоциональный настрой действующих лиц. Подобное происходит и в повседневной разговорной речи. Таковы шепот, дрожание голоса, взрывной характер голоса, протяжность отдельных слогов, звукоподражание, надрыв речи, смех, рыдания в речи и т.п.

На старших курсах в чисто учебных целях весьма полезно для этого прослушивать живую диалогическую речь носителей языка, широко представленную, например, в одном из жанров китайской песенно-повествовательной литературы - сяншэнах. В частности, для этих целей могут быть рекомендованы произведения этого жанра в исполнении известных актеров Хоу Баолиня и Го Цижу: "Диалекты и путунхуа", "Музыкальная драма и диалекты", "Заметки о музыкальной драме".

Попытка имитировать эмоциально окрашенную речь, как правило, дает хорошие результаты да и представляет интерес для самих учащихся. Некоторые отрывки желательно заучивать наизусть.

В качестве фонетических упражнений целесообразно читать вслух и заучивать наизусть стихотворения. На начальном этапе обучения таковыми вполне могут быть, скажем, китайские классические пятисложные и семисложные стихи эпохи Тан. Каждый слог в таких стихах протонирован (ударный), а имеющаяся цезура позволяет учащимся легче ориентироваться в сочетании тонов (см. упражнение I7). В дальнейшем возможно использование поэтических произведений более поздних эпох с разным числом слогов в строке (сочетание ударных и безударных слогов) и прозаических отрывков, на материале которых следует оттачивать произносительные навыки у учащихся старших курсов. В число упражнений желательно также включать по возможности скороговорки для тренировки четкого произнесения сочетаний трудных для последовательного произнесения согласных (см. упражнение I8).

ГРАФИКА И ТРАНСКРИПЦИЯ

Как известно, китайская иероглифическая письменность не отражает звукового состава языка, в связи с чем отпадает и необходимость говорить о средствах и способах передачи звуков китайского языка на письме.

Сложность и многочисленность китайских иероглифов (в словаре "Чжунхуа да цзыдянь" насчитывается свыше 48 тыс. иероглифов) поставили огромную задачу, своеобразное требование времени - произвести преобразование иероглифической письменности, заменить ее алфавитной, буквенной письменностью.

В 1950-х годах в Китае работа по реформе письменности приобрела широкий размах. Были определены три главных направления в этой работе: упрощение в написании китайских иероглифов, распространение в массах общепринятого китайского литературного языка - путунхуа, создание и внедрение в жизнь китайского фонетического алфавита - пиньинь цзыму (дословно: транскрипционные знаки).

В 1956 г. появились первые списки упрощенных иероглифов. В том же году был предложен для обсуждения проект фонетического алфавита, а вместе с ним и правила транскрипции (орфографии). В феврале 1958 г. новый китайский фонетический алфавит был принят на У сессии ВСНП в Пекине.

Китайский фонетический алфавит практически использовал все буквы латинской письменности. В качестве диакритических (дополнительных) знаков была использована трема (¨) - для обозначения лабиализованного переднего гласного [y] , например, lü [ly] , а для обозначения четырех тонов - соответственно знаки ‾ ˊ ˇ ˋ , которые ставятся над слогообразующим гласным.

В качестве знака для разграничения слогов был использован апостроф.

Приводим таблицу транскрипций китайских инициалей и финалей буквами китайского фонетического алфавита в сопоставлении с русской и международной фонетической транскрипцией. Последовательность инициалей приведена в соответствие с китайской традицией, учитывающей место образования согласных.[32]

Инициали

Китайский алфавит	Русская транскр.	Фонетич. транскр.	Китайский алфавит	Русская транскр.	Фонетич. транскр.
b	б	b̭	zh	чж	ḓž
p	п	pʻ	ch	ч	tšʻ
m	м	m	sh	ш	š
f	ф	f	r	ж	ř
d	д	ḓ	z	цз	ḓz
t	т	tʻ	c	ц	tsʻ
n	н	n	s	с	s
l	л	l	j	цз	ḓź
g	г	ĝ	q	ц	tśʻ
k	к	kʻ	x	с	ś
h	х	x	er(r)	эр(р)	əɹ(ɹ)

Финали

a	а	ɑ	ou	оу	oṷ
ai	ай	ai̭	eng	эн	ʌŋ

---

[32] Полную сводную таблицу слогов китайского языка для перевода с китайских латинизированных фонетических алфавитов на русскую транскрипцию см. в кн.: М а ц э е в С.А., О р л о в В.Г. Пособие по транскрипции и правописанию китайских слов. М., 1966, с.65.

an	ань	an	ye(ie)	е	i̯ɛ
ao	ао	ɑu̯	yin(in)	инь	in
ang	ан	ɑŋ	you(iu)	ю	i̯ɔu̯
ya(ia)	я	i̯a	ying(ing)	ин	iŋ
yan(ian)	янь	i̯æn	yi(i)	и	i
yao(iao)	яо	i̯ɑu̯	wu(u)	у	u
yang(iang)	ян	i̯ɑŋ	yu(ü)	юй	y
wa(ua)	ва(уа)	u̯a	wo(uo)	во(о)	u̯ɔ
wai(uai)	вай(уай)	u̯ai̯	wei(ui)	вэй(уй)	u̯ei̯
wan(uan)	вань(уань)	u̯an	wen(un)	вэнь(унь)	u̯ən
wang(uang)	ван(уан)	u̯ɑŋ	weng(ong)	вэн(ун)	u̯ʌŋ
yuan(uan)	юань	y̆an	yue(ue)	юэ	y̆ɛ
e	э	ə^	yun (un)	юнь	y̆n
ei	эй	ei̯	yung(iong)	юн	y̆ʊŋ
en	энь	ən			

Примечания: 1. В скобках указаны обозначения финалей при наличии инициалей.

2. Транскрипции не учитывают особенностей первого тона.

УПРАЖНЕНИЯ

1. [i, u, a]

i u a   u i a   a u i   u a i   a i u   i a u

2. [m]

i mi   u mu   a ma   u mu   i mi   a ma

a ma   i mi   u mu   i mi   a ma   u mu

u mu   a ma   i mi   a ma   u mu   i mi

3. [f]

fa a   fu u   ma a   mi i   mu u

fa fu   ma fa   mu fu   a fa   u fu

4. [n]

"на" na   "ну" nu   "ни" ni

ni nu na   na ni nu   nu na ni

na ni nu   nu ni na   ni nu na

ni ni   nini   nini   ninini   ninini

5. Итоговое

mi mu ma

ni nu na

\- fu fa

6. [b̬]

i	mi	bi	u	mu	bu	a	ma	ba
bi	bu	ba	ba	bi	bu	bu	ba	bi
ba	bu	bi	bu	bi	ba	bi	ba	bi

7. [d̬, n]

i ni di   u nu du   a na da   di du da ni di
nu du   na da   nidi nidi nidi   ninini   dididi
dididi   dididi

8. [ĝ]

a   ga   u   gu   ga   gu

Итоговое

а)	ba	da	ga	б)	ba	ma	da	na	fa	ga
	bu	dú	gu		bu	mu	du	nu	fu	gu
	bi	di	-		bi	mi	di	ni	-	-

9. [pʻ, tʻ, kʻ]

а) Произнести несколько раз русские согласные п, т, к, стараясь при этом выдохнуть как можно больше воздуха во время взрыва.

б) Произнести сначала шепотом, а затем громко следующие русские слоги:

па	пи	пу
та	ти	ту
ка	-	ку

Шепотное произнесение слога пу должно напоминать задувание свечи.

в)	pi	pu	pa	pu	pi	pa	pa	pi	pu
	pi	pa	pu	pu	pa	pi	pa	pi	pu
	ta	ti	tu	tu	ti	ta	ta	ti	tu

ta tu ti   tu ta ti   ta tu ti
a ka u   ki ka ku

г) i ni di ti
di ti didi titi dididi tititi

д) ba pa bu pu bi pi ma mu mi
da ta du tu di ti na nu ni
ga ka gu ku - - fa fu -

е) ba pa ma fa   bu pu mu fu   bi pi mi -

10. [l]

na la   nu lu   ni li
la lu li   lu li la   li la lu
la li lu   lu la li   li lu la
da ta na la   du tu nu lu   di ti ni li

11. [x]

a ha   u hu   ha hu
gu ku hu   ga ka ha   gu ga   ku ka   hu ha

12. [y, ə^]

а) iy iy iy   yi yi yi   i y i y i y
u e a   u a e   e u a   e a u   a u e   a e u
б) de te ne le   ge ke he

13. Материал для повторения

ba bi bu   da di du de   ga gu ge
pa pi pu   ta ti tu te   ka ku ke
ma mi mu   na ni nu ne   ha hu he
fa - fu   la li lu le

Ударение[33]

baba bibi bubu   papa pipi pupu   mama mimi mumu
fafa fufu   dada didi dudu dede   tata titi tutu
tete   nana nini nunu   lala lili lulu lele
gugu gege   kuku keke   haha huhu hehe

---

[33] Здесь и далее во всех двусложных сочетаниях ударным является второй слог.

14. [s,š]

а) sa su se   su sa se   se sa su
sa se su   su se sa   se su sa
sasa susu sese

б) sha shu she   shu sha she   she sha shu
sha she shu   shu she sha   she shu sha
shasha shushu sheshe

в) sa sha   su shu   se she
sha sa   shu su   she se
sasha sushu, seshe   shasa shusu shese

15. [ř]

u ru a ra e re   shu ru   sha ra   she re
sa ra   su ru   se re

16. [ts']

а) ta sa ca   ca cu ce   cu ce ca   ce ca cu
tu su cu   ca ce cu   cu ca ce   ce cu ca
te se ce

б) caca cucu cece taca tucu tece
casa cusu cese shaca shucu shece

baca bucu paca pucu maca mucu
cada cudu cede cata cutu cete

17. [tš']

а) ta sha cha   cha chu che   shu cha che
tu shu chu   chu che cha   cha che chu
te she che   che cha chu   che chu cha

б) chacha chuchu cheche cacha cuchu ceche
shacha shuchu sheche casha cushu ceshe

18. [ï]

а) si ci si se ci ce shi she chi che
shi chi se si ce ci she shi che chi

б) sisi cici shishi chichi
sici cisi shichi chishi
sishi shisi cichi chici

19. [dz]

а) za zu ze zi zu za zi ze ze zi za zu
zi ze zu za, zi ze ze zi zi ci ci zi
zi chi chi zi zi shi shi zi

б) da za du zu de ze
ca za cu zu ce ze ci zi

20. [dž]

а) zha zhu zhe zhi zhu zhi zha zhe
zhe zha zhi zhu zhi zhe zhu zha

б) du ru zhu de re zhe da ra zha
cha zha chu zhu che zhe chi zhi

sa sha su shu se she si shi
ca cha cu chu ce che ci chi
za zha zu zhu ze zhe zi zhi

в) Материал для повторения

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu da di du
de ta ti tu te na ni nu ne la li lu le ga
gu ge ka ku ke ha hu he
za zu ze zi ca cu ce ci sa su se si
zha zhu zhe zhi cha chu che chi
sha shu she shi ra ru re ri

г) Ударение

baba bibi bubu papa pipi pupu paba pibi
pubu bapa bipi bupu babi biba babu buba

bibu bubi papi pipa papu pupa pipu pupi
bapu puba bupi pibu bapi piba

dada didi dudu dede tata titi tutu tete
tada tidi tudu tede data diti dutu dete

dadi dida dude dedu
tati tita tute tetu

datu tuda dite tedi
mami fufa ninu lale mani fule

gaga gugu gege kaka kuku keke
gaka guku geke kaga kugu kege

gagu guga gage gega guge gegu
kaku kuka kake keka kuke keku

gaku kuga guke kegu geku kuge
mahu huma fuhe hefu hale leha

sasa susu sese sisi shasha shushu sheshe shishi
shasa shusu shese shisi sasha sushu seshe sishi

caca cucu cece cici chacha chuchu cheche chichi
chaca chucu chece chici cacha cuchu ceche cichi

zaza zuzu zeze zizi zhazha zhuzhu zhezhe zhizhi
zhaza zhuzu zheze zhizi zazha zuzhu zezhe zizhi

sashu shusa cachu chuca zezhi zhize zizhe zhezi
cazhu zhuca chazu zucha

21. [ei̯]

bei pei mei dei nei lei gei hei
ba bei pa pei ma mei fa fei da dei na nei
la lei ga gei ha hei
bei bi pei pi mei mi dei di nei ni lei li

22. [ɔu̯]

mou dou tou lou gou kou hou zou cou sou
zhou chou shou rou

mu mou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou
hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou
shu shou ru rou

23. [ai̯]

bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai
cai sai zhai chai shai

ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai
le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai
se sai zhe zhai che chai she shai

24. [ɑu̯]

bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao
cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao li lao
ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao she shao
re rao zi zao ci cao si sao

25. Итоговое

ba bi bu pi pu ma mi mu fa fu
da di du ta ti tu na ni nu la li lu le
ga gu ge ka ku ke hu
sa si sha shu she shi ru re
ci cha chu che chi
zu zi zhu zhe zhi

26. [n, ŋ]

ban bang dan dang gan gang
pan pang tan tang kan kang
man mang nan nang han hang
fan fang lan lang

zan	zang	zhan	zhang		
can	cang	chan	chang		
san	sang	shan	shang		
		ran	rang		
ben	beng		deng	gen	geng
pen	peng		teng	ken	keng
men	meng	(nen)	neng	hen	heng
fen	feng		leng		
zen	zeng	zhen	zheng		
cen	ceng	chen	cheng		
sen	seng	shen	sheng		
		ren	reng		

27. [d̯ż, tṡ‘, ṡ]

а) yi ji yu ju yi qi yu qu yi xi yu xu
ji qi xi ju qu xu ji ju qu qu xi xu

б) di ji ji di ju di xi ji
ti qi qi ti qu ti xi qi

28. [i̯ɑ, u̯ɑ, u̯ɔ, i̯ɛ, y̆œ]

ya lia jia qia xia
wa gua kua hua zhua shua
bie pie mie die tie nie lie jie qie xie
bo po mo fo duo tuo nuo luo guo kuo hou zuo cuo suo
zhuo chuo shuo
nue lue jue que xue

Ударение

ba^1 ba^3, pa^1 pa^3, ma^1 ma^3, fa^1 fa^3;
di^1 di^3, ti^1 ti^3, ni^1 ni^3, li^1 li^3;
ge^1 ge^3, ke^1 ke^3, he^1 he^3;
zhu^1 zhu^3, chu^1 chu^3, shu^1 shu^3, ru^1 ru^3;
ju^1 ju^3, qu^1 qu^3, xu^1 xu^3;

zi^{1}zi^3, ci^{1}ci^3, si^{1}si^3;
ba^{1}di^3, pa^{1}ti^3, ma^{1}ni^3, fa^{1}li^3,
zu^{1}zhu^3, cu^{1}chu^3, su^{1}shu^3;
guo^{1}guo^3, kuo^{1}kuo^3, huo^{1}huo^3;
gua^{1}gua^3, kua^{1}kua^3, hua^{1}hua^3, zhua^{1}zhua^3, chua^{1}chua^3;
jue^{1}jue^3, que^{1}que^3, xue^{1}xue^3;
bie^{1}pie^3, die^{1}tie^3, jie^{1}qie^3; chi^{1}zhi^3, shi^{1}si^3, zi^{1}ci^3;
ban^{1}zhang^3, wa^{1}tu^3, shua^{1}xue^3, shu^{1}ben^3, gang^{1}bi^3,
kai^{1}shi^3, pai^{1}shou^3.

29. [i̯au, i̯æn, iaŋ, i̯ou, in, iŋ]

biao piao miao diao tiao niao jiao qiao xiao,
bian pian mien dian tian nian lian jian qian xian;
niang liang jiang qiang xiang; miou niou liou jiou qiou xiou;
bin pin min nin lin jin qin xin; bing ping ming ding ting
ning ling jing qing xing.

Ударение

piao^{4}biao^3, tiao^{4}niao^3, jiao^{4}xiao^3, bian^{3}pian^4,
tian^{3}dian^4, jian^{3}qian^4, liou^{4}niou^3, jiou^{4}xiou^3,
bin^{4}pin^3, pin^{4}min^3, jin^{3}xin^4, bing^{3}ding^4, jing^{3}xing^4;
biao^{3}nian^4, jiang^{3}xiou^4, yan^{3}ming^4, you^{3}jin^4, qian^{4}bing^3,
piao^{4}ying^3, ding^{4}yan^3, xiao^{4}ling^3; ba^{1}lian^4, ting^{1}xin^4,
ying^{1}dian^4, xing^{1}piao^4, nian^{4}shu^1, bao^{4}du^1, ming^{4}chi^1,
zhi^{4}jing^1.

30. [u̯ai̯, u̯an, u̯aŋ, u̯ei̯, u̯ən, u̯ʌŋ(uŋ)]

guai kuai huai chuai shuai;
duan luan guan huan zhuan chuan shuan zuan cuan suan
tuan nuan; guang kuang huang zhuang chuang shuang;
dui tui gui kui zhui chui shui rui zui cui sui;
dun tun nun lun gun hun zhun shun run cun;
dong tong nong long gong kong zhong zong song.

guai3gun4, guan3song4, wan3hui4, chuang3sui4, lun4kuang3, rui4zhun3, wang4gun3, cui4kuai3, duan1tui4; gong1huang4, zuan1dong4, chi1fan4, zui4song1, guai4kun1, zhuang4dong1, guang4cun1, luan4tui4, shun4sui4, rui4chuang4, tong4guang4.

31. [y̆an, y̆in, y̆uŋ]

juan quan xuan, jun qun xun, jiong qiong xiong
ju1juan4 qu1quan4 xu1xuan4 ju3jun1 xu3xun1

32.

а) Прочитать примеры из упражнения 13, 20(в), 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 во втором тоне.

б) ba2ba1 pa2pa1 ma2ma1 fa2fa1
di2di1 ti2ti1 ni2ni1 li2li1
ge1ge2 ke1ke2 he1he2
zhu1zhu2 chu1chu2 shu1shu2 ru1ru2
bai2bao3 pai2pao3 mai2mao3 tai2tao3 nai2nao3 lai2lao3
gan3gang2 kan3kang2 han3hang2 chan3chang2.xhan3shang2
ran3rang2

в) bo2bo4 po2po4 mo2mo4 fo2fo4
duo2duo4 tuo2tuo4 nuo2nuo4 luo2luo4
diao4tiao2 jiao4qiao2 xiao4liao2 gong4nong2
kuai4huan2 duan4tuan2 piao4yao2 man4xiang2
bi2bi2 pu2pu2 mo2mo2 fa2fa2
de2de2 tai2tai2 nao2nao2 lan2lan2.

33. zau3cao1 xiao3mao1 hao3chi1 shou3du1 lao3shi1
li3tang2 qi3chuang2 da3qiu2 ji3nian2 lu3xing2
zao3fan4 hao3kan4 shu3jia4 tu3dou4 sao3di4 nu3li4
xiao3dui4

xiao^{3}dao^{1}zi^0 qian^{1}bi^{3}her^2 san^{1}dian^{3}zhong^1
da^{3}qiu^{1}qian^1 nü^{3}tong^{2}xue^2 xiao^{3}qi^{2}zi^0

34. su^{4}she^4 zhong^{4}shu^4 hua^{4}xiang^4 jiao^{4}shi^4 da^{4}dui^4
suan^{4}shu^4 shang^{4}ke^4 shi^{4}jie^4 yun^{4}dong^4 kuai^{4}le^4
wan^{4}sui^4 xian^{4}zai^4 shai^{4}tai^{4}yang^0

35. yi^{4}tian^1 yi^{4}zhang^1 yi^{4}fen^1 yi^{4}shen^1 yi^{4}sheng^1
yi^{4}nian^2 yi^{4}tiao^2 yi^{4}tong^2 yi^{4}tou^2 yi^{4}lian^2
yi^{4}wan^3 yi^{4}ba^3 yi^{4}zhong^3 yi^{4}shou^3 yi^{4}li^3
yi^{2}ci^4 yi^{2}yang^4 yi^{2}shen^4 yi^{2}tiao^4 yi^{2}fu^4
bu^{4}chi^1 bu^{4}zhi^1 bu^{4}fen^1 bu^{4}xiang^1 bu^{4}cu^1
bu^{4}lai^2 bu^{4}fu^2 bu^{4}hong^2 bu^{4}tian^2 bu^{4}hui^2
bu^{4}hao^3 bu^{4}jiu^3 bu^{4}xiang^3 bu^{4}da^3 bu^{4}jiang^3
bu^{2}qu^4 bu^{2}gan^4 bu^{2}yao^4 bu^{2}shi^4 bu^{2}xiang^4
qi^{1}tian^1 ba^{1}zhang^1 qi^{1}nian^2 ba^{1}tiao^2 qi^{1}shou^3
ba^{1}ben^3 qi^{2}kuai^4 qi^{1}yue^4 ba^{1}yue^4 ba^{2}ci^4 qi^{2}sui^4

36. da^{2}shui^3 xi^{2}lian^3 jin^{2}dian^3 fen^{2}bi^3 shui^{2}guo^3 shou^2-
biao^3 you^{2}li^3 cai^{2}fang^3 jian^{2}tao^3 jiang^{2}shang^3
fu^{2}dao^3 ni^{2}hao^3 shui^{2}shou^3 zu^{2}mu^3 nü^{2}lao^{3}shi^1

37. a) lai^{2}ya^0 kuai^{4}ya^0 cai^{4}ya^0 huai^{4}ya^0 shui^{2}ya^0 gui^{4}ya^0
fei^{2}ya^0 mei^{3}li^{4}ya^0 bu^{4}rong^{2}yi^{0}ya you^{2}qu^{3}ya^0
bu^{2}qu^{4}ya^0 ba^{2}ya^0 lu^{2}ya^0 ma^{1}ya^0 shuo^{1}ya^0 ke^{3}ya^0;
б) ku^{3}wa^0 ku^{1}wa^0 jiao^{4}wa^0 bie^{2}chao^{3}wa^0 gao^{1}wa^0 jiu^{3}wa^0
zou^{3}wa^0 hao^{3}wa^0;
в) xao^{3}kan^{4}na^0 zen^{3}mo^{0}ban^{4}na^0 ke^{3}lian^{2}na^0 dang^{1}xin^{1}na^0
you^{3}ren^{2}na^0;
г) bie^{2}mang^{2}nga^0 shang^{4}dang^{4}nga^0 xin^{1}niang^{2}nga^0
gao^{1}xing^{4}nga^0 bu^{4}xing^{2}nga^0 nan^{2}ting^{1}nga^0

38. [ɹ]
mu^{4}gair^4 qiu^{2}pair^1 kou^{3}dair^4 chuang^{1}tair^2 xiao^{3}hair^2
yi^{2}kuair^4 yi^{2}beir^4 tuir^3 guir^4 yi^{4}huir^4 qi^{4}shuir^3
mu^{4}banr^3 panr^2 cai^{4}danr^1 bi^{3}ganr^1 yi^{4}dianr^3
xiao^{3}chuanr^2 hua^{1}yuanr^2 menr^2 shu^{1}benr^3 jinr^1 xinr^1

da2gunr3 xiao3cunr1 xiao3gangr1 yi4changr3
xie2yangr4 bi2liangr2 jing4kuangr4 dan4huangr2
men2fengr4 xiao3pengr2 chou4mingr2 wu1dingr3 mu4tongr3
xiao3chongr2 bir2 mir3 qir4 pir2 yur2 zhir1 shir4
xiao3daor1 shou3taor4 piaor4 niaor3 xiao2gour3 xiao3qiur2
hao4mar3 dou4yar2 huar1 lao3por2 hua1duor3 xiao3her2
shu4yer4 xiao3tur4 xiang1weir4 qiong2ger1 kai1mer2
bang1mangr2 hu2tongr4 liang2fengr1 xiao3jir1 ban4jier2
mei2xinr4 jin1yur2 shu4zhir1 xiao3chir2 da4shir4 ji1zir3

Текст

You3yige0 xiao3hair2 | zhen1hui4wanr2 ‖ Zuo2 shou3 na2 yi2 duir4 xiao3 pingr2 | mei2 you3 gair4 ‖ you4shou3 qu4 pu1 xiao3 maor1 | you4 mei2 jinr4 ‖ Xiao3 maor1 | mei2 pu1zhu4 | xiao3 pingr2 | luo4le0 dir4 | ji2de2 xiao3hair2 | ku1ku1ti1ti1 | yao4 wan2yir4 ‖

Дополнительные упражнения на отдельные фонетические трудности

1. Придыхательные – полузвонкие

bu2pa4 bai2pi2 bao1pei2 bi1po4 bao4po4 pao4bing1 pei2ban4
pang2bian1 peng4bi4 pu3bian4 fa1bao4 fa1pao4 ba2shan1
pa2shan1 bi2zi0 pi2zi0 bao3la0 pao3la0

dai4tou2 deng1ta3 da3tong1 dong4tan0 dao4tui4 tai4du0
ti4dai4 tian2di4 tu2ding1 tuo3dang1
he2dao4 he2tao4 dui4kuan3 tui4kuan3
du4zi0 tu4zi0 du2shu1 tu2shu1

gai4kuo4 guan1kou3 gong1ke0 guang3kuo4 gu4ke4
kuan1guang3 ku1dan1 ke4guan1 kong1ge2 kong4gao4 tou2gao3
tou2kao3 you2guang4 you2kuang4 ban4gong1 ban4kong1
gu3ren2 ku3ren2
jian1qiang2 ji1qi0 jiang3qiu2-jiao1qing0 jie3quan4
qi2ji4 qian2jin4 qing1jie2 qiang2jian4 qiu2jiu4 you2ji1
you2qi1 chang2jiang1 chang2qiang1 jue2zi0 que2zi0
jie1kai0 qie1kai0
zhu2chuang2 zhan4chang3 zi4chi2 zhao4chao1 zhen1cheng2

che1zhan4 chong1zhuang4 chang2zhang3 cheng2zhuan1
chen2zhong4
zhi2zi0 chi2zi0 gong1chang3 gong1zhang3 bu4zhi1 bu4chi1
zhu2zhi3 zhu2chi3
zao3can1 zun1cong2 zuo4cuo4 zao4ce4 zuo3ce4 cou4zu2
cuo4zong1 cai4zi3 cao1zong4 ce4zi0 shui2zao3 shui2cao3
zong1shu4 cong1shu4 mei2zuo4 mei2cuo4 za1tui3 ca1tui3

2. Аффрикаты zh и z

zhuang1zhong4 zheng4zhi2 zhen4zheng1 zhuan3zhe2
zi4zai4 zong3ze2 zui4zao3 zeng1zu3
zhi4zao4 zhong3zu2 zhuo1zei2 zhuang1zui4
zi4zhi4 zu3zhi0 za2zhi4 zuo4zhu3
zhai1 dou4zi0 zai1 dou4zi0 zhu3li4 zu3li4 mian2zhi3
mian2zi3 zhi1shi0 zi1shi0

3. Среднеязычные согласные j, q, x

jing1ji0 jie3jue2 jian1ju4 jiang1jun1
qing3qiu2 qia4qiao3 qin1qie4 que1qian4
xin1xian0 xue2xiao4 xing2xiang4 xiu1xi2
qing3jin4 jing1qiao3 xiang4qian2 jing1xi4 xin4ji4 qi4ju1
xing4ji2 qing1jian4

4. Согласный r

reng2ran2 rong2ren3 rou2ruan3 re4rou4 ri4zi0
rao4yuan3 ren4shi0 ren4wu4 zhao1re3 chuan2ran3 niu2ru3
qiang2ruo4

5. Гласный ü

yu3ju4 yu4yue1 yuan2quan1 yun2xu3 qu1yu4 xue2yuan2
xuan2ju3 jun1yun2 yu3mao2 yun4dong4 yue4guang1 que2zi0
tou2yun1 ge1qu3 ma2que4 hai3jun1

6. Гласный e

che1zhe2 te4se4 he2le4 ke3he4
de2yi4 ge2duan4 ge2ming4 ke1xue2
che4di3 she4hui4 re4qing2 ze2ren0
dao4de2 gui1ge2 gong1ke0 su4she4 tui1ce4 qing4he4
gan1zhe0 huang3ze2

7. Сочетания открытых слогов

ji^{2}ti^{3} ji^{4}lü^{4} pu^{3}su^{4} fu^{4}ze^{2} ke^{4}fu^{2} cha^{1}ju^{4} zhu^{4}he^{4}
fu^{4}nü^{3} ji^{1}ji^{2} qu^{1}zhe^{2} fa^{1}da^{2} ji^{1}chu^{3} ke^{4}ku^{3} nu^{3}li^{4}
du^{2}shu^{1} fu^{4}xi^{2} ju^{3}li^{4} bi^{3}ji^{4} he^{2}li^{3} qi^{3}fa^{1} fu^{4}za^{2}
da^{4}ju^{2} bi^{4}xu^{1} gu^{1}ji^{4} ji^{4}xu^{4} gu^{3}li^{4} hu^{4}zhu^{4} xi^{1}qu^{3}
pu^{3}ji^{2} chu^{3}xu^{4} he^{2}mu^{4} da^{4}lu^{4} mi^{2}bu^{3} tu^{3}po^{1} ma^{2}bu^{4}
lü^{3}ke^{4} fa^{1}da^{2} la^{4}bi^{3} ge^{1}pu^{3} re^{4}cha^{2} te^{4}shu^{1} tu^{3}di^{4}
shi^{2}ji^{4} du^{1}shi^{4} fa^{3}ze^{2} mi^{2}shi^{1} ke^{4}fu^{2} ju^{2}bu^{4}

8. Сочетания слогов с одинаковыми инициалями

bai^{2}bu^{4} bei^{1}bao^{1} bian^{4}bie^{2} bi^{4}bao^{4} bei^{3}bian^{1}
pi^{1}ping^{2} pian^{1}pang^{2} ping^{1}pang^{1} ping^{2}pan^{4} pin^{1}pan^{2}
mai^{3}mai^{4} mei^{3}man^{3} mu^{4}min^{2} mian^{4}mao^{4} mai^{4}mian^{2}
fang^{1}fa^{3} feng^{1}fu^{4} fen^{4}fa^{1}
da^{4}dou^{4} dan^{1}da^{3} dan^{1}dang^{1} dai^{4}dong^{4} dao^{4}da^{2} dao^{4}de^{2} de^{1}di^{4}
ti^{4}tou^{2} tao^{2}tu^{3} tuan^{2}ti^{3} tan^{4}tao^{3} ti^{1}tian^{2} tao^{2}tai^{4}
nan^{2}nü^{3} neng^{2}nai^{4} nao^{3}nu^{4}
lao^{3}lian^{4} la^{1}li^{4} li^{3}lun^{4} lao^{2}li^{4} liu^{2}li^{4} luo^{2}lie^{4}
gai^{3}ge^{2} guo^{3}gan^{3} gong^{3}gu^{4} gao^{1}gui^{4} gu^{3}gan^{4}
ke^{4}ku^{3} kuan^{1}kuo^{4} kai^{1}ken^{3} kang^{1}kai^{3} ke^{3}kao^{4}
he^{2}hao^{3} hang^{2}hai^{3} huan^{1}hu^{1} hui^{4}he^{2} hui^{1}huang^{2}
ji^{1}ji^{2} jie^{3}jue^{2} jing^{1}ji^{4} jian^{1}jue^{2}
qia^{4}qiao^{3} qi^{1}qi^{4} qing^{1}qiao^{3} qin^{1}qie^{4} qing^{3}qiu^{2} qi^{4}qiu^{2}
xi^{3}xun^{4} xu^{1}xin^{1} xing^{2}xiang^{4} xian^{4}xiang^{4} xia^{4}xiang^{1}
zhu^{4}zhai^{2} zhuang^{1}zhong^{4} zhuan^{1}zhen^{1} zheng^{4}zhi^{4} zheng^{1}zheng^{4}
chu^{1}chai^{1} che^{1}chuang^{2} chao^{1}chan^{3} chou^{2}chu^{2}
chang^{2}cheng^{2} chu^{1}chan^{3}
sheng^{1}shi^{4} shen^{1}shan^{1} shi^{1}sheng^{1} shuang^{1}shou^{3} shang^{4}sheng^{1}
rou^{2}ruan^{3} rong^{2}rong^{2} reng^{2}ran^{2}
zi^{4}zun^{1} zong^{3}ze^{2} zui^{4}zao^{3} zi^{4}zai^{4}
cai^{1}ce^{4} ceng^{2}ci^{4} cao^{3}cong^{1} cang^{1}cui^{4} cui^{1}cu^{4}
sa^{3}sao^{3} suo^{3}sui^{4} se^{4}su^{4} si^{1}suo^{1}

9. Медиали

а) Медиаль /i/:
qian^{2}xian^{4} xian^{4}xiang^{4} xiang^{3}liang^{4} xiang^{4}pian^{4}
xiong^{1}yong^{3} ying^{1}xiong^{2} jie^{1}qia^{4} xia^{4}tian^{1} qia^{4}qiao^{3}
biao^{3}yang^{2} diao^{4}qiao^{2} liao^{3}jie^{3} jia^{1}liao^{4} jian^{1}qiang^{2}

xiang^{1}jiao^1 jian^{4}jie^3 miao^{2}xie^3 tiao^{2}jian^4 jia^{1}xiang^1
biao^{3}xian^4 jiao^{1}xie^2 piao^{4}liang^4

б) Медиали /u, y/:

hua^{1}duo^3 tuan^{2}yuan^2 luo^{4}tuo^0 guan^{1}guang^1 kuai^{4}huo^2
guan^{1}huai^2 kuan^{1}guang^3 zhuan^{3}wan^1 nuan^{3}huo^0 ruan^{3}ruo^4
hua^{4}zhuang^1 zhuang^{4}kuang^4 guang^{1}hua^2 huang^{2}gua^1 yuan^{2}quan^2
shuo^{1}hua^4 xuan^{1}chuan^2 duan^{4}luo^4 yue^{1}lüe^4 xue^{2}yuan^4

в) Сочетание разнородных медиалей:

guo^{2}jia^1 shu^{3}jia^4 da^{4}jia^1 zu^{3}guo^2 xia^{4}wu^3 ju^{2}hua^1
da^{4}guo^1 jia^{1}ju^4 kua^{1}da^4 xu^{1}ruo^4 hua^{1}cha^2 suo^{1}yi^1
cuo^{4}wu^4 luo^{4}shi^2 jia^{4}zhi^2 shuo^{1}hua^4 xi^{3}shua^1 cuo^{4}shi^1
huo^{4}wu^4 ru^{2}guo^3

10. <u>Нисходящие дифтонги</u>

а) Сочетание однородных дифтонгов:

bai^{2}cai^4 hai^{3}dai^4 ai^{4}dai^4 cai^{3}pai^2 shai^{4}tai^2
bao^{4}dao^4 gao^{1}chao^2 zao^{3}cao^1 pao^{3}dao^4
hei^{1}mei^2 fei^{2}mei^3 pei^{4}bei^4 bei^{4}lei^3
shou^{1}gou^4 dou^{4}you^2 ou^{1}zhou^1 kou^{3}tou^2 hou^{4}lou^2

б) Сочетание разнородных дифтонгов. Обратить внимание на звукосочетания [uei] – ui и [iou] – iu:

zai^{1}pei^2 zhai^{1}lu^4 bao^{3}lei^3 bao^{3}wei^4 tou^{2}nao^3
you^{3}hao^3 nei^{4}yi^1 wai^{4}yu^3 yi^{1}yao^4 pi^{2}ao^3 wei^{3}da^4
pai^{2}dui^4 mai^{4}sui^4 kai^{1}hui^4 mei^{2}gui^4 shui^{1}fei^2
rui^{4}li^4 you^{1}xiu^4 qiu^{1}shou^1 niu^{2}rou^4 xiu^{1}xi^2
yao^{1}qiu^2 liu^{3}shu^4

11. <u>Конечные носовые сонанты n и ng</u>

а) Сочетание однородных финалей:

kan^{1}tan^4 can^{3}lan^4 han^{4}shan^1 zhan^{3}lan^3 man^{4}tan^2;
ren^{4}zhen^1 zhen^{4}fen^4 gen^{1}ben^3 ben^{3}fen^4, qin^{1}jin^4 yin^{1}qin^2;
chun^{1}sun^3 kun^{1}lun^2; bang^{1}mang^2 chang^{3}zhang^3 chang^{3}fang^2
tang^{2}lang^2 mang^{2}chang^2; feng^{1}sheng^4 geng^{1}sheng^1 geng^{4}zheng^4
geng^{4}leng^3 sheng^{1}cheng^2; ning^{2}jing^4 ping^{2}ding^4 ying^{1}ming^2
qing^{2}xing^2; long^{2}zhong^4 kong^{1}dong^4 hong^{1}song^1 cong^{2}rong^2

б) Сочетание разнородных финалей :

wen^{2}zhang^{1} zhen^{1}zheng^{4} zhan^{4}gang^{3} ren^{2}sheng^{1} zhan^{4}chang^{3}
zan^{4}cheng^{2} pin^{4}qing^{3} yan^{3}guang^{1} shan^{4}liang^{2} huan^{4}xiang^{3}
chun^{1}feng^{1} yin^{3}yong^{4} jin^{4}gong^{1} fan^{3}keng^{4}
gang^{1}ban^{3} shang^{1}tan^{2} chang^{2}tan^{4} dang^{1}ran^{2} zhuang^{1}yan^{2}
fang^{1}bian^{4} jiang^{3}yan^{3} mang^{2}luan^{4} cheng^{2}ren^{2} fang^{1}zhen^{1}
shang^{4}ban^{1} ying^{1}jun^{4} tong^{1}xun^{4} gong^{1}min^{2} nong^{2}min^{2}
zhong^{1}xin^{1} xiang^{3}liang^{4} liang^{3}yang^{4} qiang^{1}xiang^{3}
jiang^{1}yang^{4} kuang^{2}wang^{4} zhuang^{4}kuang^{4}
zhuang^{1}kuang^{1} bang^{3}yang^{4} gang^{1}qiang^{2} guang^{1}mang^{2}
fang^{1}xiang^{4} nian^{2}xian^{4} tian^{1}xian^{4} xuan^{1}chuan^{2}

12. Сочетание тонов

1) 4-2

а) qiyou piyao daiyan maiya guiyang yaowan zhouwen yaowen kunnan jinnan pinnin jinnian juyun

б) zhengquan jijie dalou ditu daotian duiqi caiyuan buxie duilian ketang zhifu sheyuan jiaocai zhengnan mijue duchuan aiqing mupen yufang yinxing zhongzhi dongyao peihe zijue biange zhiliao diaocha fuze luoshi mantan

2) 2-1

а) piyi feiya huaiyin baiyan huiyin weiyao zhuwu

б) honghua nongcun liandao luokuang nisha chuancang qiaodun louchuang qingtian nanfeng mianyi fangjian chabei luhui tuding yuangui qigan tongxiang huangfeng cansi qianfang qibing heshan changjiang guoge tigang tuanzhang qiangong renjia meiche

3) 4-3

а) miyou biyan duiying ruwu houwei jiuwa liuwan tiaowu xuyu quyuan

б) texie zimu hanyu zidian lishi dili dianying suancao xiqu baozhi maigeng yumi mianfen daocao mutong danao banfa fanwan chibang wupin hukou duizhang xingao houbu yuelan goumai maoxian xiumei zhishao chedi

4) 1-4

a) jiyao heiye feiyan gaowo quyu bannei qinni

б) fangxiang yinyue xiwang songshu bolang binke beiju pianmu duhui gongzuo jiang'an shenye zhiye xinjin tiandi fengjian xianhou cuxi feikuai huanle qinmi fengfu jieshou jiaohuan banyun yapo fenbian anwei bangzhu xiaomie

5) 4-1

a) xiyi jiyao jiyin zhuwu

б) kuangqu weixing diandeng riguang yuekan tezheng buqiang lieche shangkong hanyan shouyi lajiao yaofang xinxiang shujiao sizhou beidan caichang xinghua zhengdong danqing bingjun lishu zhi'an bantian luyin changge yinshua tuixin bixu

6) 1-2

a) jiyi tiya xiyou tuiyan heiyang tuwei quyuan guanneng chunniu jinnian qinniang anning

б) sulian gongyuan qingnian hualan shuming chechuang gangqin xianyu jiating yinyun suanli huanying guanhuai tuici cuican caolao jiaoliu xuanchuan fayan tuichi chaozhou kongtou piaoyang tianran yingming anquan youliang guangrong wenrou quzhe

7) 2-3

a) piyi meiyou meiyan huwei zhouwa qiuwang fannao nannü hannuan menniu

б) nanbei niuma changduan caibao zhuban maobi shipin huangmi qundao cidian chentu liangshui niunai zacao yangliu eluan qinggan pingguo quanti youtong pingkou luhuo taopao cangduo tingzhi xingzou miaoxie xingli toukao changjiu

8) 1-1

zhongyang junguan xiongzhang feiji shanpo tianguang jiaotong cunzhuang chejian zhuanke jingzhuang sha-chuang xingxiu canguan guanxin zhaosheng xiyan bianshu kaiguo chongfeng

2-2

liming nongmin lianmeng hechuang yutang yanxing yanshi
huanghe pinglu tianluo nianchong taoci masheng zhulin
yuanze huaiyi tongshi tingliu chongdie qiuxie

3-3

shouzhang zongli baoxian xujiu yonggan youhao jianshao
gudian xizao bici biaojie shuijing tufa zhujiang
guangchang qizao xiaozu laoshou huojiu eryu

4-4

zhuyi shifan rihou dongyi zhaoxiang suanzhang banshi
dianbao songxin zhixie jianmian huzhu zizhi jiangluo
jingsai diaoyong yugao waimao lufei hanzi

9) 1-0

a) zhuozi cunzi gentou shuole kaile chizhe hezhe tade
laqi tingguo shenshang shuoxia zhuazhao chulai fe qu
zhangkai fengzhu shuaba tamen gaojia gege shushu
xiexie

б) yantong bazhang kulong baofu boli cangying xiaoxi
chouti shifu chuanghu denglong dongxi xiami fengqi
ganzhe guiju guanxi jiahuo gebei geda gongfu
guniang

10) 2-0

a) erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe shuide
hongde tiqi tingguo xueguo fangshang nianxia chazhao
huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye yaoyao

б) meigui hutu liba liangshi lingdang yuncai maobing
luoji mianhua meimao mogu muyang nianji pangxie
pengyou qingxing shihou timu tudi xingli xuesheng
putao

11) 3-0

a) yizi benzi zhentou litou haole tangzhe wode youde
dongde zhaoguo dazhao duokai wanshang dixia qilai
paoqu dangzhu zenme weiba women nainai wuge

б) laoshi koudai nuanhe timian huoji weiqu wendang laba dianxin bifang kouqi dashan kaolü xihuan zhufu zuzhi baobei muqin daban benshi mudan yanjing

12) 4-0

а) pangzi mutou shuile zuozhe dade liqi fangkai pengzhe zhanzhu kanguo guolai songqu zheme sige baba wenwen

б) boji chouchong daifu daoli doufu fuqin gushi jiezhi suanpan luotuo mingling mudi panwang shumu taidu shiqing taiyang weidao xiangsheng xiaohua piaoliang jihao

13) Трехсложные сочетания

а) с одинаковыми тонами

1 - 1 - 1

tuolaji jiguanqiang bagongshan jinshajiang gongjijin donggaofeng dongguatang xingqitian kongxinzhuan qingchunge

2 - 2 - 2

lianheguo ertongjie hongzehu yiheyuan yuanlinju yichuanxue chuchongju hetunyu luoxuanwen chenpimei

3 - 3 - 3

zhanlanguan xuanjufa baoguanzu shouxieti mengguyu kushuijing paomabiao xilianshui xiaomuzhi laobaoshou

4 - 4 - 4

cujinpai beiwanglu lieshimu shoupiaochu yundonghui riyongzhang chiweidui duilimian zhengtailu guoqushi

б) с разными тонами

hong^{2}lin^{3}jin^{1} gong^{4}chan^{3}dang^{3} guo^{2}ji^{4}ge^{1} wei^{3}yuan^{2}hui^{4} ke^{1}xue^{2}yuan^{4} pu^{3}tong^{1}hua^{4} ba^{1}lei^{2}wu^{3} shi^{4}jie^{4}guan^{1} lu^{3}xing^{2}she^{4} huo^{3}che^{1}zhan^{4} xi^{1}hong^{2}shi^{4} xin^{1}li^{3}xue^{2} gu^{3}han^{4}yu^{3} lan^{2}qiu^{2}dui^{4} xiao^{3}xue^{2}xiao^{4}

14) Четырехсложные сочетания

da4gong1wu2si1 lao2bu4ke3po4 quan2xin1quan2yi4
li3zhi2qi4zhuang4 gao1tan2kuo4lun4 bai3huo4shang1dian4
min2zhu3ge2ming4 shi4jie4guan4jun1 si4ku4quan2shu1
wen2xue2yi2chan3 he2ping2gong4chu3 min2zu2jie3fang4
ge2ming4chuan2tong3 ji1ji2fen4zi3 shi2shi4qiu2shi4

15) Пятисложные сочетания

jin1tian1shui2jin4cheng2?
ta1shuo1nin2yao4lai2
shu1xiang1bu2tai4chen2
chu1fa1cheng2wen4ti2
ba1qian1ling2er4shi2

wo3yao4chi1fan4qu0
zong3suan4kai1dao4la0
ji3chu4dou1kan4guo0
qing3kan4xin1yang4zi0
na4wei4shuo1gu4shi0

hai2zi0zhen1ke3ai4
bie2de0dou1hen3gui4
yi2ge0duo1li3bai4
za2men0chi1mi3fan4
ye2ye0qin1shou3zuo4

16) Шестисложные сочетания

fa1zhan3guo2min2ti3zhi4
yao1qing3tong2xue2jiang3hua4
da3po4bao3shou3si1xiang3
wo3yao4zheng3li3shi1gao3
zhe4shi4mei2gui0hua1ba0
geng4yao4tan2de0qing1chu0

17) Семисложные сочетания

nu3li4xue2hao3pu3tong1hua4
mai3dao4bai2mi3wu3jin1ban4
wu3fan4you2bing3chao3ji1dan4

bu4shi2zi4 | na3hui4ji4gong1
jin4xue2xiao4 | nu3li4yong4gong1
guo4nian2hou4 | you3hua4yao4shuo1

ni3men0dao4guo0zhe4li0ba0!
wo3de0mu4tou0gun4zi0ne0?
zhao3zhao0wei4zi0zuo4xia0la0.
jie3jie0na4li0wen4la0ma0?

18) Jing4Ye4Si1

chuang2 qian2 ming2 yue4 guang1
yi2 shi4 di4 shang4 shuang1
ju3 tou2 wang4 ming2 yue4
di1 tou2 si1 gu4 xiang1

Ли Бо

Думы тихой ночью

У самой моей постели
Легла от луны дорожка.

А может быть, это иней? –
Я сам хорошо не знаю.

Я голову поднимаю –
Гляжу на луну в окошко,

Я голову опускаю –
И родину вспоминаю.

(Перевод А.Гитовича)

Cun1 Ye4

shuang1 cao3 cang1 cang1 chong2 qie4 qie4
cun1 nan2 cun1 bei3 xing2 ren2 jue2
du2 chu1 men2 qian2 wang4 ye3 tian2
yue4 ye4/ qiao2 mai4 hua1 ru2 xue3

Бо Цзюйи

yě → 野

В деревне ночью

Под инеем ночью мерцает трава,
цикады кричат и кричат.

На юг от деревни, на север – нигде
прохожих не видно людей.

Один выхожу за ворота свои,
гляжу на луга и поля.

Сияет луна, и гречихи под ней
цветы – словно выпавший снег.

(Перевод Л.Эйдлина)

13. Скороговорки

shi^{2} tiao^{2} chang^{2} chong^{0} zuan^{1} zhuan^{1} dui^{1}

Десять змей влезли в груду кирпичей.

tian^{1}shang^{0} yi^{2}ge^{0} pen^{2}
di^{4}xia^{0} yi^{2}ge^{0} ping^{2}
ping^{2}peng^{4}pen^{2} pen^{2}peng^{4}ping^{2} ping^{2}peng^{4}pen^{2}..

На небе таз, на земле бутылка. Бутылка бьется
о таз, таз о бутылку, бутылка о таз...

chi^{1} pu^{2}tao^{0} bu^{4} tu^{3} pu^{2}tao^{0} pir^{2}
bu^{4} chi^{1} pu^{2}tao^{0} dao^{4} tu^{3} pu^{2}tao^{0} pir^{2}

Ест виноград и не выплевывает кожицу,
Не ест виноград, а кожицу выплевывает.

30 коп.